



CALIFORNIA BIBLICAL UNIVERSITY OF PERU

2

# CIENCIAS BIBLICAS: HERMENEUTICA

Por Moisés Chávez





## PROLOGO

*Ciencias Bíblicas 2: Hermenéutica* es el segundo volumen de la Serie CIENCIAS BIBLICAS de la Biblioteca Inteligente.

La Serie CIENCIAS BIBLICAS consta de 23 volúmenes que introducen al campo que más apasiona a la juventud. Señalamos con letras negritas el presente volumen:

CIENCIAS BIBLICAS	1	Introducción
<b>CIENCIAS BIBLICAS</b>	<b>2</b>	<b>Hermenéutica</b>
CIENCIAS BIBLICAS	2	Hermenéutica
CIENCIAS BIBLICAS	3	Geografía Bíblica
CIENCIAS BIBLICAS	4	Historia de Israel
CIENCIAS BIBLICAS	5	Arqueología Bíblica
CIENCIAS BIBLICAS	6	Ecología Bíblica
CIENCIAS BIBLICAS	7	Teología Práctica
CIENCIAS BIBLICAS	8	Teología Científica
CIENCIAS BIBLICAS	9	Teología Sistemática
CIENCIAS BIBLICAS	10	Crítica Textual
CIENCIAS BIBLICAS	11	Ciencia de la Traducción Bíblica
CIENCIAS BIBLICAS	12	La Biblia Decodificada
CIENCIAS BIBLICAS	13	La Biblia Hebrea
CIENCIAS BIBLICAS	14	El Nuevo Testamento
CIENCIAS BIBLICAS	15	Hebreo Bíblico 1

CIENCIAS BIBLICAS 16	Hebreo Bíblico 2
CIENCIAS BIBLICAS 17	Hebreo Bíblico: Texto Programado
CIENCIAS BIBLICAS 18	Hebreo Bíblico: Ejercicios Programados
CIENCIAS BIBLICAS 19	Diccionario de Hebreo Bíblico
CIENCIAS BIBLICAS 20	Arameo Bíblico 1
CIENCIAS BIBLICAS 21	Arameo Bíblico 2
CIENCIAS BIBLICAS 22	Griego Bíblico
CIENCIAS BIBLICAS 23	Historias sobre Ciencias Bíblicas

**HEBREO BIBLICO-TEXTO PROGRAMADO**  
**HEBREO BIBLICO-EJERCICIOS PROGRAMADOS**  
**DICCIONARIO DE HEBREO BIBLICO**

\* \* \*

**OBSERVACIONES SOBRE LOS  
VOLUMENES DE ESTA SERIE**

—El primer volumen, *Ciencias Bíblicas 1: Introducción* es el Volumen Introductorio de toda la Serie CIENCIAS BIBLICAS donde se expone el concepto de “Ciencias Bíblicas” —tan abusado por pseudo-académicos que no conocen de estas cosas—, y el criterio de organización de las disciplinas, o Ciencias Bíblicas, dentro de la Serie.

Antes de examinar un volumen en particular de la Serie CIENCIAS BIBLICAS aconsejamos examinar el material de este primer Volumen Introductorio.

El Volumen 12, *La Biblia Decodificada*, introduce al lector al impresionante ámbito de la Decodificación Bíblica en el cual el Centro de Estudios Bíblicos “Casiodoro de Reina” (CEBCAR) y la California Biblical University of Peru (CBUP) han hecho grandes avances pioneros.

—El Volumen 13, *La Biblia Hebrea*, está dedicado a la decodificación de muchos pasajes codificados de la Biblia Hebrea o Antiguo Testamento mediante la ciencia bíblica de la Crítica Textual. Como tal es un volumen auxiliar de la *Biblia Decodificada*, la Versión Oficial de la Biblia del CEBCAR y de la CBUP.

—El Volumen 14, *El Nuevo Testamento*, es también un enfoque de los pasajes codificados y poco o nada entendidos del Nuevo Testamento, predominantemente a partir de los aportes de la ciencia de la Crítica Textual.

—Los volúmenes 15 y 16 (*Hebreo Bíblico 1* y *Hebreo Bíblico 2*) aparecen como dos volúmenes cuando debieran mejor ser uno solo, porque el segundo es un material escaneado que no lo pudimos fusionar con el primero.

Lo mismo ocurre con los volúmenes 20 y 21 (*Arameo Bíblico 1* y *Arameo Bíblico 2*). El primer volumen introduce a los estudios arameos y lo hace mediante historias

cortas, y el segundo es un material escaneado porque contiene graffias arameas que han sido pegadas con goma en los espacios correspondientes.

Cuando desarrollemos la técnica adecuada juntaremos estos volúmenes en uno solo.

—Se hace necesario que nos refiramos a los volúmenes 17, 18 y 19 en la lista:

CIENCIAS BIBLICAS 17 Hebreo Bíblico: Texto Programado

CIENCIAS BIBLICAS 18 Hebreo Bíblico: Ejercicios Programados

CIENCIAS BIBLICAS 19 Diccionario de Hebreo Bíblico

Estos no son en realidad “volúmenes” pues sólo sirven para introducir a tres volúmenes escaneados a los cuales se accede en la página web Biblioteca Inteligente mediante los enlaces que aparecen escritos con letras negritas al final de la Serie CIENCIAS BIBLICAS:

**HEBREO BIBLICO-TEXTO PROGRAMADO**  
**HEBREO BIBLICO-EJERCICIOS PROGRAMADOS**  
**DICCIONARIO DE HEBREO BIBLICO**

Estos son los tres volúmenes exhaustivos sobre el Hebreo Bíblico que alguna buena persona se dio el trabajo de scanear para hacerlos accesibles al numeroso grupo de estudiantes del Hebreo Bíblico. Quien sea que lo hizo, sepa que le estamos sumamente agradecidos.

Por cierto, el estudiante de Hebreo Bíblico tendrá mayor comodidad en su uso de estos materiales escaneados recurriendo al programa informático EL GRAN PBI. Pero para mayor comodidad aun sugerimos a nuestros estudiantes adquirir estos materiales en su formato en papel, publicados por la Editorial Mundo Hispano en Estados Unidos.

—Algunos de los volúmenes de la Serie CIENCIAS BIBLICAS, que originalmente fueron separatas académicas para cursos cortos programados, aparecen ampliados en otras series de la página web Biblioteca Inteligente:

Tal es el caso del Volumen 2 que trata de la *Hermenéutica*, que es ampliado en los siete volúmenes de la Serie HERMENEUTICA.

El Volumen 6 sobre *Ecología Bíblica* es ampliado en el Volumen 7 de la Serie ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS con el título de, *Curso de Ecología Bíblica*.

El Volumen 8 sobre *Teología Científica* es el mismo Volumen 1 de la Serie TEOLOGIA CIENTIFICA, que sirve como Introducción a dicha Serie.

\* \* \*

Las citas bíblicas en los volúmenes de la Serie CIENCIAS BIBLICAS provienen de la *Biblia Decodificada*, la versión oficial de la Santa Sede de la CBUP.

Para profundizar lo que respecta a las Ciencias Bíblicas visita nuestra casa en internet.

Aquí tienes la llave:



[www.bibliotecainteligente.com](http://www.bibliotecainteligente.com)

En cuanto a *MISIONOLOGICAS*, el Boletín Semestral de la Santa Sede, para recibirlo en tu email escribe a la Dra. Silvia Olano, Secretaria de la CBUP, al email:

[cebcarcbup@gmail.com](mailto:cebcarcbup@gmail.com)

¡Seas bienvenido a la apasionante aventura de las Ciencias Bíblicas!

Dr. Moisés Chávez,  
Editor de la *Biblia Decodificada*  
Revisor Principal de la Biblia RVA  
Director del CEBCAR Internacional  
Director Académico de la CBUP





**CONTENIDO:**

**PROLOGO**

**HISTORIAS MOTIVACIONALES**

1

EL GRAN CHARLATAN

2

LOS HERMENAUTAS

**INTRODUCCION**

**PRIMERA PARTE  
EL APARATO CONCEPTUAL**

1

HERMENEUTICA GENERAL Y HERMENEUTICA BIBLICA

2

EL CONCEPTO DE "TEXTO SAGRADO"

3

EXEGESIS Y EISEGESIS

7

4

ACTITUDES IRRESPONSABLES ANTE LA BIBLIA

5

LA ACTITUD RESPONSABLE ANTE LA BIBLIA

6

¡NUAY N° 6!  
¡¡¡SIRVASE PASAR AL N° 7!!!

7

EL HERMENEUTA:  
SU SITIAL DE INTERPRETE

## **SEGUNDA PARTE LA EISEGESIS**

1

LA EISEGESIS INCONSCIENTE  
Y LA EISEGESIS CONSCIENTE

2

MODALIDADES DE EISEGESIS

Tipología  
Etimología Forzada  
Alegoría  
Etiologíaa  
Derivación Textual  
Numerología  
Ampliación Halájica  
Adición de Detalles  
Relectura  
Paráfrasis Libre  
Peshet  
Midrash Profético

3

COMPILACIONES DEL MIDRASH

**TERCERA PARTE  
LA EXEGESIS BIBLICA**

1  
LA BIBLIA COMO DOCUMENTO  
HISTORICO-LITERARIO

2  
FASES DE LA EXEGESIS BIBLICA

3  
INSTRUMENTAL PARA LA EXEGESIS

**CUARTA PARTE  
EL ANALISIS EXEGETICO**

1  
EL ANALISIS GEOGRAFICO

2  
EL ANALISIS HISTORICO

3  
EL ANALISIS CULTURAL

4  
EL ANALISIS  
ESTILISTICO-LITERARIO

5  
EL ANALISIS  
IDEOLOGICO-TEOLOGICO

**EPILOGO  
LA MINISTRACION DE JOSELINE FEEDBACK  
(Historia Corta)**

**BIBLIOGRAFIA**

## HISTORIAS MOTIVACIONALES

### 1 EL GRAN CHARLATAN Historia Motivacional Por Moisés Huanca



 MeriStation.com

*A manera de motivación empecemos con la lectura de la historia corta, “El Dico” (o “El Gran Charlatán”), escrita por el Dr. Moisés Huanca cuando era estudiante de grado de la California Biblical University of Peru (CBUP).*

*De manera particular llama nuestra atención la escena de “decodificación”, que le permitió al Dr. Huanca tener acceso a vuestro servidor, al descubrir mi número telefónico que por alguna razón había estado “codificado” o tapado con un pedacito de papel en el encabezamiento de la separata académica de Hermenéutica Bíblica del CEBCAR que un dichoso día llegó a sus manos.*

*Con mucho cuidado el Dr. Huanca logró despegar ese pedacito de papel que bloqueaba la valiosa información que necesi-taba, y dar en sólo una hora con el número de mi teléfono y con mi residencia en la ciudad de La Paz, como estaba predestinado.*

*De esta manera empezó una emocionante aventura para este joven boliviano apasionado por la Hermenéutica Bíblica, que le condujo hasta su graduación en la CBUP con el título de Doctor.*

*En sus días de estudiante en la CBUP, en Lima, a donde acudía por tierra a veces desde la lejana ciudad de Buenos Aires, Argentina, donde estaba la fuente de su trabajo, él tuvo el mérito de captar y explorar juntamente con vuestro servidor, el concepto de la “Decodificación Hermenéutica”, es decir, la decodificación textual que cabe en los fueros de la Hermenéutica Bíblica pero que escapa del enfoque histórico-gramatical y se proyecta incluso a los dominios invisibles de la Qábalah.*

*Como su Asesor Académico para la escritura de sus tesis de Maestría y Doctorado yo le estoy sumamente agradecido porque aportó ideas brillantes que movieron a vuestro servidor a escribir historias cortas relacionadas con la Decodificación Hermenéutica, y juntos irrumpimos en el ámbito de la CBUP y en todo el mundo de habla hispana con la exposición de la temática del presente volumen que sorprendió incluso a los grandes capos de la hermenéutica, la ciencia de la interpretación.*

*“El Dico” (David Ponciano), juntamente con su señora esposa, Laura Huanca, se graduaron posteriormente en el Programa Académico del CEBCAR-CBUP.*

*Y la historia del Dico dice así:*

Esa mañana, estábamos hablando en el Aula Magna de la CBUP respecto de hacer las cosas “decentemente y con orden”.

Y se le ocurrió al Daniel el Travieso (el Dr. Daniel Bocanegra y Barreto, congresista de la República del Perú) referir un hecho que él mismo presencié y que sirvió de punto de partida y caso de estudio para un edificante debate.

Refirió Daniel el Travieso:

Estaba un hermanito evangélico predicando en la Plaza de Acho, haciendo gala de osadía, pero su manera de hablar lo delataba: ¡Era un serranazo!

Entonces, de entre la rala concurrencia, salió a confrontarle un zambo de los Barrios Altos, de esos criollazos y matones. El le dijo, todo achorado:

—Mira, pedazo de motoso, primero te me vas a aprender a hablar. ¿No te da vergüenza hablar de esa manera en plena vía pública? ¡Serranazo! “Jisucristu ti puidi salvarr. . .”

Su impertinencia hizo que le hirviera la sangre a alguien que le secundaba al improvisado orador con su “¡amén!” y su “¡hic!”, y se lanzó en su defensa:

—¡No te permito, hic, hic, que le hables así a mi hermanito, hic, hic! ¿Qué culpa tiene él de ser serrano, hic?

—¡Ah! ¿Con que es tu hermanito, eh?

El le respondió:

—Para que sepas, él es mi hermano en la fe, hic, hic, y todo lo que dice es la. . . hic, hic, la purísima verdad, hic.

Y envalentonándose, se deja caer sobre el pecho semi-desnudo del zambo, a quien le golpea con la punta de su dedo y le dice:

—¡Hic! ¡Hic! ¡No te permit, hic, porque te la vas a ver conmigo, hic. . .

El orador lo despega del zambo, diciéndole cariñosamente:

—Mejor no me defiendas, hermanito, porque das muy mal testimonio.

Y el borrachito le dice:

—¡Y tú también te callas, hic! ¿Qué te has creído? ¡Hic! ¡Porque yo hablo lo que se me da la gana, hic!



\* \* \*

Esta historia del Daniel el Travieso hará que comprendas por qué me da cosa detenerme a escuchar a algunos predicadores de la calle. O a ver a los zombies cristianos bailando desarticuladamente como resortes malogrados y sin mensaje articulado. Pero ese día, en El Alto, ciudad contigua a La Paz, un shock eléctrico paralizó mis pantorrillas e hizo que me detuviera en seco cuando pasaba por el auditorio al aire libre en la Plaza Cívica de La Ceja, donde se congrega infinidad de vagos, filósofos de esquina, comunistas y curiosos de toda laya, para escuchar a esos super hombres que se atreven a mirarte directamente a los ojos para comunicarte su mensaje de la manera más coherente.

La Plaza Cívica de la Ceja es un lugar que congrega tanta gente y por tantas horas, que el tráfico tiene que ser desviado por la policía para salvaguardar la seguridad de los asistentes, en su mayoría, habituales.

\* \* \*

Esa noche, en la cátedra de la calle, sentí de pronto que mis zapatos estaban pegados al concreto a tres metros de su presencia, y me quedé escuchándole, sin cansarme, hasta pasada la media noche.

En la noche siguiente, quedé dormido sobre mi sofá, agotado de mi jornada de trabajo textil. Pero, despertado por algún reloj cósmico me levanté sonámbulo y mis pies me llevaron de nuevo a la Plaza Cívica de La Ceja, porque la “programación” en este supramundo del espíritu humano es diaria, y se incrementa en los fines de semana.

Y de todos los charlatanes que se abren camino al corazón del público, decentemente y con orden, destaca el Gran Charlatán, un personaje que me atrajo mágicamente, porque hace quedar bien parado al evangelio judío.

Seguramente, lo mismo que me ocurrió a mí les ha ocurrido a muchos otros curiosos que alguna vez se han acercado como insectos atraídos por el resplandor de su lumbre.

Pasada la media noche retorné a mi casa, rebuscando un sinnúmero de razones para hacer que mi mujer también fuera a escucharle. Y una vez en la cama, le digo, tímidamente y de manera entrecortada: “Ven y ve a un hombre que me ha dicho todo cuanto yo necesitaba saber. ¿No será éste el Dico?”

\* \* \*

En la tercera noche acudí con mi mujer, seguro de que el Dico estaría en su turno acostumbrado, que no sé qué fuerza misteriosa se los fija a los charlatanes que han merecido un espacio en ese lugar y en el corazón de la gente. Y después que varios hicieron uso de su turno, decentemente y con orden, se puso en medio el Dico.

Es un hombre de edad y de estatura medianas y de un aspecto y contextura física parecida a la del Dr. Salvador Macavilca, graduado de la CBUP.

Mestizo de labia suprema, se dispuso a hablar, exactamente como lo había hecho el día anterior, y el día anterior, y el día anterior. Parecería que es allí donde vive y se nutre de oxígeno y solaz, hasta el momento en que se materializa en medio del ruedo de gente.

El no vende nada, ni quiere sacar provecho de nadie, ni promete mostrarte su culebra para evitar el desbande de su nutrida audiencia.

La mochila sobrecargada de libros que lleva a la espalda, de pronto, como por arte de magia, parece ubicarse por sí sola en su parte delantera, a manera de canguro.

Lo opuesto ocurre con su gorrita de jockey que lleva en la cabeza. De repente, su visera gira de adelante para atrás, transformando su expresión sombría y apagada, en la de un avezado conquistador.

\* \* \*

Cuando los demás charlatanes y el público congregado ven estos movimientos autómatas presienten que el Dico está a punto de tomar la palabra con autoridad, y mansamente se disponen a escucharle.

Su mirada vivaz y su dominio de la escena podrían delatarlo peligrosamente como “súbdito perguano”, y él sabe bien a qué se expone en suelo boliviano. Por eso, se les anticipa y les desarma de antemano, diciendo:

—Seguramente usted pensará que soy perguano y que vengo a estafarles o a venderles algo. Pero, fíjese cuán equivocado está usted, porque yo no vengo a estafarle ni a venderle nada. Y empezaré por privarle de sus requerimientos mostrándole mi Cédula de Identidad. ¡Damas y caballeros, yo soy BOLIVIANO, como todas las damas y caballeros aquí presentes, y como cada uno de ustedes lo puede constatar!

Se yergue sobre las puntas de sus pies para ver si en realidad habría alguna dama presente en medio del conglomerado masculino, y atina a ver entre las sombras la silueta

inteligente de la única mujer en el ruedo: ¡Dominíki, mi mujer, que tantas ganas tenía de verlo al Dico!

\* \* \*

Aquella noche le antecieron en el hemiciclo un par de filósofos materialistas, de esos que por su número reducido y ridículo han sido declarados por la UNESCO “especie en extinción”.

Ese par de filósofos parecían estar de acuerdo en todo, y se daban mutuamente la razón, hasta el punto de empachar a la concurrencia.

Entonces, en su turno, el Dico sale a la palestra, y empieza diciéndoles, enfáticamente, a estos filósofos:

—Ustedes fallan en lo más elemental. ¡Ustedes fallan en la HER-ME-NEU-TI-CA!

Al escuchar esta palabra enfatizada con sus sílabas, ambos filósofos retroceden asustados, y el Dico prosigue campante:

—Ustedes hacen alarde de erudición, pero les delata su EXEGESIS atrofiada y su EISEGESIS disparada.

Todos se miran la cara, y él prosigue:

—Pero les comprendo, porque ustedes no poseen ni conocen el contenido de esta SEPARATA ACADEMICA DE HER-ME-NEU-TI-CA.

Y les muestra algo que por su aspecto común y corriente, capta aún más la atención del público.

\* \* \*

El Dico dio una vuelta olímpica en medio de la concurrencia mostrando en su mano izquierda su Cédula de Identidad que lo acredita como “súbdito auténticamente boliviano”, y en su mano derecha un fajo de papeles fotocopiados, sostenidos con una grapa, y les dice:

—¡Esta es la Separata Académica del Dr. Moisés Chávez!

Todos se esforzaban por verla en la penumbra intermitente que proyectaba un faro rompenieblas por detrás de sus cabezas.

Parte del misterio reside en el hecho de que en Bolivia no se conoce la palabra “separata”, y menos el concepto de vanguardia, eso de “separata académica del CEBCAR”. Un fajo de papeles fotocopiados sería llamado, más bien, “policopiado”. Justamente, eso es lo que el Dico le mostró a su público, que al mirarlo en su mano esperaba temeroso que de entre sus páginas *quasi* raídas pudiese aflorar la cabecita de alguna alimaña inmunda, una culebra voladora o un sapo saltarín.

El Dico les explica lo que ven:

—Esta es una SE-PA-RA-TA A-CA-DE-MI-CA, es decir, un texto que exhibe PRO-GRA-MA-CION CON-CEP-TUAL. ¿Acaso alguno de los aquí presentes conoce en qué consiste la “programación conceptual”?

\* \* \*

El silencio se apoderó de todos los presentes, y justo cuando iba a hablar uno de los charlatanes en receso, el Dico prosiguió:

—Esta es una Separata Académica que versa sobre HER-ME-NEU-TI-CA, es decir, sobre la CIENCIA DE LA INTERPRETACION. . .

Cuando iba a intervenir otro de los charlatanes en receso, él prosiguió:

—Cuando me refiero a la “ciencia de la interpretación”, no estoy hablando de la interpretación de sueños, sino de la interpretación de textos. Sí, señores. Esta noche yo les hablaré sobre la Hermenéutica, la ciencia de la interpretación de textos, que tiene el mérito de enseñarte a leer entre líneas, a ver lo que no está escrito y a convertirte en una persona super inteligente.

Y dirigiéndose a uno y a otro de sus escuchas, les pregunta a boca de jarro:

—¿Me puede usted decir qué sabe de la Hermenéutica? ¿A ver usted? ¿A ver usted?  
¿Qué es la Hermenéutica?

Nadie osa responder palabra.

\* \* \*

El Dico pasó a ilustrar su discurso mediante unos gráficos conceptuales que trazó con una tiza blanca sobre el piso de concreto, dibujándolos directamente de las páginas de su Separata Académica de Hermenéutica del Dr. Moisés Chávez, cuyo valor realzó al repetir el nombre de su autor:

—Damas y caballeros, esta Separata Académica ha sido escrita por el Dr. Moisés Chávez. ¡Esta separata académica es un fiel testimonio de que del Perú también puede salir algo de bueno!

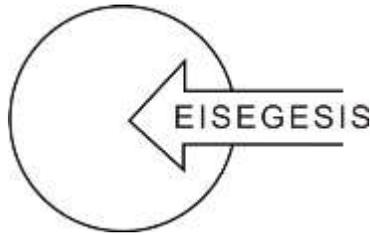
Todos le escuchan pasmados mientras él dibuja un círculo y les dice:

—Este círculo con su flecha hacia afuera representa la EXEGESIS, porque *ex* significa en griego “fuera de”, y *égesis* significa “conducción”. Exégesis es, pues, lo que se conduce o se saca fuera del texto que se está interpretando; algo que realmente está en el texto.



Y añade:

—Lo opuesto indica este otro círculo con su flecha hacia adentro, que representa la EISEGESIS, palabra griega compuesta de *eis*, “hacia adentro”, y *égesis*, “conducción”.



Luego, la eiségesis es lo que se introduce en el texto, es decir, lo que en nuestra ignorancia creemos ver en el texto, pero que en realidad no está allí. El texto no lo dice, y realmente sólo está en tu mente. Esto hace que la mayoría de la gente ignorante que lee la Biblia o cualquier otro libro, los interpreta eisegéticamente y no exegéticamente.

\* \* \*

Con semejantes gráficos conceptuales el Dico pudo paralizar a su audiencia, incluidos los charlatanes en receso.

Nadie se atrevió a interrumpirle, y le escuchábamos de buena gana, aun cuando hablaba del “Texto Sagrado”, de la Biblia, por lo que llegué a pensar de que quizás él sería evangélico.

Yo me estuve mudo hasta que terminó su disertación y metió su Separata Académica en su mochila, que con un movimiento sensual hizo girar de nuevo hacia su espalda.

Volvió a hacer que la visera de su gorra de jockey se moviera hacia adelante, recuperando de pronto su expresión sombría, como si de pronto se hubiera apagado su luz interior.

Y se despidió amablemente del público, sin pedir nada, ni vender nada, dejándonos a todos perplejos.

\* \* \*

No obstante que era como la 1.00 de la mañana, le seguí en silencio como media cuadra cuando se apartaba de la Plaza Cívica y desaparecía en medio de las tinieblas de La Ceja, y me animé a alcanzarlo para felicitarle por su disertación.

Al pie de un poste iluminado le pedí que me permitiera darle una miradita a su . . . a su . . . a su Separata Académica. Y me mostró el mugriento policopiado, que de tan policopiado tenía algunas líneas a medio desaparecer. Pero podían distinguirse con claridad los gráficos conceptuales porque habían sido retocados con lápiz.

Le pregunté si volvería a la Plaza Cívica a la noche siguiente:

—Me interesa saber algo más de la Hermenéutica —le confesé—.

Me dijo que sí.

\* \* \*

Al día siguiente, Dominíki, mi adorada mujer, y yo, estábamos en el lugar de los hechos, temprano antes del anochecer, dispuestos, no sólo a escucharle, sino también a obtener de Su Merced, su Separata de Hermenéutica, para poder fotocopiarla antes de que él empezase a disertar.

Pensé que esto era mucho que pedir, pero yo estaba dispuesto a dejarle en prenda a mi mujer, mientras él esperaba su turno para disertar en medio del hemiciclo.

El público ya empezaba a juntarse, cuando él accedió, de mala gana, y nos apartamos los tres para sacar una fotocopia en una tienda de la esquina.

La calidad de la fotocopia resultó ser pobrísima, por el hecho de ser copia de copia de copia de copia. Pero como una demostración de los extraños caminos del Gran Poder y de la Divina Providencia, el dueño de la fotocopidora me entregó mi copia colocando como primera página la primera página de la separata “original” del Dico.

No nos dimos cuenta de esto, ni el Dico ni yo, y juntos volvimos a la Plaza Cívica, donde estuvimos buen rato esperando que llegase el turno de su *performance*.

\* \* \*

Después de escucharle a él, como mi adorada Dominíki no pudo permanecer más tiempo en el lugar a causa del intenso frío del Altiplano, nos despedimos con una seña cariñosa, y nos apartamos de la gente, prometiendo volver al fin de semana.

Y volvimos, una y otra vez, llegando a intimar con él, razón por lo que conocemos algunas de las cosas que se relacionan con su enigmática existencia.

Se trata de un hombre que invierte en libros sus escasos recursos como vendedor ambulante de polvos abrasivos para sacarle brillo a las ollas de aluminio. No se congrega en ninguna iglesia, pero sabe de la Biblia más que cualquier pastor o predicador evangélico, o adventista. Y la gente acude al escenario callejero para escucharle a él, sólo a él.

Yo me pregunto: ¿No será éste un ASD?

Es decir, ¿no será un Agente Secreto de Dios?

\* \* \*

Llegué a casa y me puse a devorar el contenido de la Separata Académica de Hermenéutica Bíblica escrita por el Dr. Moisés Chávez. E intentando extraer de ella cualquier dato adicional que me pudiese conducir a su fuente editorial o a su autor, observé que una parte del encabezamiento de la primera página estaba cubierta con un pedacito de papel pegado, no para protegerla de su deterioro, sino intentando ocultar algo.

¿Habría debajo alguna información intencionalmente codificada?

Yo no me atrevía a decodificarla despegando el papelito, temeroso de que debajo pudiera estar escondido algún secreto más mortífero que la maldición de la momia de Tutankamón.

Pero me llené de valor y procedí a remover el papelito con sumo cuidado, pensando devolverle después la página al Dico, que sin duda se habría dado cuenta del cambio, quedándose, quién sabe, sin la dirección o el número telefónico de la bendita eternidad.

Y justamente, encontré debajo un número telefónico local, de la ciudad de La Paz, el cual copié.

\* \* \*

A la mañana siguiente corrí a la cabina telefónica más cercana para discar ese número, y respondió una voz dulcemente femenina, diciendo:

—Radio Cruz del Sur, ¡buen día!

Le pregunté:

—¿Es también el Centro de Estudios Bíblicos “Casiodoro de Reina”, el CEBCAR? Tengo urgencia de hablar con el Dr. Moisés Chávez, Director de UNIEVA, la Universidad Evangélica del Aire.

—El Dr. Chávez ya no vive en nuestras instalaciones de Radio “Cruz del Sur”, y ha cambiado su número telefónico.

—¿Podría darme su nuevo número telefónico?

—No tenemos autorización de darlo al público.

Le rogué:

—¡Porfa! Tengo urgencia de comprar los materiales del CEBCAR.

\* \* \*

Ella ofreció consultar, y tras unos minutos de pausa, dijo:

—Tome nota de su nuevo número telefónico. . .

Gran satisfacción me dieron sus palabras y sentí haber conseguido mi objetivo, pero en ese preciso momento pasó a toda velocidad un “Ferrari” —una carcocha de fierros viejos y retorcidos— e hizo tanto ruido que no escuché bien los tres últimos dígitos. Y la llamada se cortó.

Fui a buscar otra cabina en un lugar menos expuesto al ruido, y volví a molestar a la secretaria de Radio Cruz del Sur. Y ella accedió con mucha amabilidad a dictarme de nuevo el número telefónico. Pero cuando faltaban los tres últimos dígitos pasó un minibús, y como la cabina no tenía puerta, transfirió a su interior toda el agua negra acumulada en un charco junto al sardinel, convirtiendo mi traje dominguero en el hábito negro y maloliente de algún monje pío de la era medieval.

Viendo que ya no habría más agua que inundara de nuevo la cabina telefónica, volví a discar y logré anotar los tres últimos dígitos en medio de la febril insistencia de una cholita para que desocupara de inmediato la cabina, so pena de gran tribulación. Pero no estaba seguro si los últimos dígitos eran 334 o 634.

Decidí no volver a molestar a la dama de Radio Cruz del Sur. Sería mejor bajar a la ciudad de La Paz a las instalaciones de la radio para confirmar el número personalmente. Después de todo, hasta a la mujer más dulce se le agota la paciencia, conforme a la palabra que dice: “La mujer más bella del mundo no te puede dar más de lo que tiene.”

\* \* \*

Pero allí mismo, cuando la cholita desocupó la cabina, me puse a discar, y al azar escogí concluir el discado con los dígitos 634, pensando: “¡Los milagros existen!”

—¿El Dr. Moisés Chávez?

—Sí, ¿qué se le ofrece?

—Quisiera adquirir todos los materiales del CEBCAR. Me refiero a las Separatas Académicas del GRAN PAQUETAZO —en la introducción de la Separata Académica de Hermenéutica Bíblica se hablaba del “Gran Paquetazo”—.

Respondió:

—Se nos ha agotado ese material.

Le dije:

—De todas maneras, quisiera conocerle, doctor.

Y respondió:

—Tome nota de nuestra nueva dirección. Visíteme cuando guste pues tengo una grata sorpresa para usted. Usted será el primero en Bolivia que vea lo que tenemos ahora en lugar del Gran Paquetazo: Los volúmenes de la *Biblioteca Inteligente* que incluye las 50 separatas académicas del Gran Paquetazo, y otras 100 separatas académicas más, 10,000 páginas en total.

Con gran regocijo respondí:

—Parto en este mismo momento para su casa. Quizás demore algo porque me encuentro en mi aposento de El Alto.

En una hora llegué a su casa y de inmediato pude ser inscrito en el Programa Universitario de Teología (el PUT-CEBCAR), y después de devorarlo, le seguí a Lima, donde al cabo de cinco años soy ahora miembro de la Promoción 2015 “Apóstol George Frankenstein” de la California Biblical University of Peru (CBUP) que tendrá su acto de graduación el próximo mes de febrero.

\* \* \*

Ahora bien, ¿qué será del Dico, el Gran Charlatán que en la gracia de Dios pudo guiarme para encontrar todo lo que andaba buscando en la vida?

El Dr. Chávez me pidió que le llevara a escucharle cuando él disertara en la Plaza Cívica de La Ceja, pero antes de que eso ocurriera, se dio la oportunidad de presentárselo al Dr. Chávez en una visita que le hicimos en su nueva residencia en El Prado.

Esto no fue más que el comienzo, porque este Agente Secreto de Dios también ha merecido, juntamente con su esposa, Tania Gisella, estudiar con el Programa Universitario de Teología PUT-CEBCAR, y quién sabe, en la gracia de Dios, también llegue algún día a pisar la Santa Sede de la CBUP, la California Biblical University of Peru, donde anhelan conocerle personalmente muchos que ya le conocen por medio de mi presente historia.

\* \* \*

Llegó, pues, el día de mi graduación en la CBUP con el título de Doctor en Ministerios, y para ello me acompañaron desde la ciudad de La Paz, Bolivia, mi esposa Dominíki, mi pequeña hijita Jazmín y mi cuñado Néstor, que en esa misma ocasión recibió el Gran Trofeo Literario “El Huevo de Oro CBUP” por su novela *El tistapi de siempre*.

Y cuando nos encontramos en medio de toda la multitud que acudió al Gran Agape de Graduación de nuestra promoción en el Chifa de la CBUP, se puso de pie el Dr. Chávez en la mesa principal, y anunció:

—¡Damas y caballeros! Damos la bienvenida a la familia del Dr. Moisés Huanca Alanoca, que ha llegado de Bolivia para su graduación. Ellos se encuentran alojados en el exclusivo Hotel “El Gran Faenón” de nuestra ciudad Capital.

Y después de tomar un trago de Inca Kola, prosiguió:

—Y tenemos una grata sorpresa para él en esta noche de su graduación: En este preciso momento, ingresa para participar a su lado de este Gran Agape de Graduación, recientemente bajado de la ciudad de El Alto, del Estado Plurinacional de Bolivia, nada menos ni nada más que. . . ¡¡el Dico!!!

¡Aplausos, compañeros!

\* \* \*

Fue para mí y para mi esposa una enorme sorpresa ver acercarse a nuestra mesa al Dico después de mucho tiempo que no nos veíamos.

Se acercaba lentamente de un extremo a otro de la enorme sala del banquete del Chifa de la CBUP, reservada de manera exclusiva para este magno acontecimiento. . .

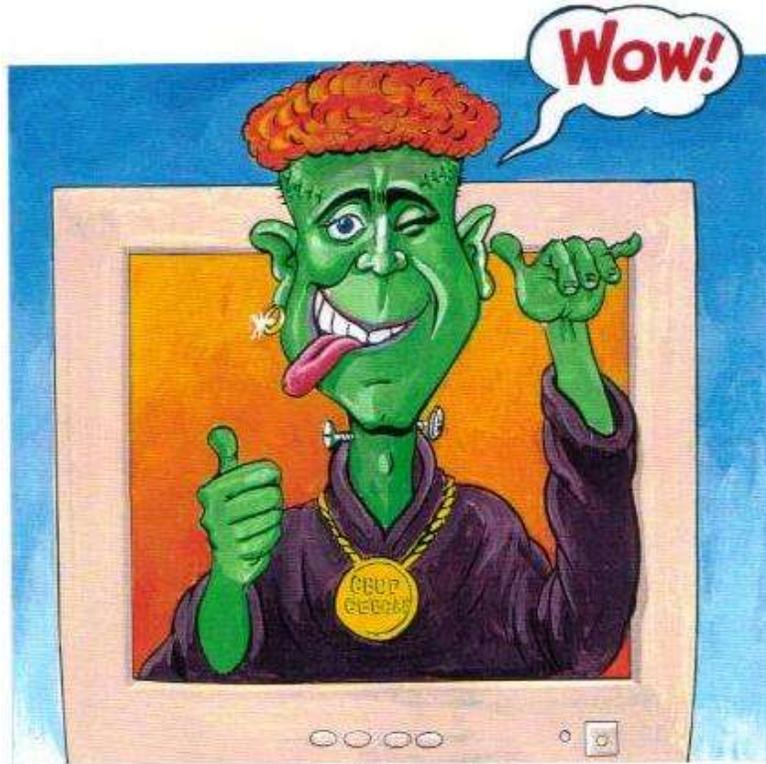
El Dico caminaba pesadamente a causa de su mochila repleta de libros dispuesta sobre su barriga de canguro, y su rostro estaba ensombrecido a causa de la visera de su gorra de jockey que de pronto, a la manera de la ouija, giraría sola hacia atrás.

Pero cuando estuvo a nuestro lado, nos damos cuenta del cambiazo. Se trataba nada menos ni nada más que del Dr. Salvador Macavilca, perfectamente disfrazado como “el Dico” a partir de una fotografía suya publicada en el periódico “Chesu” de la Capital perguana.

Y cuando el Macavilca hubo dado gracias por los alimentos, decentemente y con orden, el Gran Agape empezó.

¡Guau!

2  
LOS HERMENAUTAS



**El hermenauta George Frankenstein**

El George Frankenstein, el hijo putativo del Dr. Trepanación de la Mancha, me agobia con sus preguntas acerca de los “hermenautas”.

Pensé que se refería a algún tipo de astronautas, o de argonautas, o de extra-terrestres, o de chupacabras, como los que vienen causando estragos en Cerro Candela. Pero no; no se refería a eso.

Me pregunta conmovido:

—¿Sabías que ya están en Lima los “hermenautas”?

—¿Quiénes?

—Los hermenautas, pe.

Intento tomarle del pelo y le digo:

—¿Esos que “navegan” en el espacio sin tener que levantarse de sus camas?

Pero al verlo un tanto aturdido le digo:

—George, tú has oído hablar de los hermeneutas, no de los hermenautas. Los hermeneutas son esos que con acierto echan mano de los secretos de la ciencia HERMENEUTICA, la ciencia de la interpretación de textos. Cuando esta ciencia de la

comunicación se aplica a la interpretación de la Biblia se llama HERMENEUTICA BIBLICA, y a los que la practican se les llama “hermeneutas”, no “hermenautas”.

Y me dice:

—¡Eso! ¡Eso! ¡Eso!

\* \* \*

El George Frankenstein se había enterado por medio del periódico “Chesu” que había llegado a Lima el afamado hombre de negocios americano, el Dr. Bill Bright, que debe su espectacular éxito en los negocios, casualmente a sus profundos conocimientos de la Hermenéutica.

El Dr. Bright había llegado acompañado de su equipo de hermeneutas (no de hermenautas, como decía el George) que le asistiría en los detalles técnicos y logísticos de sus presentaciones en nuestra ciudad Capital, Lima Limón. A la cabeza de ellos se encontraba el super agente brasileiro, el Dr. Luis Pires, cuya brillante actuación se hace destacar en la historia corta, “La magia del mashal”.

Sus presentaciones con multimedia habían sido promocionadas en internet, y a eso se debe que circulara la noticia acerca de la llegada de los “hermeneutas”. Pero muchos volados entendieron “hermenautas”, por lo que cundió el pánico como cuando Orson Wells anunció en la radio de Estados Unidos la invasión de los marcianos.

\* \* \*

El George Frankenstein se había enterado de manera indirecta de la llegada del Dr. Bill Bright y de su equipo de hermeneutas debido a que por lo general “está ausente” en todo, porque anda navegando en su nube sin rumbo conocido.

El no se informó que el Dr. Bill Bright había venido invitado por la Santa Sede de la California Biblical University of Peru (CBUP) para dar ese curso sobre Hermenéutica Bíblica. Con tal motivo, los estudiantes de la CBUP se organizaron en piquetes para invitar en especial a los pastores y líderes evangélicos y adventistas para participar en dicho curso.

“¡Es GRATIS! ¡Y dan certificado americano!” —les decían—.

Y una colaza, más grandaza que la del CERAGEM se abrió camino a la Santa Sede en la cuadra 11 de la Avenida Brasil.

\* \* \*

A propósito del CERAGEM, muchos lo confunden con la CBUP porque esta prestigiosa clínica geriátrica funciona en la planta baja del edificio de la Santa Sede en la Avenida Brasil.

En cierta forma, la CBUP y el CERAGEM cumplen una función misionológica mancomunada. La CBUP se especializa en la trepanación de cráneos de gente relativamente joven, con fines de profilaxis mental, y el CERAGEM se especializa en el reencauche de pacientes geriátricos mediante la técnica sur-coreana de hacerlos recostarse calatieri sobre gemas calientes.

—¿No será eso algo parecido a la pachamanca, doc?

—¡Excelente analogía, excelentísimo Calongo! Pero el CERAGEM funciona en la planta baja; no bajo tierra. Aunque se ha visto casos de pacientes que no pudieron resistir el tratamiento de la CBUP y fueron *ipso facto* derivados al CERAGEM, y no está de más decirlo, en honor a la verdad, que en algunos casos, felizmente escasos, los pacientes se habían sabido quebrar y entonces son transferidos más abajo, a la dimensión de la pachamanca que es una especie de Sheol.

—¿Y en dónde opera el Dr. Trepanación de la Mancha?

—El opera en el tercer cielo, que digo, en el tercer piso. No te vayas a quinciar como ciertos boliches que vinieron de Cochabamba. Me refiero al Dr. Luis Alberto Romay y al Dr. Ari Joensuu. Ellos hicieron cola para la pachamanca. . .

—¡Si serán mensos!

\* \* \*

Volviendo a nuestro tema del Dr. Bill Bright y su equipo de hermeneutas, en su mayoría eran ex vedettes de televisión. Bajo la dirección de ellos los estudiantes de la CBUP hicieron un excelente trabajo promocionando el curso de Hermenéutica Bíblica, pero reportaron la reacción negativa de algunos pastores evangélicos que evidentemente le tienen pánico a la “Hermenéutica”.

Otros, como el Pastor Interneto, juzgaban obsoleto un curso con interacción en el aula y con la metodología del estudio de casos. El dijo: “¿Por qué voy a ir yo a ese curso, si navegando en internet puedo encontrar mejores cursos de Hermenéutica, con mejores profesores, en mejores universidades y MAS GRATIS tuavía?”

El Pastor Interneto es uno de esos “hermenautas” que han caído despacio del espacio. Gente como él se excluyen de la gran aventura de la reflexión teológica. Pero los le escuchamos al Dr. Bright hablar sobre el midrash de Génesis 1, ¡de veras que disfrutamos de la EXEGESIS!

\* \* \*

En lo que a mí respecta, jamás me hubiera dado cuenta por mis propios medios que cuando leemos la historia de la creación del cielo y de la Tierra en Génesis 1, la entendemos por la vía de la Eiségesis, no de la Exégesis. En nuestra mente vemos la Tierra como redonda, rodeada de su atmósfera, girando sobre su eje y alrededor del Sol. Mientras que la Exégesis nos muestra que la cosmovisión antigua, incluso del autor de Génesis 1, concebía a la Tierra como plana y cubierta de una inmensa bóveda que a la manera de un tazón volteado boca abajo, la protege de inminentes bombardeos cósmicos.

Resulta que las moléculas de la atmósfera habían sabido reflejar la luz del Sol para producir la ilusión óptica de una inmensa bóveda azul que los antiguos griegos llamaban “sideral” porque creían que era de hierro (del griego, *siderós*, “hierro”), que a veces se descascara y caen fragmentos sobre la superficie de la Tierra en forma de “aerolitos” o piedras del aire (del griego, *aerós*, “aire”; *lithos*, “piedra”), algunos del tamaño de grandes montañas.

Aprender estas cosas por la vía de la Exégesis hace del estudio bíblico algo más motivador.

\* \* \*

—¿Exégesis, dices? ¿Y qué cosa es la Eiségesis?

—La Exégesis y la Eiségesis son dos mecanismos de la interpretación hermenéutica. La exégesis deriva del texto la información que realmente contiene, y la eiségesis nos hace ver en el texto lo que no está allí, o lo que el texto no dice, o lo que hacemos que el texto diga. La eiségesis es subjetiva, y la exégesis es objetiva y depende del nivel de formación hermenéutica que has adquirido.

El Dr. Bright dijo que una formación hermenéutica, aunque fuese elemental, hace que nos demos cuenta si nuestra interpretación de la Biblia es exegetica o eisegética, y nos guiará hacia una exégesis responsable.

\* \* \*

Bueno, ahora te hablaré del apóstol Pampañaupa Lavajato, pastor de la Iglesia Pentecostal del Santo Ayuno. El sí estuvo presente en el curso del Dr. Bright, pero sólo para recriminarle por sus enseñanzas “neoliberales”.

El conferencista americano le respondió con todo cariño:

—Dios no habla por encima de las cabezas de la gente. Para decirnos cómo y cuándo ha creado el universo, en lugar de llenar la Biblia con una sola fórmula matemática desde Génesis hasta Apocalipsis, ha preferido hablarnos en el lenguaje que sí entendemos y disfrutamos: El lenguaje de las historias cortas. En ellas nos habla dentro de las limitaciones de nuestro tiempo y de nuestra cultura, de modo que podamos conocer su voluntad agradable y perfecta.

\* \* \*

Otro hermeneuta es el apóstol Drimer Chascañawi, de la Alianza Cristiana y Global (ACG), ex salsero profesional que ahora sólo canta y baila para el Señor.

El apóstol Chascañawi rechazó la invitación que le extendieron los estudiantes de la CBUP, y con amenazas de EXCOMUNION les prohibió asistir a la Santa Sede a todos sus borregos, varios de ellos, universitarios. Pero él si fue dizqué para llevar al Dr. Bright para dar el mismo curso en su iglesia local en la cuadra 18 de la Avenida Brasil, comprometiéndose a echar mano de todos los recursos de la publicidad para que tan ilustre invitado no se sintiera en su iglesia como “frijol en olla grande”.

Los hermeneutas del Dr. Bright accedieron ante su insistente invitación y cancelaron el viaje del Dr. Bright a Macchupicchu. Pero cuando todo estuvo acordado, el apóstol Chascañawi metió las cuatro patas y preguntó a los hermeneutas del Dr. Bright:

—¿Pero me garantizan que después de su curso del Dr. Bright todos en mi iglesia de la Alianza van a poder interpretar sueños?

Los hermeneutas le aclararon que la Hermenéutica no es para interpretar sueños, sino para interpretar de manera decente el Texto Sagrado de la Biblia.

Al escuchar esto el apóstol puso fin a la conversación telefónica diciendo:

—Entonces no estamos interesados.

\* \* \*

El Dr. Bright se alegró de que antes de volver a los Estados Unidos, de todos modos vería Macchupicchu, la Octava Maravilla del Mundo. Y con relación al apóstol Chascañawi nos refirió de algo parecido que ocurrió en México lindo y querido donde dio el mismo curso de Hermenéutica en el Politécnico de Ciudad Juárez, una importante universidad mexicana en la frontera misma con los Estados Unidos. La asistencia al curso fue realmente multitudinaria.

Nos dijo: “Aquello fue algo novedoso y muy comentado en México, dada la política de las universidades mexicanas donde no está permitida ninguna actividad que parezca tener la mínima motivación religiosa, incluso alguna relación con la Biblia como documento histórico o literario.”

También en Ciudad Juárez fueron los estudiantes evangélicos los que promovieron el evento después de recibir luz verde de parte de las autoridades de esa prestigiosa institución universitaria que incluso proveyó para el evento las instalaciones de su Sala Audiovisual.

\* \* \*

El Dr. Bill Bright refirió lo ocurrido de la siguiente manera:

Asistieron unas 250 personas. Los evangélicos invadían por primera vez una universidad mexicana. ¡Había que despertarle a Don Benito Juárez para que viese semejante prodigio que él tanto soñó!

Los organizadores y promotores del evento fueron un grupo de estudiantes universitarios evangélicos ansiosos de compartir su fe en su universidad. Yo fui anunciado como arqueólogo de la Universidad Hebrea de Jerusalem trabajando como Revisor Principal de la Biblia Reina-Valera Actualizada (RVA), la cual “se estaba cocinando” nomás al otro ladito del río, en la ciudad de El Paso, Texas.

El día de la clausura del curso estuvieron presentes varias autoridades de la universidad, e incluso la prensa local y de la televisión. Así de importante fue aquel acontecimiento en la vida de la nación mexicana.

Aquellos jóvenes universitarios visitaron cada una de las iglesias evangélicas de Ciudad Juárez e invitaron a los pastores y líderes, y tuvieron una grata acogida.

El primer día de clases, la Sala Audiovisual estaba repleta con estudiantes de ciencias de la comunicación, derecho, periodismo, informática, televisión.

Pero me contaron de cierto charro que se desempeñaba como pastor, que al escuchar la amable invitación que le hicieron los estudiantes del Politécnico, se puso rojo de ira y les gritó:

—¡¡¡Qué Hermenéutica ni Hermenéutica!!! ¡¡¡Aquí lo que necesitamos es Arrodiológica y Ayunética!!! —Y rompió la mesa con un estruendoso puñetazo—.

\* \* \*

El Dr. Bill Bright prosiguió:

¿Creen que las cosas terminaron allí nomás?

¡Fíjese que no! Porque el Pastor Arrodilleti, que así se había sabido apellidar el charro, también estuvo presente en el curso que dio el Dr. Bright en Ciudad Juárez, ceñido de su par de pistolas, que digo, de epístolas, dizqué para chequear quiénes de su rebaño osaron asistir, para después arreglar con ellos cuentas como Dios manda.

Y sí diciendo encontró a uno de sus feligreses, que ajeno a lo que ocurría en la Sala Audiovisual, planteó la consabida pregunta acerca del lago de fuego.

El Dr. Bright le respondió con todo cariño:

—El Señor no habla por encima de las cabezas de la gente, y para mostrarnos cuán horrible será la tortura de estar separado de él por la eternidad, ha recurrido a figuras y analogías como la del fuego. Pero en realidad no puede existir un fuego que sea eterno y que nunca se apague, porque el fuego es algo físico y lo físico tiene fin, como que también llegará el día cuando el Sol se apague. Y en cuanto a las almitas, como no son algo físico, ellas pueden estar en medio del lago de fuego, encantadas de la vida, porque como dice el apóstol Humberto Martínez Morosini: “¡Allí no pasa nada!”

El Pastor Arrodilleti se amargó con semejante respuesta y le dijo al Dr. Bright:

—¡Híjole! La Palabra dice categóricamente que el infierno es un lago de fuego que nunca se apaga, y los que niegan esto deben ser informados que ya se ha descubierto la entrada al infierno en el Triángulo de las Bermudas!

Ante tan enorme convencimiento no hay nada que hacer, salvo no acercarse por el Triángulo de las Bermudas, por sí las moscas.

\* \* \*

Pero los hermenautas, los que andan perdidos en el espacio cibernético lejos de toda razón y perspicacia pituitaria, muy lejos de la exégesis y de la eiségesis, no son muchos.

A la verdad, muchos de los hermenautas ya han sido trepanados exitosamente en la Santa Sede de la CBUP y se han vuelto recontra inteligentes. Para muestra, basta un botón: El apóstol Erasmo Mamani, pastor de la Iglesia Carismática “The Rock”, del Agustino. El también estuvo presente en el curso del Dr. Bright, y al final declaró a la prensa limeña:

—¡Franco, *brother!* El curso fue un “*super-eye-opener*”, oye, pues nos desasnó de un canto en un abrir y cerrar de ojos. Ahora me siento Superman, y cuando hablo de EXEGESIS y de EISEGESIS, ¡todos me escuchan despavoridos, oye! ¡Guau, oye! ¿Computas o no computas, brother? Yo mismo soy la prueba de este milagro hermenéutico, como dice la alabanza que dice:

*Antes yo era asno. . .*

*¡Ahora soy Erasmo!*

*¡Aleluyáaa!*

*(BIS)*

\* \* \*

Resumiendo lo bailado, la Arrodillética y la Ayunética pueden servir para muchas cosas, pero no ayudan cuando se trata del estudio sistemático de la Palabra de Dios. Porque el Espíritu Santo ha establecido que su palabra que ha inspirado sea estudiada mediante los recursos objetivos de la Hermenéutica.

La Hermenéutica no sirve para interpretar sueños, pero te conducirá hasta el nivel de interpretación en que logras interrelacionarte con el autor bíblico hasta el punto de penetrar en su mente y leer sus pensamientos más profundos. Esto es lo que se llama “leer entre líneas”; entender lo que está en el texto aunque no haya sido expresado con palabras.

—A veces me pregunto, ¿qué ocurriría si la Hermenéutica pudiera ser comprendida y aplicada por la gente sencilla de la comunidad evangélica?

—Ocurriría lo que ocurrió con el George Frankenstein después del curso de Hermenéutica del Dr. Bill Bright. El ha dejado de ser un hermenauta y se ha convertido en un experto hermeneuta.

—¡Gloria a Dios!

o o o

## INTRODUCCION

Mi apasionamiento por el estudio de las Ciencias Bíblicas fue la motivación para la fundación del Centro de Estudios Bíblicos “Casiodoro de Reina” (el CEBCAR), afamado en toda la América Latina por razón de sus “separatas académicas”. Y fue, casualmente, la separata de “Hermenéutica Bíblica” la primera en ser diseñada y la más difundida en todos los países de habla hispana mediante la modalidad de los Cursos Cortos Programados. Y eso se debe a que la Hermenéutica, la ciencia de la interpretación de textos, abre la mente y desarrolla la inteligencia de todo estudiante no importa su edad. Si con decirte que los que más disfrutaban del curso de Hermenéutica son los niños pequeños.

Y esto de los Cursos Cortos Programados era otra novedad no sólo en nuestro medio en Lima, sino incluso en los países del Primer Mundo, sobre todo en Israel donde se originaron.

En Europa, particularmente en Francia, quien desarrollaba programas de este tipo era Père Berreby, a quien conocí en Jerusalem y después le visité en su residencia en París.

El tenía a su cargo un grupo de profesores a quienes proveía de separatas académicas para que dieran cursos cortos programados de Ciencias Bíblicas en diversas comunidades católicas de Francia y de otros países europeos, a los cuales él iba desde París donde residía para darles las instructivas. De este modo un programa académico se replicaba y se hacía muy efectivo.

Père Berreby producía las separatas académicas, que eran denominadas simplemente “materiales”. Y los profesores replicadores, después de un intensivo asesoramiento previo con él, leían y comentaban dichos materiales en diversas instituciones de Europa.

\* \* \*

Si bien el mecanismo de los Cursos Cortos Programados no era novedoso para mí, sí lo eran los “materiales” que los profesores de la Universidad Hebrea de Jerusalem preparaban para sus estudiantes, los mismos que eran impresos por el Aqademón, la empresa editorial de la Organización de Estudiantes de la Universidad Hebrea de Jerusalem.

Las separatas “académicas” del CEBCAR imitarían algo de la dinámica de exposición de los materiales del Aqademón, por lo cual decidí llamarlas “separatas académicas”.

Los materiales del Aqademón provenían de diversas fuentes bibliográficas, muchas de las cuales eran de difícil acceso a los estudiantes. Eran materiales reunidos en un solo volumen con una guía introductoria para su uso en el aula donde se partía de su lectura y se impartía el comentario del profesor y la réplica de los estudiantes. Y sobre todo, tenían un precio sumamente reducido, al alcance de todos los estudiantes, de modo que era imposible que se diera el caso de que algunos tuviesen su separata y otros tuviesen que gorrearlas de su compañero de al lado.

\* \* \*

Mientras los materiales de las Series HERMENEUTICA y TEOLOGIA CIENTIFICA por su complejidad fueron implementados a partir de su formato de separatas académicas hasta formar libros de texto con división de capítulos, los materiales de la Serie CIENCIAS BIBLICAS conservan su formato sencillo de separatas académicas que se adaptan a su uso dinámico en el aula en programas diseñados como Cursos Maratónicos y Cursos Cortos Programados.

Su dinamismo se debe entre muchas cosas a que las separatas académicas no tienen capítulos sino unidades cortas de información académica precedidas de subtítulos impresos con letras mayúsculas y negritas.

Salvo raras excepciones, las separatas académicas no tienen aparatos críticos o notas de pie de página.

Las separatas académicas capitalizan su informalidad, su recurso de los gráficos conceptuales, sus anécdotas motivacionales, etc.

No es de sorprendernos, pues, cómo muchos jóvenes dinámicos e inteligentes contribuyeron a la producción de las separatas académicas y sobre esta base contribuyeron a la fundación del CEBCAR, que viene a ser la empresa de todos ellos y de todos los que se suman a las actividades del CEBCAR.

Tampoco es de sorprendernos la manera cómo pudo el CEBCAR asociarse tan creativamente con la CBUP, por iniciativa de sus fundadores, nuestros académicos de Corea del Sur y de Estados Unidos —de California, por lo que la CBUP se llama California Biblical University of Peru—.

\* \* \*

Así como la presente Serie CIENCIAS BIBLICAS conserva el formato de las separatas académicas del CEBCAR, las separatas académicas de la CBUP desarrollaron al lado de su formato heredado, la novedad de las historias cortas.

La razón para que esto ocurriera fue la adopción en la CBUP de la metodología del Estudio de Casos a partir de casos de estudio en el formato de historias cortas.

Si usted tiene interés en saber cómo utilizamos las historias de nuestra propia cosecha con la metodología del Estudio de Casos, sírvase examinar el primer volumen de la Serie HISTORIAS CORTAS (*Historias cortas 1*), incluido en nuestra página web Biblioteca Inteligente.

En la parte gráfica de la presente Serie hemos contado con la participación de la Dra. Silvia Olano García, Directora del CEBCAR-Perú, cuya tesis doctoral versa sobre *Los Gráficos Conceptuales del CEBCAR* (Centro de Estudios Bíblicos “Casiodoro de Reina”).

\* \* \*

En cuanto a la estructura del presente volumen o separata académica, consta de cuatro partes:

1. La Primera Parte desarrolla el Aparato Conceptual de la Hermenéutica General y de la Hermenéutica Bíblica: El lector es introducido a los conceptos de “Texto”, “Texto Sagrado”, “Exégesis”, “Eiségesis”, y es gradualmente conducido a asumir una postura hermenéutica correcta.

2. La Segunda Parte está dedicada al estudio de la Eiségesis, que es la modalidad de interpretación más frecuente tanto entre los lectores advenedizos de la Biblia como entre los escritores más sagaces, entre ellos los mismos escritores de los libros de la Biblia. Estos extremos se deben a que la Eiségesis como interpretación es tanto inconsciente como consciente.

Esta parte está dedicada a la ilustración de las modalidades frecuentes de Eiségesis, como son la Tipología, la Etimología Forzada, La Alegoría, la Etiología, la Derivación Textual, la Numerología, etc.

Se concede un espacio especial al concepto del midrash como género literario y al concepto de Midrash como corpus de la literatura hebrea que contiene las joyas más preciadas de la interpretación eiségetico-homilética de la Biblia.

3. La Tercera Parte está dedicada a la exposición de la Exégesis Bíblica y su objetivo es guiar al lector a la práctica de la Exégesis correcta, que es lo que libra al lector de caer en errores de interpretación.

Se concede espacio a un tema generalmente ignorado en los manuales de Hermenéutica, y es proveer al estudiante del instrumental para la práctica de la Exégesis.

4. La Cuarta Parte es en sí una ampliación de la Tercera Parte, dedicada a la práctica del Análisis Exegético en sus modalidades de Análisis Geográfico, Histórico, Cultural, Estilístico-Literario e Ideológico-Teológico.

\* \* \*

Este volumen está precedido de dos historias motivacionales y de una historia adicional que sirve de Epílogo. Como siempre aconsejamos a nuestros estudiantes abordar estas historias, no sólo por su contenido humorístico y ameno, sino por su valor conceptual que hace que el contenido teórico de todo el volumen se torne fácil de entender.

Una elaboración más avanzada de la presente separata académica el lector encontrará en el Volumen 1 de la Serie HERMENEUTICA de nuestra página web Biblioteca Inteligente.

## PRIMERA PARTE EL APARATO CONCEPTUAL

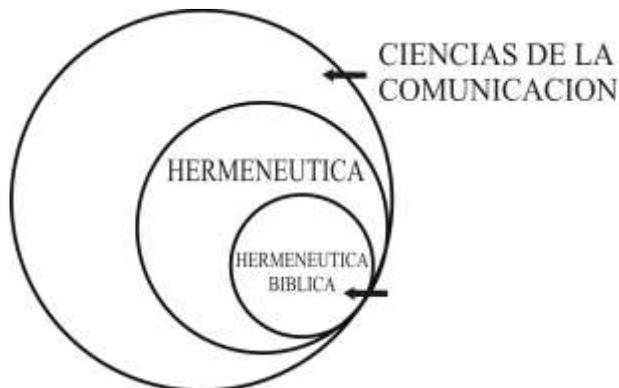
### 1 HERMENEUTICA GENERAL Y HERMENEUTICA BIBLICA

El Dr. Bright dijo: “La Hermenéutica es la ciencia de la interpretación.” Pero cuando decimos que es la ciencia de la interpretación debemos ser cautelosos. No te servirá para interpretar sueños, pero te conducirá hasta el nivel de interpretación de los textos en que logras dialogar con su autor hasta el punto de penetrar en su mente y leer sus pensamientos más profundos. Eso es lo que se llama “leer entre líneas”, entender todas aquellas cosas que están dentro de un texto, aunque no hayan sido expresadas con palabras.”

El Dr. Bright prosiguió: “La hermenéutica general es una disciplina básica de las ciencias de la comunicación. De manera aplicada se estudia en el campo del derecho, donde tiene que ver con la interpretación de textos legales. También es parte de la formación de traductores e intérpretes, de periodistas, escritores y editores, porque tiene que ver con la interpretación de textos, sean escritos u orales.”

\* \* \*

El siguiente gráfico ilustra la relación de las ciencias de la comunicación con la hermenéutica general y la Hermenéutica Bíblica:



Este gráfico, y otros que utilizaremos para ilustrar los conceptos de la hermenéutica general y su interrelación con otras disciplinas, se inspiran en los gráficos de la obra, *Lógica*, de Francisco Miró Quesada, publicada por la Editorial Universo, S.A., Lima.

La Hermenéutica Bíblica, considerada como la principal o la más accesible de las ciencias bíblicas, surge de la aplicación de los principios de la hermenéutica general al estudio del texto de las Sagradas Escrituras y desarrolla principios y modalidades especializados de interpretación en lo que concierne al carácter de la Biblia como Texto Sagrado y Palabra de Dios.

## **LA BASE CONCEPTUAL DE LA HERMENEUTICA**

La palabra “hermenéutica” es de origen griego y se relaciona etimológicamente con dos palabras:

1. Con el nombre del dios Hermes, cuyo ícono ilustra la cubierta de la presente separata académica.

2. Con el verbo griego, *hermenín*, que significa dos cosas: “Comunicar” e “interpretar”. Ambos significados están interrelacionados porque quien comunica también interpreta.

Sólo las máquinas, como las grabadoras, la radio, las computadoras, transmiten información sin alterarla. Pero donde interviene la mente humana, la interpretación es concomitante con la comunicación y refleja los siguientes factores:

1. Las limitaciones personales (tanto auditivas, como visuales y cognoscitivas) de quien comunica.

2. Las motivaciones subjetivas, es decir, la manera como le afecta a una persona el mensaje que comunica, y cómo lo interpreta para sí mismo.

\* \* \*

Pero, ¿qué tiene que ver el dios Hermes con la hermenéutica?

Según la mitología griega, el dios Hermes tenía como función comunicar e interpretar para los mortales las decisiones de los dioses que resultaban de su asamblea divina en el monte Olimpo. Por tanto, él requería de elocuencia y oratoria, artes de las cuales él era el patrón. Y para que la comunicación fuese efectiva, también requería de oportunidad y rapidez. Por eso se lo representa como un atleta llevando en la cabeza un casco alado y corriendo para llevar el mensaje de los dioses. Asimismo, unas alitas le salen de sus tobillos, para dar la idea de que lleva a los mortales el mensaje de los dioses de manera expedita.

Por razones similares, Hermes fue asociado con el comercio y con los comerciantes. Como tal lleva en una mano una bolsa de valores y en la otra un caduceo que consta de una varita que en su parte central tiene dos pequeñas alas desplegadas y flanqueadas por dos serpientes que juntan sus cabezas arriba de la varita donde se dan el beso de la paz, porque en la paz prospera el comercio y las buenas relaciones de los pueblos.

Pero como ocurre muchas veces a falta de Robin Hood, los comerciantes se exceden en sus prerrogativas y se convierten en ladrones. De este modo también los ladrones y asaltantes de caminos hicieron de Hermes su patrón y se encomendaban a él antes de cada atraco.

\* \* \*

Si acaso usted no lo sabía, estos conceptos mitológicos también aparecen en el texto de la Biblia. Hechos 14:8-20 narra las experiencias de los apóstoles Pablo y Bernabé en la ciudad de Listra, en la actual Turquía, donde la gente los confundió con los dioses Hermes y Zeus, respectivamente.

A continuación transcribimos los versículos 8-13 de la *Biblia Decodificada*:

<sup>8</sup>*En Listra se hallaba sentado cierto hombre, imposibilitado de los pies, cojo desde el vientre de su madre, que jamás había caminado. <sup>9</sup>Este oyó hablar a Pablo, quien fijó la vista en él y vio que tenía fe para ser sanado. <sup>10</sup>Y dijo a gran voz:*

*—¡Levántate derecho sobre tus pies!*

*Y él saltó, y caminaba. <sup>11</sup>Entonces, cuando la gente vio lo que Pablo había hecho, alzó su voz diciendo en lengua licaónica:*

*—¡Los dioses han descendido a nosotros en forma de hombres!*

<sup>12</sup>*A Bernabé le llamaban Zeus y a Pablo, Hermes, porque era el que llevaba la palabra.*

<sup>13</sup>*Entonces el sacerdote del templo de Zeus, que quedaba a la entrada de la ciudad, llevó toros y guirnalda delante de las puertas de la ciudad, y juntamente con el pueblo quería ofrecerles sacrificios.*

\* \* \*

El versículo 12, según el texto de la *Biblia Decodificada*, dice: “A Bernabé le llamaban Zeus y a Pablo, Hermes, porque era el que llevaba la palabra. Es decir, él era el que asumía la tarea de la comunicación.

En el texto original griego de los Hechos de los Apóstoles, los nombres de estos dioses están escritos exactamente como los tienen la *Biblia Decodificada* y la Biblia RVA: Zeus y Hermes.

También la Versión Popular presenta este acierto editorial. Pero otras versiones siguen a la Vulgata, la Biblia en latín, y tienen Júpiter y Mercurio en lugar de Zeus y Hermes, porque entre los romanos Zeus era llamado Júpiter, y Hermes era llamado Mercurio.

Una observación pertinente es que “hermenéutica” no tiene nada que ver con la palabra “hermética”, que deriva del nombre de Hermes Trismegistus, un mago y alquimista legendario de quien se cuenta que inventó un sello mágico que no dejaba pasar el aire, al que se llamó “sello hermético” o de Hermes.

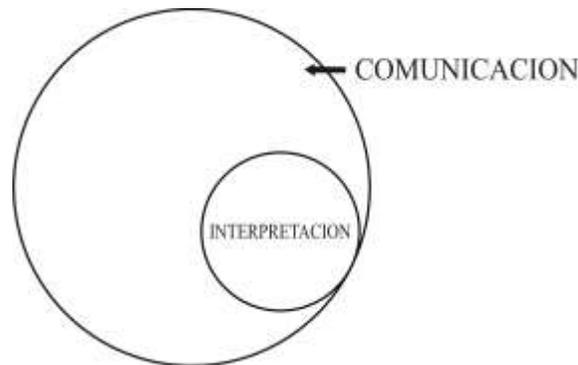
## COMUNICACION E INTERPRETACION

La etimología de la palabra “hermenéutica” nos introduce a los conceptos básicos de comunicación e interpretación.

La relación de los dos sentidos del verbo griego *hermenin* —“comunicar” e “interpretar” —, halla expresión en la naturaleza de la comunicación, puesto que no puede existir comunicación que no incluya un determinado porcentaje de interpretación personal.

Esto se verifica en la comunicación de las “bolas” o “chismes”, los cuales son ampliados o acrecentados en el proceso de transmisión como las bolas de nieve tras rodar un trecho, hasta que el contenido del texto final llega muchas veces a diferir marcadamente del original.

La interrelación correcta de la comunicación y la interpretación se expresa mediante un gráfico con dos círculos que comparten un campo de interacción, siendo la comunicación más amplia y la interpretación más restringida:



El éxito en la comunicación se da cuando el porcentaje de interpretación es el menor posible, y sólo cuando se refiere de manera intencional y transparente.

Cuando la interpretación excede y bloquea la comunicación, se refleja incoherencia mental e incluso demencia, salvo que haya el propósito evidente de disimular otros objetivos aparte de la comunicación, objetivos como el humor, el sarcasmo, la propaganda ideológica, el objetivo del lavado cerebral, etc.

La disciplina llamada “Teoría de la Comunicación” estudia los factores que facilitan o que bloquean la comunicación, y sobre todo, cómo eliminar los que la bloquean.

## INTERPRETACION Y TRADUCCION

Son igualmente importantes los conceptos de la hermenéutica relativos a la traducción de textos. La traducción es un aspecto de la comunicación y de la interpretación de manera conjunta.

La traducción está limitada por diversos parámetros que la hacen aun más restringida y específica con relación a la interpretación.

Existen varios tipos de traducción:

Hay traducción de un idioma a otro.

Hay traducción del lenguaje técnico al lenguaje popular.

Hay traducción literal, traducción de equivalencia dinámica y traducción parafrástica.

En la Santa Sede de la CBUP se ha desarrollado la técnica para “traducir” o convertir un género literario en otro. Por ejemplo, traducir un discurso o ensayo en historia corta académica, a fin de facilitar la comunicación y la lectura amena y más comprensible.

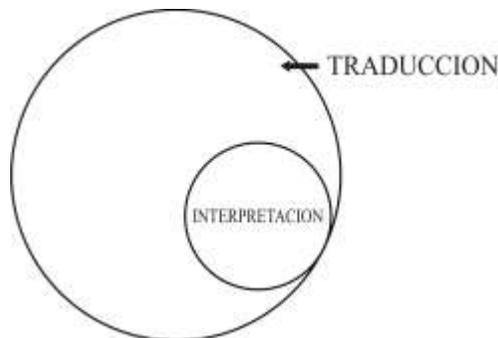
Mayor información sobre estos tipos de traducción, con relación a la Biblia, usted encontrará en mi obra, *Democratización de la Educación Teológica en América Latina*, que fue mi tesis doctoral en la California Graduate School of Theology, 1998.

\* \* \*

Respecto del campo de la traducción, los latinos expresaron la inherencia del factor interpretativo mediante el siguiente proverbio: “*Traduttore, traditore*” (un traductor es un traidor). En otras palabras, quien traduce también “traiciona”, porque necesariamente introduce en el texto algo de su subjetividad, aun sin percatarse de ello.

Esto es cierto, aun sin considerar el hecho de que el campo de la traducción puede ceder terreno a una serie de deformaciones intencionales. Al respecto ampliamos en la historia corta académica con título, “*Traduttore, traditore*”, que incluimos en *Hermenéutica* 7 de la Serie HERMENEUTICA.

De manera gráfica expresamos la relación entre interpretación y traducción mediante el siguiente gráfico conceptual:



El gráfico deja ver también por qué a una persona que traduce simultáneamente lo que expresa otra persona, también se le llama “intérprete”.

## 2 EL CONCEPTO DE “TEXTO SAGRADO”

Los conceptos básicos de la Hermenéutica Bíblica son los mismos que de la hermenéutica general, como son los conceptos de “texto”, “intérprete” (o “hermeneuta”), “exégesis”, “eiségesis”, “proceso hermenéutico”, etc.

“Texto” es una palabra o un conjunto de palabras que comunican una unidad de sentido que se denomina “mensaje”, sea de manera completa o fragmentaria.

La palabra “texto” deriva del latín *textus*, que significa “tejido”. El uso analógico de la palabra “tejido” se debe al parecido de la superficie de un pliego de papiro con un tejido, debido a que las fibras de las cintas que forman un pliego de papiro se montan en forma cruzada para formar un pliego, dando la apariencia de trama y urdimbre.

También tiene la semejanza de tejido el conjunto de palabras escritas unas al lado de otras, sin espacio entre ellas, sea en un texto cuneiforme o en un texto alfabético. Una tablilla escrita en escritura cuneiforme tiene, casualmente, esta apariencia exterior de un burdo tejido.

\* \* \*

Técnicamente hablando, debemos acostumbrarnos en el estudio bíblico al uso técnico de la palabra “texto”, pero disociándolo del concepto de “versículo”, de “pasaje” o de “perícopa”, que son los términos que se suelen utilizar en el ámbito confesional.

La palabra “texto” es también usada con varias acepciones, entre ellas la referencia a la parte central de una página, excluyendo las notas de pie de página, las anotaciones marginales, etc.

Como término técnico de la hermenéutica, un texto se define como un conjunto de palabras por pequeño o grande que sea.

La nueva tecnología informática del procesamiento de textos mediante la computadora puede ayudarnos a definir mejor el concepto de “texto”. La informática designa a un texto como un “documento” a ser archivado con un nombre, para poder traerlo de nuevo a pantalla. Puede estar conformado aun por una sola palabra, como puede tratarse de un extenso volumen de cientos de páginas. Como veremos más adelante, a toda la biblioteca que conforma la Biblia también se lo designa como “Texto Sagrado”.

\* \* \*

En el ámbito evangélico está difundida la identificación del concepto de “texto” como “versículo”, es decir, una porción de texto que en las ediciones arcaicas de la Biblia va precedido de un número indicador al comienzo de la línea.

La escuela dominical siempre ha basado sus lecciones bíblicas en “textos áureos” o “textos de oro”, es decir, versículos que resumen de manera brillante la lección dominical por lo que se les escoge para ser memorizados en la jornada dominical.

Hay pastores y maestros inexpertos que ni siquiera saben abstraer una determinada idea de un texto numerado, y citan todo el versículo, opacando de este modo la idea que se quiere destacar.

Para la Hermenéutica Bíblica un texto puede ser cualquier porción de la Biblia, desde una sola palabra, una frase, un versículo, un capítulo, hasta un libro entero, y en términos más amplios, toda la Biblia, no obstante que constituye una extensa biblioteca.

\* \* \*

La hermenéutica toma como punto de partida de su enfoque la naturaleza de un determinado texto, para aplicar luego los principios adecuados de interpretación.

Existen diversos principios para el tratamiento hermenéutico de textos en prosa o en verso, en lenguaje literal o figurado, en textos legales, en textos históricos, en textos proféticos, en textos codificados u ocultos a simple vista, etc.

Pero la Hermenéutica Bíblica va mucho más lejos por considerar que tiene ante sí un “Texto Sagrado”; un texto visible y a la vez invisible que revela la firma y las huellas del Dios de Israel; un texto que no sólo se lee, sino que se entabla con él un diálogo personal y edificante.

### **CONCEPTO DE “TEXTO SAGRADO”**

Cuando nos referimos a la Biblia como “Texto Sagrado” ya estamos distanciándonos de la hermenéutica general; ya estamos poniendo los pies en el umbral de la Hermenéutica Bíblica.

En términos generales, un texto es considerado “sagrado” cuando tiene gran ascendencia en una determinada comunidad de fe, sea judía, cristiana, musulmana u otra. Un texto sagrado representa la “palabra final” que obliga la conciencia. Un texto no es sagrado en abstracto, sin interrelación con una comunidad de fe, con una comunidad de creyentes.

Un producto literario que es considerado un texto sagrado por una determinada comunidad de fe demanda principios de interpretación especiales que la distancian un tanto de los principios de la hermenéutica general.

Diversas comunidades de fe poseen su propio texto sagrado. Tal es el caso de la comunidad judía, que tiene como texto sagrado la Toráh o Biblia Hebrea. La comunidad musulmana tiene como texto sagrado el Corán (árabe, *Al-Qur’án*, “la lectura”). Las religiones que derivan de la India tienen como literatura sagrada a los Vedas, agrupados en un volumen llamado el *Bagavad Guita*.

Otras comunidades, a falta de tener su propio texto sagrado adoptan el de otra comunidad o comunidades. Por ejemplo, la Biblia se ha convertido en el texto sagrado de numerosas sectas religiosas. También ocurre el caso de una comunidad que ha producido su propio texto sagrado, como es el caso de los musulmanes.

No obstante, aunque el concepto de texto sagrado no haga más que ubicar la Biblia en medio de otros tantos textos sagrados, la literatura de la Biblia no tiene parangón por las razones que damos a continuación.

## LA BIBLIA COMO TEXTO SAGRADO

Del hecho de que la Biblia es nuestro Texto Sagrado derivan los principios básicos de la hermenéutica bíblica, que son:

### 1. La Biblia es palabra de hombres

El primer principio básico de la hermenéutica bíblica, compartido con la hermenéutica general, dice que la Biblia es palabra de hombres.

La Biblia no esconde ni disimula el hecho de haber sido escrita por hombres, y acaso también por mujeres.

Incluso los mecanismos de su producción no pretenden incluir otros factores que no sean los normales. Por eso, gran provecho espiritual deriva de su Texto Sagrado el creyente que se aproxima a él como que es literatura, lo más sublime de la literatura universal, como lo hemos expuesto en la separata académica, *La Biblia como literatura universal*.

Pasar de largo el hecho de que la Biblia es literatura nos hará ignorar a sus autores humanos: Quiénes fueron, cuándo vivieron, cuál es el énfasis de su mensaje para quienes tuvieron en mente en primer lugar al darse a la aventura de escribir. Es más grave aún que esta postura nos prive de conocer el contexto original del mensaje eterno de Dios, y de este modo se obstaculice todo esfuerzo respecto de la exégesis.

\* \* \*

George E. Ladd, autor de una importante obra, *Crítica del Nuevo Testamento*,<sup>1</sup> que trata de la crítica textual del Nuevo Testamento, cita las palabras de cierto predicador pronunciadas en una reunión de oración en la iglesia. Dijo aquel predicador: “Estoy alegre de que en la Biblia encontramos la palabra de Dios, no las palabras del hombre.”

George E. Ladd comenta:

*La idea que tales palabras intentan expresar es sana; pero el pensamiento, tal como está formulado, no es correcto, sino una media verdad que puede confundir.*

*La Biblia es una compilación de las palabras de hombres. Cada libro de la Biblia ha sido escrito por alguna persona, en una época dada y en un lugar definido, aunque su autor, su fecha y su procedencia nos sean desconocidos. . .*

---

<sup>1</sup>George Eldon Ladd, *Crítica del Nuevo Testamento: Una perspectiva evangélica*, Traducción de Moisés Chávez, Editorial Mundo Hispano, 1990.

*Nuestra ignorancia con respecto al trasfondo específico de algunos de los libros de la Biblia no minimiza el hecho de que cada libro posee un origen histórico y que desde un punto de vista puede ser considerado como un producto literario puramente histórico y humano.*

Este principio de la paternidad literaria de los libros de la Biblia puede ser debatido y rebatido; sin embargo, constituye un punto de partida auténtico, sin el cual, ninguna persona por piadosa que sea logrará despegar y remontarse muy en alto en el estudio bíblico serio y productivo.

## **2. La Biblia es Palabra de Dios**

La Biblia, como Texto Sagrado, es palabra de hombres y Palabra de Dios. Este es el primer principio de la Hermenéutica Bíblica, y se puede expresar mediante el gráfico a continuación:



La Biblia, específicamente el Texto Masorético de la Biblia Hebrea, oficial en Israel, exhibe dos dimensiones en lo que se refiere a su texto:

### *Su texto visible*

Tiene un texto que es visible, escrito en el idioma hebreo y en sistema de escritura alfabética. Como tal la Biblia es la obra maestra de la literatura hebrea y universal, a la cual se accede mediante la lectura convencional, como a cualquier obra literaria.

Su estudio, que le compete a la hermenéutica general y a la Hermenéutica Bíblica se lleva a cabo mediante el enfoque histórico-gramatical y en una fase más especializada mediante las modalidades de Decodificación Hermenéutica.

### *Su texto invisible*

Otra dimensión de la Biblia Hebrea es invisible a simple vista, aunque dependiendo de las letras del texto visible mediante las cuales forma códigos o mensajes secretos que por proceder de la Biblia, también son enfocados por la Hermenéutica Bíblica.

Este es el ámbito de la Qábalah, cuyo objetivo es descubrir los códigos secretos de la Palabra de Dios, y dar con respuestas a preguntas que la hermenéutica convencional no puede responder.

Del texto invisible de la Biblia Hebrea afloran la firma y las huellas de Dios, que en primera instancia es el Autor de la Biblia que se ha revelado mediante escritores humanos.

La firma de Dios es la aparición de su nombre, el Tetragrámaton Sagrado (יהוה) en el texto invisible.

Las huellas de Dios son los demás códigos secretos que acreditan el texto bíblico como inspirado por Dios.

El código o los códigos bíblicos constituyen la evidencia objetiva de que la Biblia es la Palabra del Dios de Israel. Como se muestra en nuestra obra, *Qábalah Computarizada*, ningún ser humano en posesión de su cerebro puede discutir estos hechos.

### *Su inspiración divina*

En el plano humano e histórico la Biblia es Palabra de Dios en el sentido de que quienes participaron en su producción tienen un testimonio acerca de su inspiración divina que el hermeneuta tiene que confrontar.

La Biblia es la Palabra de Dios porque habla de una manera especial al creyente para salvación y edificación espiritual.

Cuando decimos que la Palabra escrita es iluminada por el Espíritu de Dios que la ha inspirado, ello no significa que aparte de la iluminación del Espíritu Santo su texto constituya algo inerte. Esto no es así, porque el Texto Sagrado y el Espíritu Santo están siempre juntos. El Espíritu Santo no sólo ha inspirado las Escrituras, sino también habla por ellas en todo tiempo, en todo lugar y en todo idioma, para revelar al creyente cuál es la voluntad de Dios a fin de que la cumplamos.

Lo que se requiere es prestar atención y hacer todo lo que se requiera para entenderla. La oración pidiendo comprender su texto no es efectiva aparte de nuestro esfuerzo personal para estudiarla. Lo mismo podemos decir de la “arrodillética” y de la “ayunética”: Por más que pases el tiempo de rodillas y ayunando, no podrás interpretar el texto de la Biblia de manera adecuada, sin el recurso de la Hermenéutica Bíblica. Podríamos aseverar que así lo ha dispuesto el Espíritu Santo, es decir, Dios.

\* \* \*

El profeta Isaías registra las palabras de Dios: “Porque como la lluvia y la nieve descienden del cielo y no vuelven allá sino después de haber saciado la tierra y de haberla hecho germinar, producir y dar semilla al que siembra y pan al que come, así será mi palabra que sale de mi boca: No volverá a mí vacía, sino que hará lo que yo quiero, y será prosperada en aquello para lo cual la envié” (Isaías 55:10, 11).

### **3. La Biblia es de interpretación objetiva**

El tercer principio básico de la Hermenéutica Bíblica con relación al Texto Sagrado expresa que la interpretación de la Biblia tiene un carácter objetivo, es decir, no es de interpretación privada.

La Biblia también tiene un mensaje personal, pero su mensaje fundamental es objetivo. Es el mismo para todos los lectores, como lo expresa el Apóstol Pedro: “Y hay que tener muy en cuenta, antes que nada, que ninguna profecía de la Escritura es de interpretación privada” (2 Pedro 1:20).

Como se puede ver, el Apóstol Pedro enfatiza firmemente este principio, ya que constituye el factor que da razón de ser a la teología y a la vida de la comunidad de creyentes. El Apóstol Pedro dice en primer lugar: “Y hay que tener muy en cuenta.” Luego añade énfasis al decir: “Antes que nada.” Luego, a manera de clímax, expresa el principio de la interpretación objetiva de la Biblia: “Ninguna profecía de la Escritura es de interpretación privada.”

\* \* \*

El principio de la interpretación objetiva de la Biblia no contradice el hecho de que por ser ella la Palabra de Dios, el Espíritu Santo interviene para hablar y enseñar el sentido de la Palabra de Dios en todo lo que se refiere a la voluntad divina que la Biblia expresa y que comunica a los creyentes de manera personal.

Como miembros de una comunidad de fe somos intérpretes de nuestro Texto Sagrado, tanto en el plano personal como en el plano comunitario. Pero no estamos aislados, de modo que la Biblia signifique para alguno de nosotros algo que no signifique también para los demás.

En el principio de la interpretación objetiva de la Palabra de Dios se fundamenta el principio de la excelencia en la formación del intérprete y la empresa de la interpretación. El fundamento de la auténtica piedad es el estudio de la Palabra de Dios utilizando todos los recursos posibles que nos provee la Hermenéutica Bíblica.

La guía del Espíritu Santo no es el primer recurso, ni un recurso más, sino el recurso que acompaña a todos los recursos. Quien ama la Palabra de Dios, y por ello la escudriña, no obtiene el recurso del Espíritu Santo porque es privilegiado en medio de los demás creyentes intérpretes, ni porque hace una oración antes de su estudio bíblico. No es así, porque el Espíritu de Dios está presente y activo en la motivación que lleva al creyente y lo doblega ante la Palabra de Dios.

#### 4. La Biblia es exclusiva

Como Palabra de Dios la Biblia es exclusiva. Esto quiere decir que no existe el registro de la Palabra de Dios aparte de la Biblia.

Para los creyentes judíos y cristianos la Biblia constituye la revelación de Dios y no existe palabra de Dios aparte del canon bíblico. Este hecho descalifica y desautoriza todo otro tipo de revelación y profecías que muchos predicadores evangélicos, en su ignorancia de estos hechos, pretenden proclamar con el objeto de impresionar y manipular a la gente.

### LA BIBLIA Y LA COMUNIDAD DE FE

Las cosas que hemos referido nos muestran cuán fuertes son los vínculos de los creyentes, desde los más sencillos, con su Texto Sagrado, la Biblia, dentro de la comunidad de fe y en todos los tiempos.

De manera especial, y para empezar, en las páginas de la Biblia nos encontramos con una comunidad histórica de fe que porta un auténtico mensaje para nuestra comunidad de fe actual.

#### 1. La comunidad histórica

La Biblia nos presenta personajes históricos que tuvieron una experiencia con Dios. Por eso decimos que en las páginas de la Biblia desfilan hombres y mujeres que conforman una comunidad histórica de fe, como lo expresa el siguiente gráfico:



Esta comunidad histórica de fe ha producido la Biblia y ha puesto los fundamentos de su carácter como Texto Sagrado. Como comunidad histórica de fe, sus personajes tienen muchas lecciones y experiencias que compartir con el lector. Podemos decir que es posible el diálogo con los personajes de la Biblia, los cuales, en cierta manera, viven en sus páginas.

En el proceso de formación de la Biblia, los personajes bíblicos y el pueblo de Israel en general fueron adquiriendo la noción de que Dios estaba dándoles en forma gradual su mensaje, su Palabra escrita. Este concepto constituye el fundamento dinámico de la

conformación del canon bíblico, es decir, de la lista de libros que entran a formar parte de la biblioteca sagrada que es la Biblia.

El autor de la Epístola a los Hebreos expresa esta sensibilidad cuando nos dice que “Dios ha hablado en otro tiempo muchas veces y de muchas maneras” (Hebreos 1:1). —Se refiere al registro de las palabras de Dios palabras en la Biblia—.

## 2. La comunidad actual

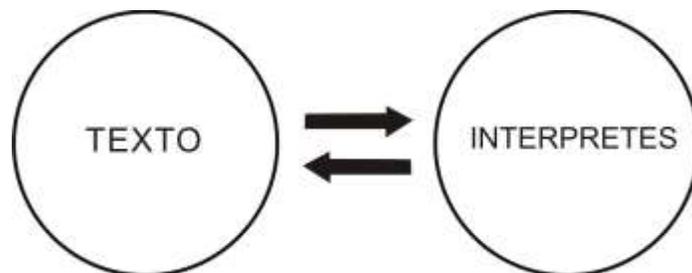
La conformación de la Biblia como Palabra de Dios no tiene razón de ser aparte de la conformación de una comunidad actual de hombres y mujeres de fe que la aceptan como Texto Sagrado, como Palabra de Dios.

La “comunidad actual”, término con el cual designamos a los creyentes de todas las épocas posteriores al tiempo de la producción de la Biblia, es concebida como una comunidad de intérpretes.

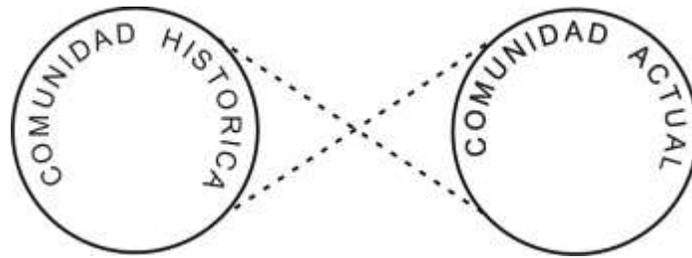
El creyente en particular, y la comunidad en general, se relacionan con la Biblia en su calidad de intérpretes. Es así que nuestra relación con nuestro Texto Sagrado se lleva a cabo en la medida en que asumimos nuestro rol de intérpretes.

La Biblia, como Texto Sagrado, no constituye un mero objeto religioso que tiene centralidad en nuestros rituales, sino un texto que nos comunica la voluntad de Dios. Y puesto que constituye, antes que nada, un mensaje inteligible, habremos de asumir ante ella la posición y la actitud de intérpretes responsables.

El siguiente gráfico nos ubica junto a nuestro Texto Sagrado en nuestra posición de intérpretes:



El contenido de la Biblia apela a nosotros como intérpretes que formamos parte de una comunidad de fe. Contrastando este concepto con el de la comunidad histórica que representa el texto de la Biblia, nosotros formamos parte de la comunidad actual de fe. Este concepto se ilustra con el siguiente gráfico:



La dinámica del proceso hermenéutico asienta las bases de un lenguaje común en la comunidad de fe y produce los medios de la comunicación adecuados. De esta manera se prepara el terreno donde prosperan la catequesis y el diálogo, y en una esfera superior, la reflexión teológica.

Sólo el proceso hermenéutico puede formar una comunidad de intérpretes donde la apatía no tiene cabida. Es que la Palabra de Dios, revelada en un momento dado de la historia, se dirige a los hombres de todos los tiempos. Por eso debemos estar conscientes del proceso de la inteligencia y dilucidación de su mensaje, y abiertos a todas sus legítimas adaptaciones o aplicaciones a circunstancias nuevas y concretas.

Nada es más característico al respecto que la utilización que se hace del texto de la Biblia Hebrea en el Nuevo Testamento. En la misma contextualización y aplicación del mensaje de los textos antiguos a situaciones presentes reside toda la novedad.

### 3 EXEGESIS Y EISEGESIS

El proceso hermenéutico es un circuito de diálogo entre el intérprete y el texto. La hermenéutica general nos capacita para comprender el “proceso hermenéutico”, el proceso mental por medio del cual comunicamos y a la vez interpretamos el contenido de un determinado texto.

Al hablar del proceso hermenéutico hemos de referirnos a dos conceptos supeditados: La mecánica del proceso hermenéutico y la dinámica del mismo.

Cuando hablamos de la mecánica nos referimos a dos mecanismos que operan independiente e interdependientemente en la comunicación y la interpretación. Estos mecanismos se conocen con los nombres de Exégesis y Eiségesis.

Más adelante enfocaremos los conceptos de exégesis y eiségesis con relación a la Biblia y en el volumen *Hermenéutica 6: Análisis hermenéutico del libro de Rut*, ilustramos su práctica.

Los conceptos de exégesis y eiségesis son básicos en la hermenéutica general.

#### 1. LA EXEGESIS

La exégesis consiste en sacar o deducir de un texto toda o parte de la información que contiene mediante el instrumental del estudio sistemático, como lo expresa el siguiente gráfico:



#### 2. LA EISEGESIS

La eiségesis funciona a la inversa de la exégesis: Consiste en ver y entender en un determinado texto algo que realmente no dice o no contiene, como lo expresa el gráfico a continuación:



La etimología de la palabra “eiségesis” nos habla de “meter” o “introducir” algo en el texto. Pero esto no quiere decir que escribamos algo en los márgenes o entre líneas, ya que la eiségesis es un mecanismo mental, no editorial.

Lo que entendemos mediante la eiségesis deriva, por tanto, de lo que hay en nuestras mentes o es fruto de nuestra lectura deficiente o deformada intencionalmente, es decir, de manera inconsciente o consciente.

### **DINAMICA DEL PROCESO HERMENEUTICO**

La dinámica del proceso hermenéutico se refiere a la manera cómo los mecanismos de la exégesis y de la eiségesis interactúan, de modo que una buena exégesis pueda motivar o sugerir una eiségesis responsable, creativa, inteligente y provechosa. Igualmente, la práctica inteligente de la eiségesis puede incrementar la introspección dentro de la información que se puede extraer mediante la exégesis.

La dinámica de interacción de la exégesis y la eiségesis en el proceso hermenéutico se incrementa según el principio de “retro-alimentación positiva”, como en el movimiento de una bicicleta que es impulsada por sus pedales.

### **Retroalimentación Positiva**

La retro-alimentación positiva es el principio que rige el impulso, el escape de fluidos y la reacción en cadena.

El término “retro-alimentación positiva” (en inglés, *positive feedback*) ha sido adoptado en muchos campos del conocimiento teórico y práctico, pero se ha originado en la ingeniería física. Originalmente se refiere al hecho de que una fase de un proceso incrementa e implementa otra fase o fases del mismo, incrementándose al mismo tiempo a sí misma para volver a incrementar otras fases del proceso con fuerza y efectos incrementados.

El principio de la retro-alimentación positiva en el proceso hermenéutico en general y en la interpretación bíblica en especial, hallan su más exacta expresión en las palabras expresadas por Jesús en el contexto de la didáctica rabínica y la interpretación de las parábolas. Sus palabras han sido registradas en el Evangelio de Mateo 13:12: “Porque al que tiene le será dado, y tendrá más; pero al que no tiene, aun lo que tiene le será quitado.”

El contexto original en que aparecen citadas estas palabras es la interrelación entre el Maestro y sus discípulos. Estos, debido a la cercanía que tenían con su Maestro, tenían la oportunidad de hacerle preguntas con respecto al significado de las parábolas que usaba en su enseñanza. Ellos tenían preguntas y mediante ellas podrían obtener respuestas, las cuales, a su vez, producían nuevas preguntas y nuevas respuestas que gradualmente incrementaban el grado y el nivel de su interpretación y comprensión.

Por otro lado, las multitudes, aunque escucharan de buena gana a Jesús, sólo se quedaban con las parábolas repletas de significado, pero escondido de ellos. Lo que Jesús expresa al decir que en cierto sentido “no tienen”, se debe a que no lo captan, no lo entienden. De todas maneras siempre les quedaba la oportunidad, aunque no fuera inmediata, de penetrar al significado de sus parábolas en la medida en que inquiriesen al respecto. Sin embargo, lo que mayormente ocurre es que con el paso del tiempo uno termina por olvidar incluso la parábola. Lo mismo ocurre con los chistes, aunque no lo parezca.

\* \* \*

El principio de retro-alimentación positiva funciona también en sentido negativo y produce el olvido, como dijo Jesús: “Aun lo que tiene le será quitado.” Es decir, aún los detalles de la parábola que entendió olvidará gradualmente hasta quedarse con nada, si es que no se esfuerza en profundizar en su sentido o contenido.

El principio de la retro-alimentación positiva ha sido enunciado por Jesús en términos elípticos o incompletos, porque sus discípulos conocían la dinámica de la instrucción rabínica basada en preguntas y respuestas, tal como es expuesta en el Tratado de los Principios o *Pirquéi Abot*. Este tratado de la Mishnáh fue elaborado en los días de Jesús y representa la dinámica del movimiento rabínico del que Jesús y su círculo formaban parte.

Como un lector no judío podría no entenderlas, a continuación las enunciamos de manera completa: “Porque al que tiene preguntas le serán dadas respuestas, y tendrá más preguntas: pero al que no tiene preguntas, aun lo que tiene (la parábola) le será quitado (es decir, se le olvidará por completo).”

El principio de la Retroalimentación Positiva bien puede ser aplicado a todos los campos de la actividad humana. En Mateo 25:29, por ejemplo, aparece aplicado a un contexto económico, financiero: “Porque a todo el que tiene le será dado, y tendrá en abundancia; pero al que no tiene, aun lo que tiene le será quitado.” —En este pasaje, Jesús se refiere al hecho de que quien tiene la capacidad de invertir incrementará sus recursos financieros—.

Un interesante enfoque de la retro-alimentación positiva encontrará en la historia corta, “La ministración de Joseline Feedback”, incluida en el volumen de *Hermenéutica 7*, de la Serie HERMENEUTICA.

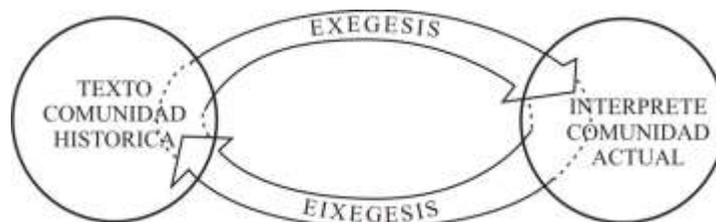
### Los cuatro tipos de discípulos

La interrelación del maestro y sus discípulos mediante las preguntas y las respuestas es enfatizada en la literatura rabínica, de manera especial en el libro de *Pirquéi Abot* (que literalmente se traduce “lecciones de los padres” o maestros). También aparece en la *Hagadá shel Pésaj* o Relato de la Pascua que se lee en la celebración de la cena pascual. En este documento se enumera cuatro tipos de discípulos con relación a la dinámica de la comunicación y aprendizaje mediante preguntas y respuestas:

1. El vergonzoso (hebreo: *baishán*) es el que tiene miedo de hacer preguntas. Si algo aprende es a causa de las preguntas que hacen los demás.
2. El baboso (hebreo: *tipésh*), es el que no sabe hacer preguntas y siempre recurre al palabreo.
3. El perverso (hebreo: *rasháh*), es el que hace preguntas malintencionadas con el propósito de echar a perder la ilación o el objetivo del estudio.
4. El sabio (hebreo: *jajám*), es el que sabe hacer preguntas, las cuales se incrementan con respuestas y nuevas preguntas y respuestas, hasta llevar el aprendizaje a su más alto nivel.

### La “Bicicleta Hermenéutica”

La dinámica del proceso hermenéutico se expresa mediante un gráfico que publicamos originalmente en nuestra obra *Hermenéutica: El arte de la paráfrasis libre*,<sup>2</sup> y los estudiantes del CEBCAR han bautizado con el nombre de “Bicicleta Hermenéutica”. En este gráfico, el Texto y el Intérprete —o la comunidad histórica de la Biblia y la comunidad actual— son representados por las ruedas de una bicicleta, y los mecanismos de la exégesis y de la eiségesis son representados por la cadena y el pedal:



<sup>2</sup>Moisés Chávez, *Hermenéutica: El Arte de la paráfrasis libre*, Editorial Caribe, Miami, 1979.

La bicicleta hermenéutica presenta al proceso hermenéutico como un proceso de retro-alimentación positiva en que la exégesis y la eiségesis se implementan mutuamente. De esta manera el intérprete o el hermeneuta se interrelaciona con el texto a interpretar y deriva mayor provecho del mismo.

Aunque la interrelación entre el texto y el intérprete pertenecen al enfoque básico de la hermenéutica general, preferimos profundizar este concepto más adelante, entre los conceptos básicos de la hermenéutica bíblica.

Queda en pie este principio: La eiségesis inteligente siempre se basará en la exégesis diligente.

## 4

### ACTITUDES IRRESPONSABLES ANTE LA BIBLIA

Al tratar de nuestro rol como intérpretes de las Escrituras, nuestro Texto Sagrado, los evangélicos debemos considerar gradualmente ciertos conceptos y actitudes o posturas incongruentes. Vamos a exponer estas diferentes posturas llamando a cada una de ellas mediante la palabra “fe”. Estaremos usando la palabra “fe” en su sentido de actitud religiosa o de niveles de apreciación de nuestros valores o cosas consideradas más importantes y fundamentales en la vida.

Es nuestro propósito ilustrar gráficamente y crudamente los diversos niveles de interrelación de los creyentes con el Texto Sagrado. Estos niveles de interrelación implican conceptos y concepciones, desde las más descabelladas y desconectadas de la realidad, hasta la que podemos calificar de sabia e inteligente, la cual desarrollaremos adelante en una unidad aparte.

#### 1. LA FE DEL CARBONERO

En primer lugar existen las personas para quienes la fe les cubre como una sombra fatal de la cual no cabe escabullirse y escaparse, como lo ha ilustrado el escritor peruano Don Ricardo Palma en sus *Tradiciones Peruanas* al referirse a cierta persona que proveía de carbón a la casa del prelado, y a quien le preguntaron:

—¿Qué crees?

—*El credo* —contestó el carbonero—.

—¿Y qué más?

—*Lo que cree la Santa Madre Iglesia.*

—¿Y qué cree la Iglesia?

—*Lo que creo yo.*

—¿Y tú, que crees?

—*Lo que cree la Iglesia.*

*Y por más que el prelado lo zarandeaba con preguntas, el buen carbonero no apeaba de lo dicho ni variaba sílaba o letra.*

A este tipo de fe, Juan A. Mackay denomina con el apelativo de “la fe del carbonero”.<sup>3</sup> A las personas como él, el determinismo se los ha tragado vivos. No hay nada que entender o intentar entender. Ellos vegetan porque no están anclados en su Texto Sagrado o porque no tienen Texto Sagrado, ni tienen con él un diálogo vital.

---

<sup>3</sup>Juan A. Mackay, *El sentido de la vida*, Cuarta Edición, Ediciones Presencia, Lima 1988 (Presentación de Samuel Escobar).

## 2. LA FE DE LOS SANTEROS

Similar es la situación de aquellos que por lo menos hacen un pobre, aunque vano intento por saber y por informarse. Aunque están muy lejos de la capacidad de interpretar, hermenéuticamente hablando, justamente por el hecho de no poseer el Texto Sagrado, se relacionan con las cosas de la fe de una manera muy vaga, de la manera de lo que expresaba cierto santero cuyas palabras fueron recogidas en el poema que solía recitar mi madre:

*Por allá, por no sé dónde,  
celebran ni sé qué santo.  
Le rezan ni se qué,  
y cobran ni sé cuanto.*

## 3. LA FE DE LOS BIBLIOLATRAS

Una nadita más alto en la estratigrafía de la fe están aquellos que tienen a la Biblia como un ídolo. Este tipo de idolatría se llama “bibliolatría”, y se encuentra harto difundida en la comunidad evangélica.

La Biblia es conservada como objeto de valor religioso o como simple amuleto, al lado y en el mismo nivel del atadito de ruda y los emplastos para curar chupos. Este nivel de la fe es ilustrada por la Dra. Carmen Espinoza Bravo en su historia “En el ojo de la tormenta”; se la recomendamos.

Los bibliólatras representan una clase de mentalidad y ciertas concepciones relativas a la naturaleza de la Biblia. Para ellos, la Biblia ha llegado a nuestras manos de manera mágica. Ha sido dictada desde el cielo por Dios en nuestro idioma español, y ha caído ya con tapa de cuero, cantos dorados e inclusive uñeros.

Su relación con el Texto Sagrado se reduce a conservarlo como un objeto religioso al cual poco falta para que le pongan velas y cirios.

Los bibliólatras creen que los intérpretes de las Escrituras son otros y no ellos; son personas a quienes hay que cederles el privilegio y la responsabilidad de interpretarla, de entenderla y de disfrutarla.

Ellos piensan, chanzudamente: “Yo no tengo ni la obligación ni la necesidad de saber ni de estudiar la Biblia. El que está llamado a saber es el cura, el misionero, el pastor.” Y no faltan los que expresan con piedad: “¡Sólo Dios sabe!”

¿No detectas en ellos una afectada humildad?

La verdad de fondo es que a ellos no les importa realmente la enseñanza de la Biblia, y se excluyen de todo lo glorioso. Pero humildemente esperan salvarse “raspando con once” y que cuando se mueran se irán de cabeza a la gloria.

No ha calado en ellos la doctrina del sacerdocio de todos los creyentes, y son los que ponen obstáculos casi insalvables a la Democratización de la Educación Teológica en la América Latina (DETAL).

#### **4. LA FE DE LOS DEVOTOS DE LA “SOLA BIBLIA”**

En un nivel una nada más alto se encuentran “los devotos de la sola Biblia” que se distinguen por esgrimir el postulado originado en los días de la Reforma Protestante del Siglo 16, de que “la Biblia se interpreta por sí sola”.

Para el reformador Martín Lutero, esto significa que no existe ninguna autoridad humana o institucional (la iglesia oficial, la tradición, el magisterio eclesiástico, etc.) que determine la relación del intérprete con su Texto Sagrado. Pero los devotos de la sola Biblia han convertido este postulado en un sofisma, es decir, una falsedad disfrazada de verdad.

Esto lo ilustra un manual de estudio bíblico publicado en forma gráfica por Chick Publications, el cual enseña que los únicos implementos para el estudio bíblico son:

- a) Marcadores para colorear el texto,
- b) Una reglita para subrayar los versículos.
- c) Una pequeña agenda para tomar apuntes,
- d) Y EN ULTIMO LUGAR, una Biblia.

Al pie de la lista viene la ADVERTENCIA de rigor: “¡Apártate de los comentarios bíblicos!”

Y para darle sustento bíblico a esta consigna afectadamente piadosa, usa fuera de contexto las palabras del Señor en Mateo 10:19 y 20: “No os preocupéis de cómo o qué hablaréis, porque os será dado en aquella hora lo que habéis de decir: Pues no sois vosotros los que hablaréis, sino el Espíritu de vuestro Padre.”

\* \* \*

Para Martín Lutero, que escribió comentarios bíblicos muy valiosos, el postulado de que la Biblia se interpreta por sí sola implica, más bien, cinco reglas de hermenéutica bíblica:

1. El Antiguo Testamento es interpretado por el Nuevo Testamento.
2. Los Evangelios son interpretados por las Epístolas.
3. Lo universal interpreta lo particular.
4. Lo sistemático interpreta lo incidental.
5. Lo didáctico interpreta lo simbólico.

\* \* \*

Y respecto de lo que dice Jesús en Mateo 10:19 y 20, sus palabras tan abusadas por los devotos evangélicos de la sola Biblia, en realidad se refieren a los judíos que por aceptar el evangelio serían perseguidos y arrastrados a los tribunales de Israel. A ellos les dice: “No sois vosotros los que hablaréis, sino el Espíritu de vuestro Padre.”

Jesús no les dice eso a los predicadores chabacanos que suben al púlpito sin ninguna reflexión de lo que han de decir y piensan que por su linda cara el Espíritu les va a “soplar”,

de la misma manera que nos “soplan” en el examen los alumnos aplicados que sí estudian. ¡Porque he aquí que el Espíritu Santo no es cómplice de aquellos predicadores chabacanos y mamarrachos como el pastor Arrodilleti, autor de la copla de Carnaval que reza:

*¡Qué hermenéutica ni hermenéutica!  
¡Aquí lo que necesitamos  
Es arrodillética y ayunética!*

## **5. LA FE DE LOS SUPERSABIOS BIBLICOS**

En un nivel una nadita más alto están los supersabios bíblicos que exhiben dos características fundamentalistas: Empiezan recluyéndose en el uso y abuso de una sola versión de la Biblia y terminan relativizándola.

Para ellos no hay más Biblia que su propia Biblia. Su Biblia es generalmente una edición arcaica y trajinada a la que llaman “la Verdadera Biblia”, o “La Biblia Profética”, o “La Biblia Evangélica”.

El sataniza toda otra versión de la Biblia y toda revisión que se produzca de las versiones existentes, porque se cree dueño de la verdad. El se considera un rebelde con causa y se presta a quemar vivos a los que se atreven a revisar o “corregir” su Biblia de él.

Hay supersabios bíblicos que han reunido como ofrenda millones de dólares para invertirlos en la compra de Biblias RVA para quemarlas en piras espectaculares en pleno Siglo 21 y en Miami. . . ¡en los mismos Estados Unidos!

Al mismo tiempo relativizan el contenido del Libro Sagrado, y de manera chanzuda creen que para ellos la Biblia es “*piece of cake*” o “pan comido”.

Creen ser los más grandes eruditos en materia de Biblia y son notables por memorizar unos pocos versículos aislados de su contexto, y a partir de este minúsculo esfuerzo intelectual creen que se han convertido en supersabios y grandes piadosos.

Paradójicamente, esto revela un alto grado de ignorancia, oscurantismo y fanatismo iconoclasta y destructor. De ninguna manera revela una auténtica piedad.

\* \* \*

Al respecto tengo una anécdota:

En Boston yo salía con una chica evangélica, y su papá pasó por mi casa para dejarme de regreso de la iglesia a donde me habían invitado. En el camino me preguntó:

—¿Así que tú eres el Revisor Principal de la Biblia RVA? Y con qué haces tu trabajo, con tu cabeza o con tu corazón?

Le respondí, inocentemente:

—Con mi cabeza.

Y él se amargó conmigo y me hizo bajar de su camioneta cuatro por cuatro. Así es como perdí la gila ¡por una cabeza!

Mi malogrado suegro no entendía que en el idioma semítico de la Biblia, el “corazón” es casualmente la mente, el centro de los pensamientos, de la actividad

intelectual. El centro de los sentimientos, bíblicamente hablando, son los riñones y las entrañas (los intestinos). De modo que si quieres declararte a una mujer en términos estrictamente bíblicos, dile: “¡Te amo con todititas mis entrañas!” —Porque los sentimientos tienen efectos físicos en las entrañas—.

Pero también hay los que se especializan en amar con el hígado.

**6. ¡NUAY N° 6!**  
**¡¡¡SÍRVASE PASAR AL N° 7!!!**

**7. LA FE DE LOS DEVOTOS  
 DE LA UÑA BENDITA**

Este es el nivel que me parece el más sublime, el que subraya mejor el carácter de la Biblia como el Libro Sagrado mediante el cual hacemos que Dios nos hable. ¡Damas y caballeros, con vosotros la uña bendita!

Funciona como sigue: Cerramos el Libro Sagrado, y los ojos, y elevamos una plegaria al Cielo. Luego, presas de paroxismo introducimos entre sus páginas. . . ¡la uña! ¡Guau!

Finalmente, como se hace con el tablero de la ouija, dejamos que las yemas de nuestros dedos se deslicen sobre la página de la Biblia y señalen el versículo por medio del cual, supuestamente, Dios va a hablarnos.

\* \* \*

Así se cuenta de un pata cuya uña le guió al versículo de Mateo 27:5, que dice: “Entonces Judas fue y se ahorcó.”

El pensó: “Evidentemente esto no es para mí. . .”

Cerró su Biblia, volvió a meter su uña, y esta vez fue a parar en el versículo de Lucas 10:37, que dice: “¡Vé y haz tú lo mismo!”

Consternado, volvió a intentar por tercera vez y fue a parar en el texto de Juan 13:27, que reza así en la Biblia Reina-Valera de 1960: “Lo que vas a hacer, hazlo más pronto.”

Yo confieso contarme entre los devotos de esta cofradía, y he recurrido a la uña bendita en medio de mi ignominia y desesperación. Y en cierta ocasión, mi uña bendita me guió al versículo glorioso de Lucas 1:42, que dice: “¡Bendito tú entre todas las mujeres!”

## 5 LA ACTITUD RESPONSABLE ANTE LA BIBLIA

A continuación consideraremos la actitud que se espera de un creyente que de manera responsable y consciente aprecia y respeta su Texto Sagrado y se aboca a la tarea de estudiarlo y ponerlo por obra.

Las actitudes o posturas que hemos presentado anteriormente deben llevarnos a ser cautelosos en cuanto a nuestra evaluación del texto de las Escrituras. Con respecto al intérprete sabio y responsable consideremos cómo intuye o concibe los factores claves para la interpretación bíblica, y cómo concibe la interpretación de la Biblia por sí sola.

Veamos algunos hechos relacionados con la Biblia que el intérprete sabio y responsable tiene bien en cuenta:

### FACTORES DE INTERPRETACION

#### 1. El factor lingüístico

En primer lugar, para nosotros los creyentes evangélicos de habla hispana, la Biblia es un libro traducido. Ella no fue escrita originalmente en español, sino en hebreo, arameo y griego. Todas las traducciones o versiones de la Biblia en español han sido llevadas a cabo a partir de estos idiomas originales, y muchas de ellas han pasado por una serie de revisiones a través de los siglos para que la gente las pueda entender mejor.

Por ejemplo, la Biblia de Casiodoro de Reina y Cipriano de Valera, la Biblia más difundida en nuestro idioma, ha pasado por unas 15 revisiones a partir de 1569, año en que se publicó por primera vez. La más reciente de estas revisiones es la *Reina-Valera Actualizada*, también conocida como la “Biblia Científica”.

Ser consciente del hecho de que la Biblia en español es un libro traducido y que una traducción necesita ser revisada en la medida en que nuestro idioma cambia o se llevan a cabo descubrimientos arqueológicos y lingüísticos que aclaran mejor el sentido de su texto, nos llevará a aceptar tres cosas:

#### *a) Ninguna versión es excluyente*

No existe ninguna versión o traducción de la Biblia que pueda ser considerada como única y excluyente de todas las demás. En algunas partes de la Biblia una versión puede haber traducido con mayor exactitud o acierto que otra. Esto es verdad, por ejemplo, en la Biblia de los Testigos de Jehovah en español, la cual se basa en el texto de la Biblia King James en inglés y tiene muchos aciertos editoriales que con honestidad intelectual deben ser tomados en cuenta.

*b) Toda traducción es susceptible  
de ser mejorada*

Toda traducción de la Biblia es susceptible de ser mejorada mediante sucesivas labores de revisión para que exprese con más claridad el mensaje original.

Cuando se lleva a cabo una empresa de revisión de la Biblia, lo que se revisa es la traducción, no el texto original a partir del cual se ha hecho la traducción.

Rechazar toda otra versión de la Biblia, de manera especial las revisiones recientes de las diversas versiones al español, y recluirse al uso y abuso de una sola edición de la Biblia revela alto grado de ignorancia, de oscurantismo y de fanatismo destructor. De ninguna manera revela una auténtica piedad.

*c) Comparar versiones tiene dividendos*

La comparación simultánea del texto de diversas versiones de la Biblia en nuestro idioma, y en otros idiomas a los que tengamos acceso, prueba ser muy ilustrativa y reemplaza a veces a las obras de referencia y a los documentos en los idiomas originales. Esto es muy útil para los que no conocen los idiomas originales y que no tienen acceso a comentarios bíblicos y otros materiales auxiliares.

Este ejercicio es tan interesante y provechoso, que quienes lo han experimentado coleccionan y consultan varias versiones de la Biblia, lo cual es algo loable e inspirador.

*d) Tome muy en cuenta  
la Biblia Decodificada*

La *Biblia Decodificada* del Dr. Moisés Chávez, aparte de muchas ventajas tiene el mérito de ser la versión oficial de la Santa Sede de la California Biblical University of Peru (CBUP), la única universidad en el mundo, aparte de la Universidad Hebrea de Jerusalem, que tiene su propia versión de la Biblia.

La *Biblia Decodificada* es asequible en la página web Biblioteca Inteligente ([www.bibliotecainteligente.com](http://www.bibliotecainteligente.com)) y viene acompañada de un volumen introductorio intitulado *Biblia Decodificada* cuya placentera lectura le ayudará a sacar mayor provecho académico y espiritual de esta nueva versión española.

## **2. El factor cronológico**

El intérprete inteligente y responsable también tiene presente que entre nosotros y el tiempo en que las Escrituras fueron completadas han transcurrido en términos redondos cerca de 2.000 años.

Para hacer las cosas un poquito más difíciles, debo decir que el lapso en que se produjeron las Escrituras fue, en términos redondos, de 1.500 años, lo que sumados a los

2.000 que hemos mencionado, suman 3.500 los años que nos separan de los documentos más antiguos de la Biblia.

Y para hacer las cosas un poquito más complicadas, debo decirles que en la Biblia hay algunos términos y palabras que nos remontan al Período Sumerio en Mesopotamia, es decir, a los albores de la civilización.

Sólo el ámbito de la historia bíblica que puede ser documentada mediante documentos registrados por escrito, nos conduce a considerar el siguiente gráfico conceptual:



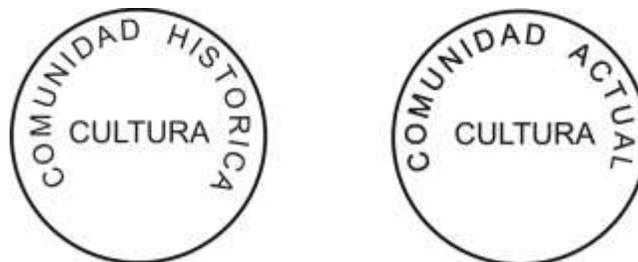
### 3. El factor cultural

Aparte del factor cronológico, el asunto se complica más si tomamos en cuenta que la Biblia fue escrita en un contexto cultural muy diferente del nuestro, tanto por su antigüedad como por su emplazamiento geográfico.

Cualquier intérprete serio, aun si su preparación intelectual fuera escasa, ha de tomar en cuenta el factor CULTURA, que es la suma de todo lo que el hombre ha creado dentro de un determinado contexto étnico y enmarcado en el tiempo y en el espacio geográfico.

Pero no basta sólo tener en cuenta esto. Se hace necesario aprender a conocer el mundo de la Biblia, para lo cual se tiene que recurrir a diversos materiales auxiliares que especificaremos más adelante cuando tratemos del Análisis Cultural dentro de nuestra exposición de la Exégesis.

Se hace, pues, necesario captar las diferencias entre la cultura del mundo de la Biblia y nuestra propia cultura actual, como lo expresa el siguiente gráfico conceptual:



Muchos aspectos se han de tener presente cuando nos atrevemos a interpretar la Biblia, entre ellos los que tienen que ver con las leyes, las costumbres, la religión, etc. Como usted podrá constatar, el estudio de la Biblia es sumamente interesante, pero es “cosa seria” y no “pan comido” o “piece of cake”.

Quienes han de interpretarla y predicarla deben ser los primeros en asumir seriamente la disciplina de un entrenamiento hermenéutico.

## **LA INTERPRETACION DE LA BIBLIA POR SI SOLA**

Antes nos hemos referido al postulado de la Reforma Protestante del Siglo 16, de que “la Biblia se interpreta por sí sola”, y cómo es vergonzosamente manoseado como sofisma por los “devotos de la sola Biblia” o la “*sola Scriptura*”, como decía San Martín Lutero.

Este postulado de la Reforma no estimula a excluir de nuestro estudio bíblico las ayudas bibliográficas como el diccionario, la concordancia y los comentarios bíblicos, así como los cursos sobre ciencias bíblicas, literatura bíblica, historia y teología en general. Más bien, da la clave para arribar a conclusiones de carácter hermenéutico y doctrinal.

El postulado de la interpretación de la Biblia por sí sola ha sido expuesto por el Profesor Roberto D. Brimsmead en su artículo “Hermenéutica”, publicado en la revista *Pregonero de Justicia*, Vol 4, Nro. 2 (enero-marzo de 1981).

Sobre la base de este importante documento se establecen SIETE reglas para la correcta interpretación de la Biblia por sí sola:

### **1. El Antiguo Testamento debe ser interpretado por el Nuevo Testamento**

Una vez que captamos el bosquejo general de la Biblia y vemos que es una revelación progresiva, nos percatamos de que el Nuevo Testamento interpreta al Antiguo Testamento. No hemos de tomar las enseñanzas del Antiguo Testamento y fabricar a partir de ellas un significado que brota de nuestra propia imaginación. El Nuevo Testamento interpreta el significado de la Pascua, de las ofrendas bajo la Ley, el ministerio sacerdotal, etc.

Por ejemplo, Dios prometió a Abraham una “simiente” que traería bendición a todas las naciones. El Nuevo Testamento interpreta que esa “simiente” es Cristo (Gálatas 3:16).

El mismo principio se aplica a las profecías del Antiguo Testamento, ya que estas profecías no se interpretan a sí mismas.

Por ejemplo, el profeta Amós escribe del tiempo cuando Dios levantaría “el tabernáculo caído de David”, y lo edificaría como en el tiempo pasado (Amós 9:11, 12). Y en el Nuevo Testamento, Jacobo, el hermano del Señor, cita esta profecía de la siguiente manera:

*Hermanos, oídme: Simón ha contado cómo Dios visitó por primera vez a los gentiles para tomar de entre ellos un pueblo para su Nombre. Con esto concuerdan las palabras de los profetas, como está escrito:*

*“Después de esto volveré y reconstruiré el tabernáculo de David, que está caído. Reconstruiré sus ruinas y lo volveré a levantar, para que el resto de los hombres busque al Señor, y todos los gentiles sobre los cuales es invocado mi Nombre” (Hechos 15:13-18).*

Jacobo nos enseña que el derramamiento del Espíritu Santo y la inclusión de los gentiles en la Iglesia son cumplimiento de la profecía de Amós en lo que se refiere a “que el resto de los hombres busque al Señor, y todos los gentiles sobre los cuales es invocado su Nombre” (Hechos 15:16). Y esto nos da la pauta para interpretar la expresión acerca de la restauración del “tabernáculo de David” como que se refiere a la previa renovación de la dinastía de David con el nacimiento de Jesús el Mesías y su entronamiento como Rey en el momento de su ascensión, acontecimientos que preceden a la inclusión de los gentiles en el pueblo de Dios.

¡Qué mal parada queda, entonces, la interpretación del dentista Rony Chaves y de su discípulo Toto Salcedo, quienes enseñan que esta profecía de Amós recién empieza a cumplirse en nuestro siglo a partir de la década de los ochenta con el surgimiento de los movimientos de restauración en Pasadena, California y en la América Central, y su énfasis en la restauración de la danza supuestamente instituida por el rey David bajo inspiración del Espíritu Santo.

## **2. Los Evangelios son interpretados por las Epístolas**

Los Evangelios registran los eventos históricos de nuestra redención, como son la encarnación, la vida, la muerte, la resurrección y la ascensión de Jesucristo. Pero en sí mismos los acontecimientos históricos no son suficientes. Es necesaria la palabra autorizada que nos enseñe el significado verdadero de aquellos acontecimientos.

Tomemos el ejemplo del hecho histórico de la resurrección. Las Epístolas nos dicen lo que esto significa y el que vaya más allá de lo que se interpreta en las Epístolas estará fabricando una doctrina de su propia imaginación o voceando las fabricaciones de otros.

No es prerrogativa de la Iglesia interpretar evento alguno de la historia de la redención. Dios envió a los apóstoles para ese propósito y no debemos ni añadir ni quitar a sus palabras.

## **3. Las Epístolas son interpretadas por las palabras de Jesús mismo**

Así como los Evangelios son interpretados por las Epístolas del Nuevo Testamento, también las Epístolas deben ser interpretadas retrospectivamente por los Evangelios, concentrándose de manera principal en las palabras o enseñanzas de Jesús.

#### **4. Lo particular debe ser interpretado a la luz de lo universal**

Frecuentemente la Biblia inculca principios universales en el contexto de la cultura particular. Debemos ser muy cuidadosos de no hacer de un rasgo de la cultura local un principio teológico universal.

Por ejemplo, Pablo nos ordena saludar a los hermanos con un beso santo (Romanos 16:16). Una persona literalista inflexible puede insistir que esta formalidad de fraternidad es una obligación también para el día de hoy. Pero la mayoría de los cristianos entenderán que tal cosa sólo significa que se debe tratar a los hermanos cristianos como hermanos de sangre.

Algo similar puede decirse de las instrucciones de Pablo relativas al comportamiento de las mujeres en la iglesia, el uso del velo, los consejos acerca de los esclavos, etc.

No debemos deducir un imperativo a partir de una costumbre propia de una cultura local.

#### **5. Lo sistemático debe interpretar lo incidental**

Esta es una regla que se aplica a la lectura correcta de cualquier obra de literatura. Se fundamenta en el sentido común. ¡Pero cuán difícil resulta usar el sentido común cuando estamos tan ansiosos de probar nuestros argumentos personales!

Por ejemplo, el corazón de la doctrina bíblica es la salvación por la gracia divina y la justificación por la fe. Hay dos libros en la Biblia que exponen sistemáticamente estas doctrinas en la perspectiva de la historia sagrada. Estos dos libros son Romanos y Gálatas, ambos escritos por el Apóstol Pablo.

El sentido común debería guiarnos a edificar nuestro conocimiento de la justificación y de la salvación recurriendo a los pasajes donde se trata sistemáticamente este tema en todas sus ramificaciones.

Por otro lado, tenemos en 1 Timoteo 2:15 ciertas palabras, también de Pablo, en que parece enseñar que “la mujer se salvará engendrando hijos” y “si permanece en fe, amor y santidad con prudencia”.

En primer lugar, sería contra el sentido común sacar del texto de 1 Timoteo 2:15 la formulación de la doctrina de la justificación por las obras. Más absurdo aun sería enseñar que la salvación de la mujer se basa en otros parámetros, específicamente, engendrar hijos. Y que las mujeres que no se han casado todavía y no han tenido hijos, o no pueden tener hijos, no son salvas.

\* \* \*

Tras salvaguardar la doctrina a partir de su exposición hecha por los mismos apóstoles, se recurrirá a interpretar lo que realmente quiere decir el texto de 1 Timoteo 2:15:

a) En primer lugar hay que observar que el verbo “salvar” en la Biblia, antes de adquirir una connotación soteriológica, relativa a la salvación de la condenación eterna, tenía una connotación política, social y económica. Lo mismo ocurre con los términos “redención” y “redentor”, como se puede verificar en el libro de Rut.

b) En segundo lugar, hay que darse cuenta que en tiempos antiguos, cuando la mujer era totalmente dependiente del hombre en la sociedad y no estudiaba para adquirir una profesión y poseer una posición económica solvente, el tener hijos constituía su salvación o redención a la sociedad. En otras palabras, los hijos constituían el mejor seguro de vida para la mujer.

Con frecuencia las mayores herejías son resultado de convertir las cosas de menor importancia en cosas de mayor importancia.

## **6. ¡NUAY Regla N° 6! ¡¡¡SIRVASE PASAR a la Regla N° 7!!!**

### **7. Lo didáctico debe interpretar lo simbólico**

Dice Brimsmead: “No debemos intentar construir una doctrina sobre pasajes que están escritos en un contexto literario simbólico. Nuestra posición doctrinal debe quedar establecida sobre un claro ‘así dice el Señor’, desde un claro pasaje didáctico. Entonces deberíamos utilizar esta información para interpretar un pasaje simbólico. Si no hacemos esto, mejor sería que siguiéramos a los expositores proféticos extraviados que toman su texto de la Biblia y predicán del periódico.”

Un ejemplo de esto es la interpretación de las parábolas con el propósito de extraer de ellas la fundamentación sistemática de ciertas doctrinas.

En términos generales, una parábola tiene solamente una enseñanza central, y los detalles secundarios constituyen nada más que ropaje literario. El interpretar a las parábolas en todos sus detalles hace que dejen de ser parábolas y se conviertan en alegorías. En todo caso, no cabe deducir de ellas doctrinas sistemáticas.

Tomemos, por ejemplo, el caso de la Parábola del Rico y Lázaro. Su propósito central es enseñarnos que la oportunidad para evangelizar a los nuestros se da en esta vida. Cuando los nuestros están muertos, toda oportunidad habrá pasado.

No podemos, pues, de una parábola deducir una doctrina acerca de la escatología personal y enfatizar en el hecho de que tras la muerte de inmediato los buenos se van al cielo, al seno de Abraham, y los malos se van de cabeza al infierno.

De la misma manera, sería absurdo extraer de esta parábola la enseñanza de que aunque las palabras de Jesús nos dicen que existe una gran cima entre el cielo y el infierno y que nadie puede pasar de un lado al otro, por lo menos existe entre el cielo y el infierno una continua comunicación telefónica celular.

## 6 EL HERMENEUTA: SU SITIAL DE INTERPRETE

Los verdaderos hermeneutas o intérpretes formamos una comunidad de fe y no existimos independientemente de los otros miembros de la comunidad de fe. Aun cuando no asumamos el rol de la predicación, todos debemos ser también expositores del texto de las Escrituras y debemos capacitarnos para asumir nuestra responsabilidad en la comunicación de su mensaje.

Aunque el concepto de “intérpretes” abarca también el de “expositores”, juzgamos conveniente enfatizar esta última acepción mediante el siguiente gráfico:



No obstante, la formación hermenéutica en nuestro medio evangélico es deficiente en varios sentidos, inclusive en el sector de los que se capacitan para expositores.

Los conceptos que hemos expuesto e ilustrado previamente aparecen novedosos aun a los creyentes veteranos y a los pastores evangélicos. A esto se debe que la reacción de muchos de los que participan en nuestros cursos de hermenéutica bíblica sea de sorpresa, de asombro, y hasta de consternación ante conceptos tan elementales pero al mismo tiempo tan ignorados por ellos.

Este hecho real, disimulado por la hermenéutica tradicional que se enseña en muchos centros de educación teológica, halla expresión en la siguiente caricatura del artista boliviano Rodolfo Moya:



Esta caricatura fue publicada originalmente en el periódico mural del Programa de Educación Continuada del Seminario Teológico Bautista de Cochabamba, Bolivia, en 1982. El tal era un programa anual que congregaba a los graduados de dicha institución teológica que se hallaban dispersos en diversos lugares del país, predominantemente en el ministerio pastoral.

En la caricatura aparece vuestro servidor presentando ante los alumnos su enfoque “novedoso” de la Hermenéutica Bíblica —en particular, la admirable técnica del *midrash*— representada gráficamente con la cría de un leviatán. Los pastores contemplan al “leviatancito” consternados y despavoridos, con los pelos de punta, atorándose con su saliva y con los ojos escapándose de sus órbitas.



Similar reacción tuvo una maestra en el colegio de secundaria cuando su alumno Leonardo Flores le hablaba mañana, tarde y noche de la hermenéutica y de la técnica del midrash. Muy atribulada llevó al muchacho ante la directora del plantel, y ésta mandó llamar al padre del muchacho.

Este, que era el Rector de la Universidad Evangélica del Aire, llevó a la cita todos los certificados acumulados por su hijo en UNIEVA (la Universidad Evangélica del Aire), y al verlos la directora del colegio exclamó:

—Su hijo tiene 14 años, ¿y estudia en la universidad?

El padre orgulloso respondió:

—Así es.

Despavorida, la directora prosiguió:

—Entonces, ¿qué diablos hace aquí en este colegio?

Y le ordenó a la maestra que le mostrara respeto al muchacho.

Nada justifica desechar o postergar una formación hermenéutica ejemplar como la que proyecta la presente separata académica, sobre todo en lo que respecta a las personas que han asumido la responsabilidad de exponer la Palabra de Dios ante los demás.

Es verdad que Dios nos habla a través de la Biblia y que el Espíritu Santo nos guía a toda la verdad. Pero ello no debe conducirnos a la sustitución de la actividad hermenéutica por un ejercicio místico, pues el mismo Autor de las Escrituras ha dispuesto que las cosas sean por la vía de la hermenéutica, y no por la vía de la “arrodillética” y de la “ayunética”.

Por eso, pasamos a estudiar decentemente y con orden lo que concierne a la Eiségesis y a la Exégesis.

## SEGUNDA PARTE LA EISEGESIS

### 1 LA EISEGESIS INCONSCIENTE Y LA EISEGESIS CONSCIENTE

Cuando una persona está en su “primer amor” y tiene su primer contacto con la Biblia, sin duda la va a interpretar mediante la eiségesis o eisegéticamente. Eso es natural en todos, porque, salvo algunas partes de la Biblia que son fáciles de entender, en otras partes lo primero que vamos a hacer es interpretarlas a partir de nuestra propia cosmovisión, de nuestra propia cultura, viendo muchas veces en el texto bíblico lo que realmente no dice. Y lo que es peor, ni siquiera sabemos que lo que hacemos se llama EISEGESIS.

Por ser la Eiségesis un mecanismo recurrente, del cual algunos de nosotros no nos libraremos jamás, y por ser la Exégesis un mecanismo que requiere de un estudio sistemático, examinemos primero la Eiségesis para después apreciar mejor la Exégesis.

—¿Sale caliente?

—¡¡¡Amén!!!

\* \* \*

Miguel Angel Buonarroti entendió eisegéticamente que a Moisés le salieron cuernos mientras estuvo con Dios cuarenta días y cuarenta noches en el Monte Sinaí. Por eso lo representó como un “cornuto” en su famosa estatua en mármol que se encuentra en la Iglesia de San Pietro in Vincoli, en Roma. Si te fijas bien en esa estatua, Moisés tiene dos cuernitos pequeños, bien disimuladitos, que le salen de la parte alta de su frente.

El apóstol Cornelio Lavajato, a la semejanza de Miguel Angel, creía que mientras Moisés estaba en el Monte Sinaí, su mujer le sacó la vuelta, y por eso le salieron a Moisés esos delicados cuernitos.

El Dr. Bill Bright le dijo: “Su interpretación es hiper literal, hermano Lavajato. Con respecto a Moisés, la palabra hebrea *qeranót*, que generalmente se traduce ‘cuernos’, en este caso significa ‘cuernos de luz’, que es la manera como en hebreo se dice ‘haces de luz’. Eso fue lo que le brotó de su frente a consecuencia de haber estado en la presencia del Señor. Y con respecto a los demás, dicen que San Giovanni Boccaccio fue el primero en registrar el adjetivo ‘cornuto’ (cornudo) en la literatura universal, tan temprano como en el Siglo 14, en el Decamerón 28:28.”

—¿Qué ocurría con el apóstol Lavajato?

—Ocurría simplemente que interpretaba este texto de la Biblia eisegéticamente.

\* \* \*

En términos más amplios, la Eiségesis se divide en dos clases: La eiségesis inconsciente y la eiségesis consciente.

### **LA EISEGESIS INCONSCIENTE**

La eiségesis inconsciente es la que se lleva sin darse cuenta, a raíz de una lectura deficiente del texto, acentuada por el uso y abuso de una sola versión de la Biblia (muchas veces una edición arcaica de esas que nos regalan), o simplemente a partir de la proyección al texto milenar de la Biblia, de las ideas propias de nuestro tiempo.

La eiségesis inconsciente siempre es negativa. Al estudiante de la Biblia se le debe advertir de los efectos nocivos de la eiségesis inconsciente. No hay mejor medio para advertir del fenómeno que participar de un curso introductorio de Hermenéutica Bíblica, como el que estamos desarrollando, y al partir del mismo incursionar gradualmente en un entrenamiento exegético respetable.

### **LA EISEGESIS CONSCIENTE**

La eiségesis consciente es la que se lleva a cabo con un propósito definido y con el objeto de obtener determinados resultados.

Entre los propósitos que pueda haber detrás de la eiségesis consciente se cuentan la ilustración didáctica, el enfoque homilético, el derivar de la eiségesis recursos literarios y la utilización de las Escrituras como texto de prueba. Como vemos, las motivaciones de la eiségesis consciente pueden ser positivas como también negativas.

Igualmente, los resultados de su uso sólo pueden ser de dos tipos: Pueden ser geniales, o también estafalarios y aun blasfemos.

La eiségesis consciente ha sido a menudo desacreditada por los maestros de la Hermenéutica Bíblica. Algunos de ellos, viéndose obligados por las evidencias a admitirla como un mecanismo hermenéutico válido, sólo aceptan los casos de eiségesis intra-bíblica, es decir, los que aparecen dentro del texto de la Biblia.

### **CAUSAS DE LA EISEGESIS INCONSCIENTE**

Las causas de la eiségesis inconsciente pueden ser las siguientes:

#### **Una lectura deficiente del texto**

Quien lee mal, entiende mal, interpreta mal.

A la verdad, cuando leemos mal un texto, pronunciando incorrectamente las palabras y sin atender las indicaciones de los signos de puntuación, automáticamente

estamos relacionándonos con el texto mediante la eiségesis inconsciente. El resultado es que se entenderá cualquier cosa, y no lo que el texto realmente dice.

El medio más elemental para librarse progresivamente de la eiségesis inconsciente es aprender a leer bien. Pero la práctica de la lectura muchas veces es menoscabada por los que más la necesitan, pues se ofenden de que se les haga ver que no saben leer correctamente.

Ningún lector deficiente va a implementar su lectura solo. El requiere la ayuda de personas entrenadas para desarrollar la habilidad de la lectura. En la iglesia, donde a menudo los creyentes van a participar en la lectura pública de las Escrituras, el pastor es la persona indicada para instruirles y entrenarles en la lectura.

\* \* \*

Existen diversos niveles de destreza en la lectura. En el nivel más elemental el lector confunde las letras y lee unas palabras por otras. Como el doctor que leyó en público lo que tenía escrito en su papel: “Siete monos, hermanos” Después de varios intentos logró leer correctamente: “Sentémonos, hermanos.”

Otros lectores más aventajados han salvado escollos, pero no tienen noción de qué hacer con los signos de puntuación.

En el *Manual del lector evangélico*, publicado por la Editorial Juan Ritchie e incluido en el PUT-CEBCAR, tenemos un conjunto de pautas para la lectura correcta que toma en cuenta los signos de puntuación, la división de párrafos y la entonación correcta.

### **Dependencia de una sola versión de la Biblia**

Una eiségesis inconsciente que perdura aprisionando al lector a conclusiones erradas respecto de lo que dice la Palabra de Dios se debe al uso y abuso de una sola versión de la Biblia, con exclusión de todas las demás versiones disponibles.

El uso de una sola versión de la Biblia no se debe a una motivación tendenciosa, sino simplemente a falta de iniciativa, cuando nadie, ni siquiera el pastor, nos enseña el valor de comparar cómo traducen un determinado texto o pasaje las diversas versiones de la Biblia a las que bien podríamos tener acceso.

Esta deficiencia se hace más notoria en aquellos que tienen la responsabilidad de exponer el contenido de las Escrituras en la iglesia, ya sea en la Escuela Dominical o en la predicación desde el púlpito.

Por supuesto, no podemos esperar que la mayoría de la gente que expone las Escrituras tenga acceso a la Biblia en sus idiomas originales, como para percatarse de qué es lo que realmente dice o no dice el texto bíblico. Pero quienes exponen las Escrituras por lo menos deberían leer otras versiones de la Biblia o buscar consultar algunos comentarios bíblicos.

En todo caso, no es de ninguna manera aconsejable fundamentar una posición teológica a no ser que uno recurra de manera honesta e informada a lo que dicen los documentos originales.

\* \* \*

Un ejemplo de lo que acotamos constituye el desarrollo de la doctrina llamada de “la restauración del tabernáculo caído de David”, que ha dado un poderoso impulso a la conformación de los movimientos de Restauración en la última década de la historia de la Iglesia Evangélica en América Latina.

La doctrina surge de la lectura en la Biblia Reina-Valera de la palabra “tabernáculo” en Amós 9:11, que dice: “En aquel día levantaré el tabernáculo caído de David y cerraré sus brechas. . .”

Esta lectura ha conducido a identificar este “tabernáculo de David” con el tabernáculo o tienda que David erigiera en Jerusalem para llevar allí el Arca del Pacto. Y de esta identificación deriva también el supuesto sistema de culto que instituyera David para la adoración en dicho tabernáculo, un sistema que supuestamente incluía cierto tipo de danza “davídica” de la cual se ha derivado la novedosa práctica de la “danza evangélica”.

La Teología de la Restauración concluye estableciendo que en nuestra generación se está cumpliendo la profecía de la restauración del tabernáculo y del culto davídico que está originando el avivamiento final de la iglesia antes del retorno de Jesús. Y la evidencia de que se está cumpliendo esta profecía es que los evangélicos, tradicionalmente tiesos, ahora están bailando, o danzando, que da lo mismo.

\* \* \*

Esta doctrina ha sido derivada del uso exclusivo de una sola versión de la Biblia, donde la palabra hebrea *sukáh* ha sido traducida como “tabernáculo”. Si a los “teólogos” americanos que dieron origen a esta doctrina y movimiento teológico se les hubiera ocurrido consultar otra versión, se hubieran dado cuenta que ninguna otra dice “tabernáculo”, sino “cabaña”, o “choza”, como la Versión Popular, sin ir lejos. En Amós 9:11 dice “cabaña” y se refiere a la casa o familia de David que se había venido a menos hasta convertirse en una cabaña a punto de desaparecer en la historia.

Según la interpretación que nos aporta el mismo hermano de Jesús, el cumplimiento de la profecía de Amós 9:11 no es el movimiento de Restauración sino el nacimiento de Jesús, quien es de la casa o dinastía de David, y que ha asumido su trono real para siempre.

Los teólogos del movimiento de Restauración, como David Fisher, Rony Chávez y Toto Salcedo no están dispuestos a aceptar la correcta interpretación de la profecía de Amós, que evidentemente les ha producido cuantiosos dividendos.

### **Proyección de nuestra cultura en el texto**

Aun leyendo correctamente el texto de las Escrituras, y recurriendo al uso comparativo de otras versiones de la Biblia, en español o en otros idiomas que conozcamos, inclusive los idiomas originales, podemos continuar atrapados en la eiségesis inconsciente debido a la fuerte influencia de nuestra cultura y cosmovisión. Este problema sólo se soluciona mediante el recurso de los comentarios bíblicos exegéticos.

Por ejemplo, cuando leemos Génesis, que trata de la creación del cielo y de la Tierra, entendemos su relato a partir de nuestra cosmovisión post-Copérnico y post-Galileo de la relación de la Tierra con el Sol. Créeme que nadie lo hace sobre las bases expuestas en el texto bíblico, a partir de la cosmovisión babilónica que proyecta el autor de la historia de Génesis 1.

Antes de Galileo se creía que la Tierra era plana; ahora sabemos que es esférica. Antes se creía que estaba fija en medio del espacio acuoso. Galileo mostró que la Tierra se mueve.

Antes se creía que el Sol giraba alrededor de la Tierra, siguiendo las apariencias. Ahora sabemos que la Tierra gira alrededor del Sol.

Antes se creía que la Tierra era el centro del universo; ahora sabemos que es un diminuto planeta que se encuentra en el borde de una de millones de galaxias de que se compone el universo. Nuestra galaxia, la Vía Láctea se compone de 200 billones de estrellas, muchas de ellas con sus respectivos planetas.

\* \* \*

Practicando la exégesis vemos que Génesis 1 dice que en el principio la Tierra era una especie de emulsión, una mezcla caótica de agua y sustancias sólidas formando un océano primigenio. A partir de este océano Dios preparó gradualmente el hábitat para el hombre.

Una de las primeras cosas que Dios creó fue la bóveda del cielo, que produjo la separación de las aguas que quedaron encima de la bóveda y las aguas que quedaron debajo de ella y que en forma de lluvia descienden sobre su superficie y vuelven a subir a causa de la evaporación.

La bóveda del cielo es una ilusión óptica producida por la atmósfera que rodea la Tierra. Su forma aparente es la de un inmenso tazón boca abajo, cuyos bordes se sumergen en el horizonte.

\* \* \*

La historia bíblica no dice de qué hizo Dios la bóveda del cielo. Los griegos pensaban que es de hierro y la llamaban “bóveda sideral” (del griego, *siderós*, “hierro”).

Al Sol, la Luna y las estrellas se los concebía como colgados de esa bóveda celeste, para servir como lámparas para alumbrar la superficie de la Tierra. Observe que en la historia bíblica son creados en el cuarto día, y en el Enuma Elish o Génesis de Babilonia, su creación es narrada en la cuarta tableta de cerámica.

Pero la historia bíblica no es una falsificación de la verdad. Su cosmovisión demuestra que Dios ha optado por hablar al hombre antiguo dentro de su cosmovisión y de los parámetros y limitaciones de su comprensión. En una obra mía, *La Isháh en la Biblia y en el pensamiento hebreo* (Editorial Caribe, Miami 1976), escribí al respecto: “Aun Dios, con ser Dios, respeta el proceso normal de la evolución conceptual humana.”

Al inspirar Génesis 1, Dios no ha dado algo que la gente no pueda entender o que se entendiera sólo después de miles de años. Sin embargo, esta historia está llena de secretos valiosos que la exégesis ayuda a decodificar.

## **OBJETIVOS DE LA EISEGESIS CONSCIENTE**

La eiségesis no necesariamente es una olímpica demostración de ignorancia. Al contrario, puede ser una gran demostración de ingenio. Dentro de la misma Biblia, y a lo largo de miles de años la eiségesis ha servido a los objetivos que exponremos, algunos buenos, y otros cuestionables.

Se requiere que los líderes elocuentes de la comunidad evangélica estén capacitados para dialogar con el Texto Sagrado, primero sobre bases exegéticas y luego con proyecciones eisegéticas inteligentes. Porque donde no existe la disciplina exegética se caerá irremediabilmente en las arenas movedizas de la eiségesis irresponsable y de la teologización barata.

La eiségesis consciente puede tener los siguientes objetivos:

### **Objetivos de humor**

La eiségesis consciente a menudo es el recurso de los chistes y el buen humor, debido a su recurso del juego de palabras. Pero también a menudo llama nuestra atención a ciertos enfoques aparte de los que se obtiene por la vía de la exégesis.

El objetivo del humor, del humor excelente que caracteriza a la gente de Israel, constituye el condimento, el ingrediente sazonador de todo otro objetivo, didáctico, homilético o literario.

Las lecciones aprendidas de los sabios de Israel han servido de excelente recurso para la producción de la literatura del CEBCAR, que constituye un tipo de literatura evangélica que no existía previamente.

Tan simple como lo oyes: El pueblo evangélico, tenía literatura “teológica”, una literatura colada, cernida, censurada, traducida, que le impedía crecer. Pero ahora, gracias a las investigaciones del CEBCAR y a la aplicación de los recursos del midrash tiene, como otros pueblos del mundo, su propia literatura existencial que a manera de espejo revela su realidad, que aunque usted no lo crea, es una hermosa realidad.

### **Objetivos didácticos**

El principal uso de la eiségesis, tanto en la Biblia, como en la literatura hebrea posterior al sello de la Biblia, es predominantemente didáctico, es decir, un recurso que sirve para fijar lecciones de manera imborrable.

Este uso didáctico de la eiségesis ha creado formulaciones e historias denominadas “midrash” (en plural, *midrashim*) que realmente nutren de motivación a los lectores.

A lo largo de la historia, la eiségesis ha servido para crear una lectura que ha sabido impactar, no sólo al pueblo de Israel, sino a todos los pueblos del mundo.

Los objetivos de humor y didácticos se combinan para dar vida a la predicación y a la instrucción teológica.

### **Objetivos homiléticos**

Los objetivos homiléticos resplandecen en el texto del Evangelio de Mateo quien recurre a la eiségesis consciente para revestir expresiones entresacadas del texto de la Biblia Hebrea con atuendo profético. Expresiones como “de Egipto llamé a mi hijo”, “y se llamará su nombre Imanuel”, etc.

Este uso destaca en la literatura profética que de algún modo echa mano de los textos de la Toráh y de otras secciones antiguas de la Biblia, prestando de paso un servicio muy valioso a los estudios de la literatura bíblica al revelar la antigüedad relativa de los diversos libros de la Biblia a partir de la evidencia interna.

Los grandes predicadores, tanto judíos como cristianos recurren a la eiségesis con fines homiléticos, para dar estructura y enfoque al tema de su predicación. Una excelente ilustración de este uso es la eiségesis hebrea acerca de la creación de la mujer que el predicador Matthew Henry ha incluido en su comentario de Génesis: “No la hizo de su cabeza (de Adam), para que la mujer no se enseñoree de él. No la hizo de sus pies, para que él la pisotee. La hizo de su costado, para que sea igual a él, y de cerca de su corazón, para ser amada.”

El predicador recurre a la eiségesis, la cual requiere, además, de un vasto conocimiento de la vida, de la psicología y de las necesidades de la comunidad.

### **Textos de prueba**

Quizás el uso más difundido de la eiségesis a partir de la Biblia sea para derivar de ella “textos de prueba”. De esta manera es usada la eiségesis inconsciente, pero aun más lo es la eiségesis consciente.

Contrario de lo que generalmente se supone, este recurso no es del todo negativo o nocivo. Puede ser un recurso valioso, como lo demuestra el Apóstol Mateo en su Evangelio. Tal es el caso de su uso del famoso y controversial versículo de Isaías 7:14 que habla de “la joven que concebirá y dará a luz un hijo” que es citado en Mateo 1:23. Al respecto aconsejamos al lector a leer nuestra historia “La osadía de Levi Matay” en nuestra obra, *Hermenéutica 7*, de la Serie HERMENEUTICA.

\* \* \*

Sin embargo, mayormente este uso de la eiségesis es algo negativo y nocivo, pues los textos de prueba son arrancados de su contexto bíblico para probar la validez de una idea o de una doctrina previamente formulada. El mecanismo detrás de todo texto de prueba puede ser tipificado como “descontextualización”, la misma que ocurre generalmente de manera inconsciente, pero puede ser producto de una actitud consciente para satisfacer diversos propósitos distintos de la buena voluntad de Dios.

Respecto de los textos de prueba se suele decir que “un texto fuera de su contexto es un pretexto”.

Tal es el uso de los textos de prueba en diversas sectas que recurren a la Biblia para sustentar sus doctrinas, pero pervierten el mensaje bíblico, como vimos al referirnos a la teología de la Restauración.

Tal es el caso de la secta de los Israelitas del Nuevo Pacto, cuando recurren como texto de prueba a Romanos 12:1 que habla de “la presentación de nuestros cuerpos como sacrificio vivo, santo y agradable a Dios”. Eisegéticamente ellos veían en estas palabras una justificación para las relaciones sexuales a que eran sometidas las mujeres iniciadas con el líder de la secta, don Ezequiel Ataucusi, o las mujeres de la comunidad que contraían matrimonio y que le entregaban a él “las primicias”, antes de su noche de bodas con su flamante esposo. Sólo que en este caso no se puede hablar tanto de “texto de prueba” sino de “prueba de sexo”.

Tal es el caso del uso de la Biblia por la secta “The People’s Temple”, de Jim Jones, que llevó al suicidio a cerca de mil personas en Guayana Británica.

Tal es el caso de la predicación eisegética de David Koresh, el personaje central de la tragedia de Waco, Texas.

Tal es el caso del manoseo de las Escrituras por la gente de la secta conocida con el nombre de los “Hijos de Dios” o “La Familia”, con su marcado culto a Eros, un amor sensual disfrazado de amor cristiano, basado en el texto de 1 Corintios 10:23, donde dice el Apóstol Pablo: “Todo me es lícito.”

\* \* \*

Muchas veces, el recurso de los textos de prueba no tiene asidero hermenéutico de ningún tipo, ni exegético ni eisegético. Por ejemplo, en el Perú ha surgido una secta que se denomina “Israelitas del Nuevo Pacto Universal”, que enfoca al Perú como la “Tierra Prometida”.

Sus adherentes asombran a la gente con la novedad de que el Perú está referido proféticamente en la Biblia como el escenario escatológico final, el escenario de las Bodas del Cordero.

Si usted les hace la pregunta de rigor, “¿Dónde?”, ellos le conducirán al texto del mensaje del Señor a la iglesia de Pérgamo en Apocalipsis 2:12-17.

Como usted no ve en dicho texto la palabra “Perú”, ellos le señalan el nombre de “Pérgamo” en el versículo 12, y te dicen que dicha palabra se compone de PERU y GAMO (del griego, *gámos*, “boda”).

Y si usted les pregunta: ¿Dónde está la “U” de PERU en la palabra PERGAMO, la respuesta es: “Está en la ‘G’, puesta de costadito y mirando hacia la derecha, nunca a la izquierda.”

Y si tú no la puedes ver a la “U”, será pues porque tú eres de la “Alianza Lima”. Y como es sabido, los hinchas de la Alianza no pueden ver a la “U” ni en pintura.

Desde el punto de vista de las “modalidades” de la eiségesis, este uso del texto bíblico cabe dentro de la “etimología forzada”, que estudiaremos más adelante.

## 2 MODALIDADES DE EISEGESIS

En adelante vamos a ilustrar las diversas modalidades de eiségesis que se practica en el texto de la Biblia. Este estudio sistemático tiene grandes ventajas:

En primer lugar, nos aporta los fundamentos técnicos de la terminología y de la clasificación.

En segundo lugar, nos ahorra los engorrosos resultados de la confusión.

Sin embargo, como en otros temas que se someten a sistematización, aparecen muchas excepciones a las reglas y algunas modalidades pueden ser clasificadas dentro de otras modalidades. Por ejemplo, en la modalidad del midrash, en la hermenéutica judía, varias modalidades caben dentro de esta modalidad, como es el caso de la “etimología forzada” (hebreo: *midrash shemót*, o “midrash de nombres” o sustantivos), o midrash de etiología, o de alegoría.

Un enfoque sistemático nos llevará de la mano a través de las siguientes modalidades de eiségesis consciente:

1. Tipología
2. Etimología forzada
3. Alegoría
4. Etiología
5. Derivación textual
6. Numerología (o Qábala)
7. Ampliación halájica (o ampliación normativa)
8. Adición de detalles
9. Relectura
10. Paráfrasis libre
11. Pésher
12. Midrash profético

### LA TIPOLOGIA

La tipología consiste en tomar la experiencia de personas o de acontecimientos históricos de un texto de la Biblia Hebrea e interpretarlos como una referencia profética que apunta a otra persona o a otro acontecimiento histórico posterior, en el Nuevo Testamento.

En la tipología se considera un “tipo” a un personaje o hecho que se refiere proféticamente a un “antitipo” que es otro personaje o hecho conectado con el primero por características visibles.

La tipología se diferencia de la alegoría en que enfoca palabras o nombre sueltos, no relacionados con un texto específico de la Biblia, ni menos organizados en un nuevo texto literario.

Así se dice que José en la Biblia Hebrea es un tipo de Jesús en el Nuevo Testamento, porque fue vendido por sus hermanos y porque su sufrimiento resultó en la redención y la liberación de todo su pueblo.

\* \* \*

En la literatura y la música de la Teología de la Restauración se enfatiza tanto en la persona de David como tipo de Jesús, que uno se llega a enamorar más del tipo que del antitipo. Por eso alguien ha dicho que los adherentes de la Teología de la Restauración no son cristianos sino davidianos y que leen así el texto de Hebreos 12:2: “Puestos los ojos en David el autor y consumidor de la danza.”

Por supuesto, desde el punto de vista de la exégesis, José, David y Jesús son personajes diferentes, de épocas diferentes y su existencia histórica no está conectada tipológicamente. José no ha vivido tan sólo para ser una especie de profecía viviente que apunta hacia la persona de Jesús.

Aunque usted no lo crea, la tipología ha sido materia trillada en los institutos bíblicos evangélicos del pasado, y aún lo sigue siendo en algunos institutos bíblicos elementales y fundamentalistas del presente, donde los profesores no tienen noción de lo que es la exégesis o de las ciencias bíblicas.

## LA ETIMOLOGIA FORZADA

En la hermenéutica judía la etimología no es sino una modalidad del midrash, denominada *midrash shemót* o midrash a base de nombres o sustantivos.

En la Biblia hay muchos ejemplos de etimología correcta, pero más abundan los casos de etimología forzada. Como modalidad eisegética no esperemos que este tipo de etimología tenga sustento lingüístico. Se basa, más bien, en semejanzas fonéticas o de sonido.

De la misma manera, a menudo nosotros hacemos etimologías forzadas a partir de un conocimiento nulo o casi nulo de los idiomas originales de la Biblia, combinado con el uso de diccionarios bíblicos arcaicos que incluyen el significado de los nombres de personas.

Muchos casos de etimologías que escuchamos en los sermones de predicadores novatos no se basan en ninguna evidencia etimológica, como los siguientes:

### El nombre de DAVID

Una de las etimologías forzadas por los propagandistas de la Teología de la Restauración es asociada con el nombre del rey David. Escuché a un pastor adicto a este movimiento predicar en Radio del Pacífico: “¡Porque el nombre de DAVID significa que DA VIDA! ¡Amén! ¡Aleluyáaa!”

Imagínate cuan apartada de la verdad está esta etimología forzada, porque se la hace derivar del español, un idioma que recién empieza a existir. . . ¡2,000 años después del rey David!

### **El nombre PERU**

Anteriormente vimos la etimología de la palabra PERGAMO, según los Israelitas del Nuevo Pacto, que consideran al Perú como el paraíso terrenal restaurado por ellos.

Si tú les dices: ¿Dónde está la “U” de Perú, que no la veyo?

Ellos te dicen que está en la letra “G”, pero hay que darle la vuelta para que su parte abierta esté para arriba.

Si tú les dices que con todo eso no puedes ver a la “U”, ellos te dicen que eso revela que tú eres de la “Alianza Lima”. Por eso no la puedes ver a la “U” ni en pintura.

El recurso eisegético de la etimología forzada puede convertirse en un vicio, ya que los nombres de las personas y de las instituciones no necesariamente tienen que determinar su vida y sus características.

### **El nombre SANTIAGO**

Un pastor evangélico me dice, muy ufano, que su nombre “Santiago” significa “¡Santu ti hagu!”

Aunque usted no lo crea, lingüísticamente este nombre deriva del castellano antiguo “Sant Yaaqov” (o Sant Jacob), pero a causa de la característica chorreada de hablar que tienen los españoles surgió la forma “Santiago”.

Según la tradición española, el Apóstol Santiago estuvo en España, en Santiago de Compostela.

Alguien me dice:

—A propósito de la etimología forzada, ¿sabía usted que los apóstoles del Señor no eran ningunos santos? Sólo uno de ellos fue santo: Santo Tomás. El resto no calificaban para “santos”; a las justas calificaban para “san”, como “San Pedro”, y uno de ellos ni siquiera calificó para “san”.

Y añade:

—Olvidaba decir que uno de ellos fue un “santito”.

Le pregunto:

—¿Cuál?

Me responde:

—San Tito.

\* \* \*

Pero en la Biblia también hay algunas etimologías verdaderas como las siguientes:

1. El nombre de Abraham significa “padre excelso de una multitud” (*av*, “padre”; *ram*, “excelso”; *hamón*, “multitud”), nombre que se ajusta bien a su posición de jefe tribal. Aunque la *héi* de hamón, según otra etimología, es una letra teofórica que deriva del Tetragrámaton Sagrado (יהוה, H).

2. El nombre de Jacob está etimológicamente asociado con *éqev*, “talón” y el verbo *aqav*, “suplantar” o tomarle del talón a alguien (Génesis 25:26; 27:36), lo que equivale a tomarle del pelo.

3. La relación de *ish*, “hombre” e *ishah*, “mujer” en Génesis 2:23 es fonética, no etimológica, pero ambas palabras hacen par.

4. En la Biblia encontramos cosas sorprendentes que no pueden ser meras casualidades. En las páginas 78-81 de mi obra *Hebreo Bíblico: Texto Programado* utilizamos la etimología de los nombres de los patriarcas como recurso didáctico. . . ¡para enseñar hebreo!

## LA ALEGORIA

Una alegoría es una composición eisegética, también considerada como un caso de midrash, cuyos elementos literarios son entresacados de una composición literaria más antigua y difundida entre los lectores. Los elementos de la composición antigua son revestidos todos de carácter simbólico. Entrelazados, los símbolos comunican un sentido intencional muy distinto del que los términos tienen en la composición original.

La alegoría se basa pues en la derivación textual que estudiaremos más adelante, pero con un criterio bastante organizado y con efectos homiléticos.

Un ejemplo de alegoría encontramos en la Epístola de San Pablo a los Gálatas, que de paso revela que Pablo originalmente habría estado muy influenciado por la escuela alegórica del sabio judío Filón de Alejandría, considerado padre de la interpretación alegórica.

Esta es la alegoría de Sara y Hagar en Gálatas 4:22-31:

*Escrito está que Abraham tuvo dos hijos: Uno de la esclava y otro de la libre. Pero mientras que el de la esclava nació según la carne, el de la libre nació por medio de la promesa.*

*En estas cosas hay una alegoría, pues estas mujeres son dos pactos: Hagar es el pacto del monte Sinaí, que engendró hijos para esclavitud. Porque Hagar representa a Sinaí, montaña que está en Arabia y corresponde a la Jerusalem actual, la cual es esclava juntamente con sus hijos. Pero la Jerusalem de arriba, la cual es nuestra madre, es libre.*

A dos mujeres de la historia bíblica se las ha convertido en símbolos de dos pactos. Esto es alegorizar, es decir, dar a las personas y hechos históricos carácter simbólico, cuando en realidad las personas y los hechos tienen su propio significado.

## LA ETIOLOGIA

La palabra “etiología proviene del griego *aetion*, “causa”, y *lógos*, “tratado”, y es un término técnico de la antropología cultural para referirse a las explicaciones populares respecto de las causas y origen de las cosas que existen en el mundo, como son los fenómenos naturales, sociales, las costumbres inveteradas, etc.

Así como las etimologías, es muy probable que las etiologías incluidas en las primeras páginas de la Biblia hayan tenido una existencia previa a su registro literario, como un producto de la tradición oral.

Veamos algunos ejemplos aislados:

1. La etiología que explica el origen de la institución del matrimonio está en Génesis 2:23, 24 y dice: “Entonces dijo el hombre: ‘Ahora, ésta es hueso de mis huesos y carne de mi carne. Esta será llamada Mujer (hebreo, *isháh*), porque fue tomada del Hombre (hebreo, *ish*).’ Por tanto, el hombre dejará a su padre y a su madre, y se unirá a su mujer, y serán una sola carne.”

En realidad, aparte de la derivación “etimológica” de *ishah* de *ish*, lo que enseña el midrash a base de la etiología, es que en el matrimonio el varón encuentra en la mujer plena identificación física (expresada por la palabra “carne”) y esencial o espiritual, expresada por la palabra “hueso” (hebreo, *étsem*), palabra que en hebreo también significa “esencia”, aunque usted no lo crea.

2. En algunos casos la etiología echa mano de la etimología, como en el caso de la explicación de las ruinas de Babel (Babilonia, en hebreo) en Génesis 11:9. Su propósito es dar una explicación de por qué esa ciudad y sus edificios portentosos yacen en ruinas. Y como la palabra “Babel”, suena parecido al verbo hebreo que significa “confundir”, la etimología nutre la etiología y da origen a la historia del Génesis.

En realidad, cada ciudad en esa parte de lo que actualmente es Irak, tenía antiguamente una “torre”, más exactamente, un *ziqqurat*, o centro cúlrico.

## LA DERIVACION TEXTUAL

La derivación textual, es decir, la elaboración de un texto a base de la lexicografía de otro texto, cuando ocurre dentro de la Biblia se llama técnicamente “midrash intra-bíblico” (inglés: *inner biblical midrash*, o *inner biblical eisegesis*), y cuando ocurre fuera del texto de la Biblia, pero con alusión a ella se llama simplemente midrash. Y cuando ocurre aparte de la Biblia, digamos en el habla popular o en la oratoria, se llama “derivación textual”.

¿En qué consiste?

Para ilustrar en qué consiste, permítaseme contar una anécdota, pero antes debo decirles que genéticamente yo soy presbiteriano, de la Libre Iglesia de Escocia, cuyos misioneros llevaron el evangelio a mi ciudad natal, Celendín.

En cierta ocasión, mientras los estudiantes del Seminario Evangélico de Lima (SEL) comíamos en el comedor, acompañados de nuestros profesores, al Rector Pablo R. Roffe, gran matemático y hombre dotado de excelente humor, se le ocurrió decir:

—¿Sabían ustedes que los escoceses están mencionados en la Biblia?

Yo salté y pregunté:

—¿Onde?

—En Hechos 26:14.

Yo abrí mi Biblia y dije:

—Aquí no se menciona a los escoceses.

Y dijo:

—Lee bien. Allí dice: “¡Dura cosa le es dar una aguja al escocés!”

Lo que realmente dice es: “¡Dura cosa te es dar coces contra el agujón!”

Juntando las palabras subrayadas tienes “escocés”. ¿La manyas?

\* \* \*

Otra anécdota para que aprecies en qué consiste la derivación textual:

—¿Sabías vos, ché, que el “Rico Insensato” era argentino?

—¿Cómo sabes?

—Así lo da a entender la Palabra en Lucas 12:20.

—Yo no veo nada de lo que dices en este texto.

—Observa bien: “Pero Dios le dijo: ¡Necio! ¡Esta no, *ché*! ¡Vienen a pedir tu alma!”

—No la veo.

—¿No ves que Dios le dice “ché”, porque sabía que era argentino, ché?

\* \* \*

Estos juegos infantiles a base del texto bíblico en español te pueden parecer irreverentes, pero esto es lo que hacían muchas veces los profetas bíblicos en hebreo.

Este recurso consiste, pues, en tomar un determinado texto de la Biblia Hebrea a fin de producir a base de él otro texto diferente pero que aún acusa similitudes y contrastes, tanto en la lexicografía como en el significado.

La derivación textual presupone un Texto Base (A) que existe antes del Texto Derivado (B). Generalmente el Texto A es de la Toráh. Una vez producida la estructura de un Texto B se recurre a su atavío literario apropiado (francés, *attaché littéraire*), en medio del cual se detectan las palabras o raíces de palabras del Texto A, aunque con función sintáctica cambiada.

Los profetas bíblicos, ellos mismos grandes oradores, han echado mano de este recurso para expresar sarcasmo, ironía o para atraer la atención de sus audiencias. Y como este tipo de juegos no pueden ser traducidos a otros idiomas, esas partes de la Biblia que están llenas de humor nos parecen aburridas y evitamos leerlas.

\* \* \*

Aunque es muy difícil exponer ejemplos “intra-bíblicos” cuando el lector no tiene conocimientos aunque sea elementales de hebreo, intentaremos explicar la dependencia de Génesis 4:7 (Texto B) de Génesis 3:16 (Texto A).

Génesis 3:16 dice: “Y tu deseo será para tu hombre, y él se enseñoreará de ti.”

Génesis 4:7 dice: “A ti será tu deseo, y tú te enseñorearás de él.”

El tratamiento hermenéutico de estos textos he presentado en mi obra, *Filosofía de la vida*, Pág. 102. Observe que en el Texto A, Dios habla a la primera mujer respecto de su relación con su marido en el plano sexual. En el Texto B, Dios le habla a Caín respecto de la naturaleza del pecado. El énfasis se concentra en la frase “enseñorearse de”.

En el primer caso el hombre se enseñorea de su mujer mediante un acto de posesión sexual y hasta de violación. En el segundo caso, Caín se “enseñorea” del pecado, en el sentido de que termina cometiéndolo con saña y hasta con placer sexual.

\* \* \*

Los criminólogos no hallarían palabras más exactas para describir el comportamiento patológico del criminal que consuma el delito experimentando placer.

Este ejemplo de midrash intra-bíblico muestra cuán liviano sería descartar un caso de derivación textual como éste como si fuera un simple atavío literario. Gracias al Texto B podemos interpretar el Texto A como que se refiere a la violación de la mujer por el varón que es fuertemente atraído y enajenado por la natural voluptuosidad femenina. Etiológicamente, este hecho que ocurre en las relaciones humanas es interpretado como el castigo que la mujer ha recibido por su desobediencia a Dios. O sea que la exégesis de estos textos cabe también dentro de la categoría de la Etiología.

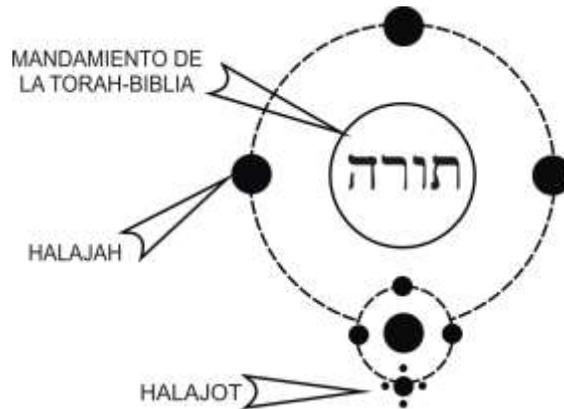
En otras palabras, como dice Miss Piggy: “My beauty is my course!” (Mi belleza es mi maldición).

## LA AMPLIACION HALAJICA

La palabra “halájica” deriva de la palabra hebrea *halajáh* que significa norma vinculante que obliga la conciencia, es decir, “normatividad”.

En la Biblia, las normas legales a veces están expresadas de manera lacónica que sólo dan una pauta respecto del procedimiento legal a seguir. No siempre se especifican todos los ámbitos de su aplicación. Por eso se recurre a la ampliación halájica que prevé situaciones que hay que reglamentar. De este modo, de una norma escrita en la Biblia pueden derivar varias normas para evitar que la gente transgreda la norma bíblica.

Este principio puede conducir a que alrededor de una norma halájica derivada también se creen normas derivadas e igualmente alrededor de estas últimas, como lo ilustra el gráfico a continuación:



En el judaísmo, las normas derivadas forman una especie de cerco de protección de la norma de la Toráh (*seyág la-Toráh*, “cerco de la Toráh”).

Por ejemplo, en Deuteronomio dice: “No guisarás el cabrito en la leche de su madre.” Se desconoce el origen de esta norma, pero alrededor de ella se ha formulado SIETE normas, fruto de la ampliación halájica, que constituyen la esencia de la dieta *kasher* judía. Normas derivadas como las siguientes:

1. La prohibición se amplía a la carne de todos los animales mamíferos cuadrúpedos.

2. La prohibición se amplía no sólo al guisado con leche, sino al contacto casual de alimentos a base de carne con alimentos a base de leche.

3. Entre el momento de ingerir alimentos provenientes de la carne y de alimentos provenientes de la leche debe pasar cierto número de horas.

4. La vajilla en que se ha cocinado o servido alimentos de carne y la vajilla en que se ha cocinado o servido alimentos de leche no deben ser puestas juntas y deben ser lavadas por separado.

5. El sacrificio de animales para consumo debe ser supervisado y llevado a cabo por personal acreditado.

6. NUAY N° 6. SIRVASE PASAR AL N° 7.

7. Está prohibido cortar la leche mediante el cuajo extraído del estómago de los ruminantes, por ser parte del cuerpo del animal. Para ello se ha tenido que crear una sustancia que tenga las mismas propiedades del cuajo.

En realidad hemos mostrado un solo ejemplo, pero la ampliación halájica tiene que ver con la regulación de cada aspecto de la vida dentro del judaísmo.

## ADICION DE DETALLES

Consiste en suplir detalles en un texto bíblico a fin de presentarlo con mayor atractivo y que apele sobre todo a los niños.

Esto es más notorio en el admirable largometraje de “Los Diez Mandamientos” con Charlton Heston y Yul Brinner haciendo de Moisés y Ramsés II respectivamente. En dicha obra, usted debe saber que todas las escenas de amor, de pasión de celos constituyen adición de detalles. La Biblia nada dice de la princesa Nefertiti, la enamorada de Moisés, ni de la enamorada de Josué. Pero estos detalles eran necesarios para hacer de la obra cinematográfica un gran éxito.

Esto han hecho los que han producido las series de televisión The Flying House (La Casa Voladora) y Super Book (Super Libro). En la historia de la Mujer Samaritana no aparece el nombre de ninguno de los personajes, aparte de Jesús, pero los productores de dichas series crean nombres para todos, e inclusive se mete en la historia a unos cuantos amiguitos de nuestro tiempo y hasta un robot, y todos se remontan al pasado mediante una máquina de tiempo (eso es la Casa Voladora). Por eso logran meterse dentro de la historia bíblica.

Meterse dentro de la historia con robot y todo es una ilustración gráfica de lo que reamente es la eiségesis. El producto es magistral desde el punto de vista didáctico, pues muchas de las conjeturas eisegéticas nos ayudan a captar detalles como son las motivaciones, las reacciones psicológicas, etc., que aunque no están expresadas en el texto con palabras, constituyen un ingrediente decisivo de la historia.

Para quienes recurran a esta técnica les recordamos que una buena ampliación de detalles se logrará sólo sobre la base de una buena exégesis.

## LA RELECTURA

La relectura es la interpretación de un determinado texto sobre la base de posturas *a priori* y postulados ideológicos.

La relectura es marcadamente consciente. En el caso de muchas obras que constituyen un sub-producto del movimiento de la Teología de la Liberación, los postulados son marxistas y comunistas.

Una ilustración de relectura es la obra de Elsa Tamez, *la Biblia de los Oprimidos*, que es una relectura marxista de la Epístola de Santiago.

Se ha abusado aplicando la relectura del texto de Exodo porque representa la liberación del pueblo de Israel de Egipto. Se toma su narrativa como prototipo de la liberación de las naciones sometidas al capitalismo y al imperialismo yanqui. Con estos anteojos de carácter ideológico se escudriña hasta el último detalle de la narrativa de Exodo.

En otras obras la relectura es marcadamente feminista y se ha llegado inclusive a promover la publicación de una Biblia Feminista en la cual se usa para Dios y para el Espíritu Santo el pronombre “ella” en lugar de “él”.

## LA PARAFRASIS LIBRE

La palabra “paráfrasis” proviene de la fusión de las palabras griegas *para*, “junto a” y *frasis*, “frase” y consiste en poner un segmento de texto explicativo junto al texto que es oscuro.

Mientras la paráfrasis normal no puede existir independientemente de un texto bíblico, la paráfrasis libre es propiamente una creación literaria independiente de los textos en los cuales se inspira o de los cuales deriva su atavío o ropaje literario.

El propósito del autor y de su creación literaria puede inclusive ser distinto del de los textos en que se inspira.

### Características de la paráfrasis libre

Podemos distinguir las siguientes características de paráfrasis libre:

#### *Selectividad de temas*

Sólo cabe derivar una paráfrasis libre de textos y temas selectos. Para ciertas secciones de la Biblia la paráfrasis libre nada podría contribuir.

#### *Base exegética*

Sólo puede practicarse la paráfrasis libre a partir de textos previamente analizados exegéticamente. Antes de producir mi libro *Los Proverbios: Reflexión de la vida*, que ha sido publicado en su tercera edición con el título de *Los Proverbios de Moisés*, me entregué por entero al estudio de la literatura sapiencial bíblica, tanto en sus conceptos, su temática y sus formas literarias.

#### *Agudeza eisegética*

La paráfrasis libre permite aplicar el sentido original de un texto a nuestra época y cultura. Como vehículo de comunicación ideológica no tiene parangón.

#### *Libertad formal*

La paráfrasis libre puede optar por una lexicografía y fraseología diferentes, dentro del marco literario formal que lo identifica con los textos en que se inspira.

El hecho de que no existan límites convencionales para calibrar el distanciamiento de los textos en que se inspira, demanda mucho tino. Una vez en el camino el escritor será su propio juez y guía.

## Paradigmas de paráfrasis libre

### *La obra de Ernesto Cardenal*

A comienzos de la década de 1970, el escritor nicaragüense Ernesto Cardenal escribió sus *Salmos* en paráfrasis libre, que fueron publicados por Editorial Carlos Lohlé. Cardenal tuvo la osadía de expresar su propio pensamiento, su ideología y su sensibilidad social y religiosa en la estructura literaria de los salmos bíblicos cuyo tema concuerda con su motivación personal. El resultado fue la canalización de la voz de un hombre moderno que clama a Dios por justicia.

### *La obra de Moisés Chávez*

Posteriormente, en 1976, vuestro servidor hizo lo suyo con su libro *Proverbios: Reflexión de la vida*, posteriormente re-editado por la editorial Juan Ritchie con el título de *Los Proverbios de Moisés*.

Este libro comunica la filosofía de la vida de Moisés Chávez en las categorías de la literatura bíblico-sapiencial.

Estas obras, no obstante que derivan de un marco literario bíblico, son totalmente independientes. Como Ernesto Cardenal, me propuse escribir para mi mundo, para mi generación, pero dentro del vehículo exitoso de la estructura literaria bíblica.

\* \* \*

Respecto de mi libro *Proverbios: Reflexión de la vida* quisiera contarles una anécdota:

En cierta ocasión se me agotaron las copias que tenía de mi libro, y acudí a adquirir una copia en la Librería Bautista de Lima. Mi libro había sido publicado por la Casa Bautista de Publicaciones, de modo que, pensé, lo podría encontrar en la Librería Bautista.

Pregunté por mi libro a la señorita que atendía junto al mostrador, y ella entró a un cuarto del fondo para consultar al misionero. Luego salió y me dijo:

—Si usted quiere el libro de Proverbios tiene que comprarse toda la Biblia, porque no podemos sacar el libro de ella.

Yo le dije:

—No es un libro de la Biblia. Se trata de un libro escrito por Moisés Chávez.

Ella volvió a entrar, y salió y me dijo:

—El libro de Proverbios es de Salomón, no de Moisés.

Le dije:

—¡Los Proverbios son míos! Yo soy Moisés Chávez.

Entró, salió y respondió:

—No tenemos el libro “Los Proverbios Son Míos”.

Le dije en mi desesperación:

—Lo que quise decir es que yo soy el autor del libro que busco, y yo me llamo Moisés Chávez.

Por fin entró, y salió portando en sus manitas el libro anhelado, que recibí y dije emocionado:

—¡Eso sí que es! ¡SOCKS!

\* \* \*

Esta anécdota es indicador de la clase de gente que vende libros en la comunidad terapéutica evangélica. Justamente la formación hermenéutica debiera ser obligatoria también para el personal de las librerías evangélicas y los colportores, así como para los predicadores y maestros de la Escuela Dominical.

¡No es posible que los que carecen de emoción y desconocen a los autores, y odian los libros, y no los saben recomendar, ni menos promocionar, sean los que los venden y viven de ello!

## **EL PESHER BIBLICO**

Un pésher es un comentario marcadamente eisegético de un texto, palabra por palabra, recurriéndose generalmente a la modalidad de la interpretación alegórica. Esta es la modalidad de los comentarios antiguos, cuando no se había desarrollado la exégesis y la ciencia hermenéutica.

El Pésher de Habacuc es uno de los textos considerado con los Rollos del Mar Muerto, aunque descubierto en otro lugar. Se trata de un comentario del libro de Habacuc producido en tiempos de la confrontación de los judíos piadosos con los gobernantes romanos. De este comentario no se aprende nada en relación con los tiempos de Habacuc, sino solamente en relación con los días en que fue compuesto el comentario, en el período del dominio romano. El autor ve reflejado sus tiempos en el texto de Habacuc del cual extrae sus palabras para referirse a su propio mundo y contexto histórico.

## **NUMEROLOGIA**

La numerología, es decir, juegos significativos con textos bíblicos a base de números y enumeraciones, es una de las cosas propias de la Qábalah, una especie de ciencia oculta del judaísmo transmitida a personas iniciadas en esta ciencia llamadas *mequbalim*.

La Qábalah se propone decodificar mensajes secretos escondidos en la Biblia Hebrea, mediante el valor numérico de las letras que conforman ciertas palabras, o la distribución de las letras de una palabra en espacios de letras equidistantes. Para los mequbalim, este fenómeno es prueba del origen divino de la Biblia.

Tales mensajes subliminales sería imposible captar mediante la lectura convencional, pero son tan reales que hemos optado exponerlos de manera muy clara en varias historias cortas en nuestra obra *Psicoanálisis de Don Quijote de la Mancha*.

\* \* \*

En el mundo de la Qábalah y la Numerología hay cosas que realmente asombran, y que no deben ser confundidas con una mera eiségesis. Tal es el caso del juicio de Nurenberg en 1946 que condujo a la horca de diez asesores de Hitler. En un texto del libro de Ester aparece indicado de manera codificada el año 1946 (equivalente de la fecha en el calendario hebreo). Y el texto donde aparece este dato trata del ajusticiamiento de los diez hijos de Amán, y justamente mediante la horca.

¿Cómo aparece indicada la fecha 1946?

Es indicada mediante tres letras hebreas que a diferencia de las letras del texto de Ester aparecen escritas bien pequeñas pero formando parte de los nombres de los hijos de Amán. Son las letras *tav* (ת), *shin* (ש) y *záyin* (ז).

\* \* \*

En nuestro tiempo los matemáticos israelíes han creado un programa especial para practicar Qábalah y Numerología mediante la computadora. Es el Programa Código CELL. Menajem Wiener, uno de los matemáticos que han producido este programa, experto en computadoras del Tecnión (Instituto de Tecnología de Israel), equivalente del MIT de Boston (Massachussetts Institute of Technology), es uno de quienes han llegado a la conclusión mediante estos recursos, de que la Biblia no pudo haber sido producida por seres mortales, pues en ella se detecta una mente que sobrepasa las limitaciones de la mente humana.

En realidad, para decir la verdad, los investigadores bíblicos no han decidido todavía si la Qábalah es eiségesis o si es exégesis.

## EL MIDRASH PROFETICO

El midrash, como género literario, es marcadamente eisegético y abarca desde un simple juego de palabras hasta historias cortas basadas en elementos simples como la etimología, la etiología, la enumeración, o la cita de un texto bíblico con un determinado criterio, etc. En esta definición cae el “midrash profético” que consiste en dar valor profético a un texto de la Biblia Hebrea que es marcadamente histórico. Esta es la naturaleza del midrash en el Evangelio de Mateo.

Lo que define a una pieza literaria como midrash es su origen judío, o su inspiración en el midrash judío. La palabra *midrash* deriva de la raíz hebrea *darash* que significa “investigar a fondo”, “escudriñar”. Este significado aflora en el Salmo 111:2 que dice: “¡Grandes son las obras del Señor y dignas de ser investigadas por todos los que se complacen en ellas!”

Entre las grandes obras de Dios, dignas de ser investigadas, ocupa un lugar central la Toráh, el texto bíblico, como lo dice Isaías 34:16: “Investigad a partir del libro del Señor.”

En cierta forma, al llegar a este punto culminante de nuestra exposición respecto de la eiségesis, ya hemos tratado bastante de la magia del midrash. Varias de las categorías o modalidades eisegéticas que hemos tratado constituyen midrashim breves, o por así decirlo,

unicelulares. Aquí vamos a referirnos a los midrashim más complejos, que llegan a ser incluso historias cortas.

\* \* \*

Tanto el verbo como el concepto aparecen reflejados en las palabras de Jesús en el Evangelio de San Juan 5:39: “Escudriñad las Escrituras, porque ellas dan testimonio de mí.”

En el Nuevo Testamento Hebreo traducido por el erudito israelí Franz Delitzch, se dice: “*Dirshú ba-ktavim*” (Investigad en las Escrituras).

Muchas piezas midráshicas (hebreo: *midrashim*) han llegado a ser incluidas dentro del mismo texto de la Biblia y son llamadas “midrash intra-bíblico” (ingles: *inner biblical midrash*).

A esta categoría de “piezas midráshicas” unicelulares, pequeñas, pertenece el texto de Génesis 2:7: “Entonces el Señor Dios formó al hombre del polvo de la tierra.” En español no se lo capta, salvo que lo expresemos así: “Entonces el Señor Dios formó al ADAM del polvo de la ADAMAH.” Así vemos que se trata de un juego de palabras y de conceptos. El valor teológico-antropológico de este midrash está en que señala al hombre como una entidad relacionada con el universo físico, por lo tanto, mortal.

En tiempos antiguos, las escuelas bíblicas se llamaban “bet-midrash” o “casas de estudio”, pero más apropiadamente “casas de investigación” (investigación de la Toráh, se sobrentiende).

### **Ejemplos de midrash en Mateo**

A la categoría del midrash intra-bíblico pertenecen varias de las “profecías mesiánicas” del Evangelio de Mateo, que examinaremos en detalle a continuación. Los casos de midrash en Mateo son de contextualización, porque un dato de la historia de Israel es contextualizado en la experiencia evangélica.

#### *De Egipto llamé a mi hijo*

Mateo 2:14, 15 dice: “Entonces José se levantó, tomó de noche al niño y a su madre, y se fue a Egipto. Y estuvo allí hasta la muerte de Herodes, para que se cumpliese lo que habló el Señor por medio del profeta diciendo: *De Egipto llamé a mi hijo.*”

La nota “c” que la Biblia RVA cuelga de este versículo nos conduce al texto de Oseas 11:1, donde leemos: Cuando Israel era muchacho, yo lo amé; y de Egipto llamé a mi hijo.”

Evidentemente, la cita de Oseas se refiere a la historia de Israel y a su salida de Egipto en los días del Exodo. La referencia al tiempo en que Israel “era muchacho” es a su historia temprana, definida bajo el parámetro del tiempo en que vivía Mateo.

\* \* \*

Pero Mateo aplica este texto al niño Jesús y a su retorno de Egipto a Israel a la muerte del rey Herodes, el rey que intentó eliminarlo.

Mateo no era un intérprete como los Israelitas del Nuevo Pacto Universal. El no recurre a la eiségesis inconsciente. Como su eiségesis es consciente, sin duda tiene un propósito inteligente. Dicho propósito era el de asociar o identificar la experiencia de toda la nación de Israel con la experiencia de una sola persona: Jesús.

Desde el punto de vista de la modalidad eisegética adoptada, este ejemplo de midrash funciona también como un caso de tipología.

Este uso de la literatura profética en Mateo ilustra otros casos dentro de su Evangelio, casos que caen dentro de la categoría del midrash judío, cuya práctica era característica en los tiempos de Mateo.

### *La virgen concebirá y dará a luz un hijo*

Otro ejemplo de midrash de contextualización es la cita de Isaías 7:14 en Mateo 1:22, 23.

Concentrémonos en el significado de la frase “la virgen concebirá y dará a luz un hijo”.

Al lector cristiano puede ocasionarle un grave golpe enterarse que en el original hebreo no dice “la virgen”, sino “la joven” (hebreo: *almáh*), y que Mateo no usó el original hebreo al citar este texto, sino el texto de la Septuaginta, y que la profecía fue dicha originalmente para referirse a otro acontecimiento distinto del nacimiento de Jesús.

\* \* \*

Veamos el contexto inmediato de esta profecía de Isaías.

Isaías 7:2 dice que se le informó a Acáz rey de Judá que los sirios habían entrado en el territorio de su aliado Israel en su ruta contra el reino de Judá, “y se le estremeció el corazón y el corazón de su pueblo”.

Ante una noticia tan conmovedora el rey Acáz se apresuraría a buscar una alianza política y la protección de una potencia extranjera. Pero Isaías le exhorta encarecidamente que no tome este paso y le anima a poner su confianza en el Señor y en sus designios históricos.

Acáz se resiste a poner su confianza en el Dios de Israel. Entonces Isaías, para animarle le conmina a pedir a Dios una señal que le convenciera de la verdad de sus palabras proféticas.

Acáz rehusó pedir una señal a Dios, e Isaías le dijo: “Entonces, el mismo Señor os dará la señal: He aquí que la joven concebirá y dará a luz un hijo, y llamará su nombre Emanuel. El comerá leche cuajada y miel, hasta que sepa desechar lo malo y escoger lo bueno. Ciertamente, antes de que el niño sepa desechar lo malo y escoger lo bueno, la tierra de los dos reyes a quienes tienes miedo será abandonada” (Isaías 7:14-16).

\* \* \*

La joven en cuestión, al juzgar por la evidencia de Isaías 8:3, era la profetisa, es decir, la esposa del profeta Isaías, que a la sazón habría estado cerca de su esposo como para que él pudiera señalarla con el dedo ante el rey Acaz.

Los años de la infancia del hijo que la joven profetisa daría a luz, serían una señal para el rey Acaz de que el Señor cumpliría pronto su designio de eliminar para Judá el peligro de la alianza de Siria e Israel.

El niño nacería alrededor del año 729 antes de Cristo, año de la invasión de Tiglat Pileser III rey de Asiria, al reino de Israel. Y cuando el niño tendría unos siete años de edad se produciría un fenómeno extraño en Judá: Habría una superabundancia de leche cuajada proveniente de las vacas que los israelitas abandonaron en sus campos para acudir desesperadamente a la ciudad de Samaria para refugiarse ante la invasión de Salmanasar V, rey de Asiria.

Antes que el niño cumpliera siete años en el 722 antes de Cristo, Samaria sería destruida y su territorio sería evacuado a causa de la cautividad llevada a cabo por los asirios.

Aunque la invasión asiria constituiría una tragedia para el reino de Israel, para el reino de Judá sería una clara manifestación de que Dios estaba con ellos, para perpetuarlos en la historia más allá de la existencia política del reino de Israel. Eso mismo expresaba el nombre del niño-señal: Imanuel (hebreo: *im*, “con”, *anu*, “nosotros”, *el*, “Dios”), que significa “Dios está con nosotros”.

Las cosas ocurrieron conforme a la señal de la infancia de ese niño.

\* \* \*

Volviendo al texto de Mateo, debemos dejar en claro que no fue Mateo quien cambió la palabra “la joven” por la palabra “virgen” en el texto de Isaías. Eso ocurrió siglos antes cuando los mismos judíos tradujeron la Biblia Hebrea al griego. Y la traducción de ellos no era de ninguna manera tendenciosa, ya que la palabra griega *parthenós*, “virgen”, también significa “joven”.

Sea como sea, la opción por el texto de la Septuaginta favorecía el propósito midráshico de Mateo.

El midrash de Mateo combina modalidades de tipología y etimología, pero él no puso el énfasis en la “virgen”, sino en el niño, cuyo nombre significa “Dios está con nosotros” y que de manera majestuosa introduce al Hijo de Dios en el pueblo de Dios y en el mundo mediante su nacimiento.

La explicación que se suele dar en los textos de hermenéutica bíblica para este recurso de la eiségesis en la Biblia es que el texto de Mateo representa un segundo cumplimiento del texto de las profecías o el logro de la plenitud de su significado en la vida de Jesús. Esto es lo que se llama “cumplimiento pleromático”. Pero el midrash nos muestra un camino diferente y nos aporta más provecho y profundización en el estudio.

\* \* \*

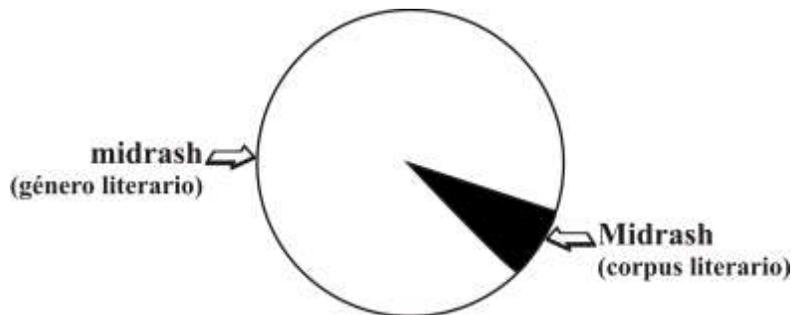
Sobre esta temática sírvase leer las historias cortas, “El midrash de Mateo”, que es el capítulo 36 de la obra, *El mejor regalo de Navidad*. Y también la historia corta, “La osadía de Levi Matay”. Ambas historias cortas han sido incluidas en *Hermenéutica 7*, en la Serie HERMENEUTICA.

Cuando se trata de la interpretación de la Biblia en la tradición del judaísmo, hablar de eiségesis equivale a hablar de midrash. Muchos midrashim han llegado a formar parte de la cultura popular. En 1 Timoteo 2:11-13 se ha conservado un midrash de extracto popular con respecto al predominio del hombre y la sujeción de la mujer en la sociedad: “La mujer aprenda en silencio, con toda sujeción; porque no permito a una mujer enseñar ni ejercer dominio sobre el hombre, sino estar en silencio. Pues Adam fue formado primero; después Eva.”

A lo largo de la historia de Israel la eiségesis consciente ha dado origen a un extenso corpus de literatura denominado *El Midrash* (con mayúscula). El volumen del midrash extra bíblico es muy extenso y cubre todos los períodos de la historia posterior al sello de la Biblia. Parte del material midráshico ha logrado entrar en volúmenes de antologías, como veremos a continuación, pero su amplitud rebasa toda compilación.

La abundante producción midráshica llegó a formar un corpus de literatura que ha sido denominado Midrash, pero gran parte de la literatura midráshica está fuera de la recopilación del Midrash.

La relación del Midrash con el resto de la literatura midráshica puede ser expresada mediante el siguiente gráfico contextual:



En el gráfico la palabra “midrash” con minúscula se refiere al género literario del midrash —la técnica y al producto eisegético—, y “Midrash” con mayúscula se refiere al conjunto de corpuses de compilación de la literatura midráshica de diversas épocas.

## 3

**COMPILACIONES DEL MIDRASH**

El Midrash con mayúscula es la compilación o las compilaciones de unidades literarias de tipo midrash. Estas compilaciones tuvieron inspiración homilética y constituyen una fuente muy amena para el estudio bíblico.

Se conocen las siguientes compilaciones del Midrash:

**El Midrash Rabá**

Es una antología de midrashim que sirven de comentario al texto de la Biblia, escrita a partir del Siglo 3 de la era cristiana por los sabios judíos llamados Amoraím.

Se divide en dos córpuses: Para los libros de la Toráh y para los Cinco Rollos (hebreo: *Jamesh Meguilót*).

Cinco tienen el nombre de cada uno de los libros de la Toráh o Pentateuco, con la adición de la palabra *Rabá* que significa “gran”: Bereishít Rabá (Génesis), Shemót Rabá (Exodo), Vayiqrá Rabá (Levítico), Bamidbar Rabá (Números) y Devarim Rabá (Deuteronomio).

Otros cinco se denominan *Jamesh Meguilót* o Cinco Rollos, e incluyen colecciones de midrashim para Cantar de los Cantares, Rut, Lamentaciones, Eclesiastés y Ester.

**Yalqút Shimóní**

Con este nombre se conoce una colección de midrashim relacionados con los libros de la Toráh, de los Profetas y de la Hagiógrafa, hecha por Shimón Ha-darshán de Ashkenaz, por el Siglo 13 de la era cristiana.

No mencionamos otras colecciones que incluyen midrashim no relacionados directamente con los libros de la Biblia, pero cabe mencionar el gran interés que despierta este tipo de literatura en la actualidad, como lo demuestra el libro *Hagadáh* de Bialik y Ravnitzki (1936).

Más información sobre este tema tan cautivador encontrará en las páginas introductorias del libro de Shifra Bat Moshe, intitulado *Fuentes Judías: Leyendas del Talmud y del Midrash* (Departamento de Educación y Cultura Religiosa para la Diáspora de la Organización Sionista Mundial, Jerusalem, 1980).

## **TERCERA PARTE**

### **LA EXEGESIS BIBLICA**

Como todo lo dicho previamente en el presente volumen introductorio de Hermenéutica Bíblica, esta Tercera Parte dedicada a la Exégesis Bíblica, ha sido diseñado teniendo en mente a los lectores de la Biblia para quienes la Biblia es su Texto Sagrado al cual aman y escudriñan. No ha sido diseñada para los académicos especializados en los idiomas bíblicos, sino a quienes realizarán prácticas de exégesis a partir de su Biblia traducida al español.

El punto de partida para la Exégesis Bíblica, para académicos y no académicos es la consideración de un hecho sobresaliente respecto de la Biblia como Texto Sagrado: La Biblia es un documento histórico literario. Este es el punto de partida del enfoque histórico gramatical, pero también lo es del enfoque hermenéutico en otras dimensiones que también enfocamos en los volúmenes de la Serie HERMENEUTICA.

Un excelente manual para la práctica de la Exégesis Bíblica constituye el volumen, *Hermenéutica 6: Análisis hermenéutico del libro de Rut*, que le aconsejamos examinar de inmediato.

#### **1**

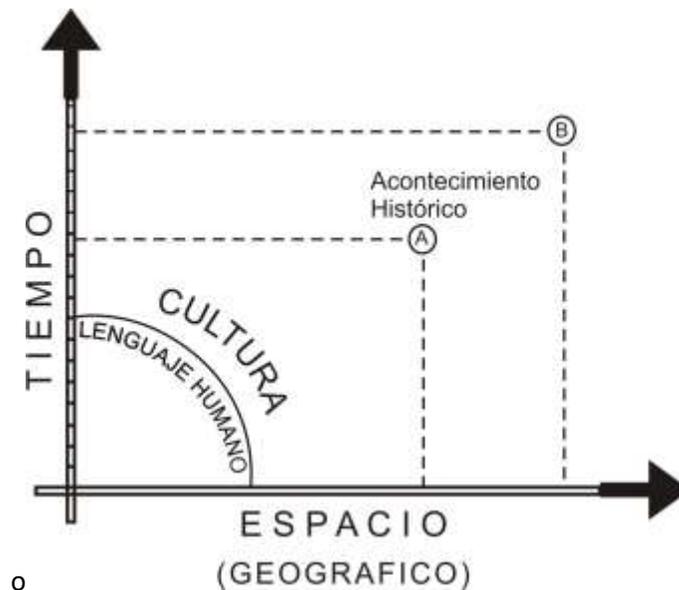
### **LA BIBLIA COMO DOCUMENTO HISTORICO-LITERARIO**

La exégesis bíblica es un campo lleno de sorpresas y satisfacciones debido al hecho de que la Biblia constituye un documento histórico-literario único en su género. Por consiguiente, nuestro punto de partida en esta sección de la separata de Hermenéutica Bíblica es la definición del concepto de “documento histórico-literario” y de la Biblia como tal.

La Biblia constituye un documento histórico y literario que puede ser estudiado a partir de los principios interpretativos objetivos de la exégesis. La exégesis, por consiguiente, tiene como objetivo derivar de su texto toda la información que contiene, aplicando métodos diversos para cada tipo de información.

Decimos que la Biblia es un documento histórico porque ha sido producida en el tiempo, en el espacio y en lenguaje humano. Esto quiere decir que ha sido escrita en un determinado período de la historia, en un área geográfica demarcada y en idiomas que los lectores originales podían entender y también nosotros en la actualidad, sobre la base de su estudio.

Estos conceptos expresamos mediante el siguiente gráfico conceptual de coordenadas cartesianas:



En este gráfico el vector vertical y el vector horizontal se denominan “ordenadas”, y en conjunto, “coordenadas”. Estos componentes gráficos dan expresión a los siguientes conceptos:

1. La ordenada vertical representa el Tiempo, a la manera de los gráficos estratigráficos de las excavaciones arqueológicas, que muestran lo más antiguo debajo y lo más reciente encima.

2. La ordenada horizontal representa el Espacio Geográfico, estando la tierra de Israel más próxima al punto cero (0), y las zonas marginales hacia la zona derecha del gráfico.

3. La línea curva que une la coordenada del Tiempo y la del Espacio Geográfico representa la presencia y actividad humanas que hallan expresión en la “Cultura”. El factor predominante del conglomerado cultural es el idioma y el producto literario.

Cada acontecimiento histórico puede ser demarcado en términos temporales, geográficos y culturales como lo indica el gráfico. En las intersecciones “A” y “B” o en los puntos de contacto de la línea que representa el factor CULTURA.

\* \* \*

Como Documento Histórico-Literario, la Biblia no es un mero producto de la imaginación de uno o más escritores geniales de Israel y de otros pueblos del mundo antiguo. No es novela, ni ciencia ficción, ni producción literaria desconectada del tiempo, la geografía y la cultura, como es el caso de algunos textos sagrados cuyos personajes nunca existieron o son puramente míticos y legendarios, los acontecimientos que narran nunca ocurrieron y su emplazamiento geográfico cultural no puede ser trazado en el mapa.

La Biblia narra acontecimientos que realmente ocurrieron y menciona a personas que realmente existieron. Además, como literatura puede expresar factores determinantes del tiempo y del espacio.

## 2

**FASES DE LA EXEGESIS BIBLICA**

La labor exegética consta de tres fases fundamentales a partir de la lectura del texto en español, ante su análisis lingüístico, el cual se lleva a cabo solamente a partir del texto escrito en el idioma original.

Las fases de la exégesis bíblica son:

1. Identificación de la información
2. El análisis exegético
3. La aplicación contextual

En las unidades siguientes hemos de referirnos con amplitud a la fase de la identificación de la información en el texto bíblico y a los diversos tipos de análisis exegético. Por ahora solamente diremos algo acerca de la aplicación contextual que es la fase culminante de la tarea exegética de la Biblia.

En el estudio exegético de otros textos, toda la tarea culmina con el análisis exegético, que involucra detalles relativos a la crítica literaria. No ocurre así con la Biblia, por el hecho de constituir un “texto sagrado” que tiene vigencia en la vida práctica del lector y exégeta. Por eso la hermenéutica bíblica conduce a la fase culminante de la aplicación contextual de sus enseñanzas, ya sea de manera personal, o mediante el enfoque homilético que se lleva a cabo en la predicación, en la enseñanza desde sus fases catequísticas hasta los niveles más elevados, la exposición editorial mediante libros didácticos, devocionales y de edificación, y su proyección a la sociedad humana.

En el caso del pueblo de Israel, la aplicación contextual involucra la elaboración normativa y legal que hallan expresión en la literatura de la *Halajáh*.

**IDENTIFICACION DE LA INFORMACION**

La información que contiene un determinado texto sometido al estudio exegético está dada en su lexicografía y su fraseología, es decir, en las palabras y en las frases que lo conforman.

En el caso de que nuestra labor se realizara a partir del texto traducido en español, las palabras que contienen información exacta son las categorías gramaticales variables, tanto nominales como verbales (sustantivos, adjetivos, verbos, adverbios).

En el caso de que la exégesis fuera realizada a partir de los idiomas originales, tienen una importante cuota de información también las categorías invariables, como es el caso de las preposiciones, conjunciones y hasta las partículas sintácticas, intraducibles mediante palabras equivalentes, y que requieren de cierta cuota de paráfrasis en la traducción.

Algunas palabras incluyen un solo tipo de información; otras incluyen hasta dos y hasta tres tipos de información. En este segundo caso, la misma palabra debe ser sometida a los diferentes tipos de análisis.

Durante la lectura, base de todo el proceso de interpretación, el exégeta deberá anotar sobre las palabras o elementos lexicográficos las letras claves que indican qué tipo de información contienen.

Existen cinco tipos de información contenidas en la lexicografía y en la fraseología del texto:

1. Información Geográfica (se la indica con la letra G)
2. Información Histórica (se la indica con la letra H)
3. Información Cultural (se la indica con la letra C)
4. Información Estilístico-Literaria (se la indica como EL o E, L)
5. Información Ideológico-Teológica (se la indica como IT o I, T)

La letra “G” indica que una determinada palabra incluye información geográfica. Cuando tratemos más adelante del Análisis Geográfico veremos cuáles palabras incluyen diversas clases de información geográfica. Por supuesto, los nombres de lugares son las palabras más fáciles de identificar.

La letra “H” indica que una determinada palabra incluye información histórica. De la misma manera, cuando tratemos del Análisis Histórico veremos cuáles palabras incluyen diversas clases de información histórica. Los nombres de los personajes históricos y de los períodos históricos, y asimismo las fechas, son la información histórica más fácil de identificar.

La letra “C” indica que una palabra o frase contiene información cultural. Este tipo de información es más difícil de identificar a partir de la lexicografía, pero un entrenamiento hermenéutico adecuado nos ayudará a identificarla.

En el caso de que una palabra o frase aporte información de carácter estilístico se escribirá sobre ella la letra “E”. Cuando aporte información literaria se indicará con la letra “L”. Si no se pudiera identificar con claridad la información se indicará con la letra “EL”.

Finalmente, cuando se detecta en una palabra información ideológica se la indicará con la letra “I”. Si la información es teológica se la indicará con la letra “T”. Si no se la podría diferenciar con seguridad se la indicará con “IT”.

Estas indicaciones sobre la lexicografía y la fraseología sirven en el momento de buscar dichas palabras en un Diccionario Bíblico o en otros materiales de referencia, para ubicar la información que más se adecúa a nuestra exégesis.

## EL ANALISIS EXEGETICO

De la misma manera que puede haber hasta cinco tipos de información en un texto bíblico, hay los siguientes cinco tipos de Análisis Exegético:

1. Análisis Geográfico
2. Análisis Histórico
3. Analisis Cultural
4. Análisis Estilístico-Literario
5. Análisis Ideológico-Teológico

A cada uno de estos tipos de análisis dedicaremos amplia cobertura en esta parte introductoria de la Hermenéutica Bíblica.

Las pautas generales del análisis exegético son muy simples: Certeza, honestidad intelectual y mesura. El exégeta debe ser consciente del constante peligro de los excesos en la interpretación.

\* \* \*

La última parte de la presente separata está dedicada a la exposición de la metodología de los análisis exegéticos, empezando del más fácil, en Análisis Geográfico. En realidad es más fácil en el sentido de que la información geográfica se detecta con mayor facilidad, no en el sentido del conocimiento de la geografía misma que sirve de escenario a los acontecimientos históricos. En este sentido, quizás las cosas se revierten y el análisis geográfico se torna más complejo y difícil.

Si yo no hubiera vivido en Israel y me hubiera paseado con la gente de la Facultad de Arqueología de la Universidad Hebrea por todos los rincones de su geografía, no pudiera deleitarme con el análisis geográfico milimétrico a partir de mapas y fotos aéreas, incluidas las tomas desde los satélites, entre ellos el LANDSAT-5 de Estados Unidos y el SPOT IMAGE DE Francia. Pero más productivo es por cierto el haber caminado por varias de las regiones donde en el pasado se desarrollaron los acontecimientos bíblicos.

## LA APLICACION CONTEXTUAL

La Aplicación Contextual es un ámbito compartido por la Hermenéutica Bíblica y por la Homilética o predicación.

La aplicación contextual de las enseñanzas de la Biblia es la fase en que se enfatiza la pertinencia del mensaje bíblico a nuestra realidad actual, y en ella reside el climax de nuestra *intelligentsia* evangélica y de la predicación expositiva en nuestras iglesias.

Esta fase climática es consecuencia del carácter de la Biblia como Texto Sagrado que tiene incidencia y trascendencia en la vida de la comunidad actual. Sin esta fase el texto bíblico se refiere a tiempos y a gente que no tiene relación con nosotros, y su estudio añade

a la cuota de tedio que hace que nuestro estudio no pase de ser un ejercicio académico sin mayores consecuencias.

Pero la Palabra de Dios, revelada en un momento dado de la historia se dirige a los hombres de todos los tiempos. Por eso debemos estar conscientes del proceso de la inteligencia y dilucidación de su mensaje, y abiertos a todas sus adaptaciones legítimas a circunstancias nuevas y concretas. Nada es más característico al respecto que la utilización que se hace del texto de la Biblia Hebrea en el Nuevo Testamento. Es en la misma actualización del mensaje de los textos antiguos a situaciones presentes que reside toda la novedad.

### 3 INSTRUMENTAL PARA LA EXEGESIS

Antes de expresar nuestra exposición relativa a la exégesis quisiera dar cierta guía bibliográfica para los estudiantes que han empezado a incursionar en este tipo de estudio. En las primeras fases del entrenamiento exegético ha de recurrirse a materiales auxiliares fundamentales, como son:

#### LA BIBLIA DECODIFICADA

Los estudiantes del Centro de Estudios Bíblicos “Casiodoro de Reina” (CEBCAR) y de la California Biblical University of Peru (CBUP) han tenido acceso a un recurso adicional *sui generis* para la exégesis. Es el texto de la *Biblia Decodificada*, la traducción personal de vuestro servidor, que nuestros estudiantes han disfrutado desde que se encontraba en su proceso editorial.

La *Biblia Decodificada* aflora en los materiales didácticos del Programa Universitario de Teología (PUT-CEBCAR), en la Biblioteca Inteligente MCH, y en otras obras del Dr. Chávez publicadas por nuestra Editorial Juan Ritchie – Ediciones CBUP-CEBCAR.

Cada vez que se recurre al texto de la *Biblia Decodificada* se lo indica, como en los siguientes casos:

—Salmo 111:2, *Biblia Decodificada*: “Grandes son las obras del Señor, y dignas de ser investigadas por todos los que se complacen en ellas.”

—Isaías 34:16, *Biblia Decodificada*: “Investigad a partir del libro del Señor.” En la RVA dice: “Buscad en el libro de Jehovah.”

Por cierto, se requiere recurrir a más de una versión de la Biblia con actitud comparativa. No se puede obviar el recurso de la Biblia Reina-Valera Actualizada (RVA) de la cual el Dr. Moisés Chávez es el Revisor Principal. Y por supuesto, se recurrirá a toda versión accesible, incluso en otros idiomas.

#### CONCORDANCIAS

También las concordancias bíblicas son instrumentos básicos para la exégesis. Las hay de tres clases:

##### Concordancia General

La Concordancia General nos presenta la información a partir de las palabras claves del texto de la Biblia. Dentro del tratamiento de cada palabra la información aparece organizada tal cual aparece en la Biblia, en el orden de sus libros.

Generalmente nuestros estudiantes de Biblia recurren a la Concordancia General solamente para encontrar con su ayuda algún versículo que se busca. Para esto se requiere de una palabra clave del texto que hemos retenido en la memoria. Sin embargo, la Concordancia General tiene otros aportes, como por ejemplo el estadístico que nos muestra la difusión que tiene la información contenida en las palabras claves, ya sea en un libro de la Biblia, en un corpus de literatura bíblica o en toda la Biblia.

Hay concordancias generales exhaustivas y abreviadas, y ambas tienen su radio de aplicación. La *Concordancia de las Sagradas Escrituras* editada por C. P. Denyer y editada por Editorial Caribe se basa en la reina-Valera de 1960 pero es útil para todas las versiones en español.

### **Concordancia Temática**

En varios casos es de mucha utilidad la Concordancia Temática, como la que incluye como apéndice la Biblia *Reina-Valera Actualizada* (RVA). En este tipo de concordancia cada palabra es un tema, y las citas bíblicas bajo cada tema aparecen clasificadas con relación a cada sub-tema, con criterio homilético, es decir, para ayudar a un predicador a estructurar un sermón elocuente y “al grano” en situaciones de urgencia y premura, como siempre se le presentan en su labor ministerial. Quien sepa usarla puede extraer de ella los puntos clave de su sermón, y asimismo las ilustraciones bíblicas que requerirá para el desarrollo de sus partes.

La Concordancia Temática también puede ser de ayuda a cualquier persona que tiene que preparar estudios bíblicos de carácter temático.

La Concordancia Temática de la Reina-Valera Actualizada está precedida de la siguiente presentación:

*Esta Concordancia es “temática”, es decir, está organizada según los temas principales que se hallan tratados en la Biblia. Como tal puede servir para buscar referencias sobre los temas deseados para el estudio bíblico personal o en grupo, para sermones o mensajes devocionales y hasta para charlas y cursos sobre teología bíblica.*

*La coordinación que existe entre los temas y el texto de la Biblia RVA hará que sea más fructífero su uso.*

*En el caso donde hay alguna nota al pie de página en la RVA para algún versículo citado, convendrá consultarla pues puede ampliar la información pertinente al tema.*

*Del mismo modo, los entrees precedidos por el verbo “Ver” como parte de la información, pueden proveer información adicional.*

### **Concordancia Analítica**

Los estudiantes más avanzados que pueden recurrir provechosamente al uso de los idiomas bíblicos encuentran mayor exactitud e inspiración en su labor exegética cuando recurren a una Concordancia Analítica, que constituye una combinación de léxico y concordancia.

Se trata de un volumen exhaustivo, cuya adquisición puede estar lejos de los estudiantes, pero que no debe faltar en la biblioteca de las instituciones teológicas.

Una obra de esta magnitud no ha sido producida en español, por lo que se tiene que recurrir al idioma inglés para consultarla.

La *Analytical Concordance to the Bible*, ha sido producida por Robert Young, uno de los eruditos bíblicos más grandes que jamás haya existido. Esta obra monumental, revisada por William B. Stevenson y publicada por Funk & Wagnalls Company de New York, contiene un excelente suplemento intitulado “Descubrimientos recientes en las tierras bíblicas”, escrito por el Profesor William F. Albright.

## **LEXICOS Y DICCIONARIOS DE HEBREO Y GRIEGO**

Para quienes manejan bien los idiomas bíblicos, el aporte de la Concordancia Analítica puede ser sustituido en gran parte por los léxicos y diccionarios.

Para el texto hebreo y arameo de la Biblia Hebrea contamos con el *Diccionario de Hebreo Bíblico* por el Dr. Moisés Chávez, publicado por Editorial Mundo Hispano.

Para el texto griego del Nuevo Testamento contamos con el *Léxico-Concordancia del Nuevo Testamento en Griego y Español*, compilado por Jorge G. Parker, también publicado por Editorial Mundo Hispano. Destaca en estas obras de consulta el Sistema Numérico confeccionado por el Dr. James Strong, que identifica cada palabra hebrea o griega del Texto Sagrado con un número específico, que sirve para referencias exactas en la investigación.

## **DICCIONARIO BIBLICO**

Es fundamental el Diccionario Bíblico que incluye la información organizada según *entries* o palabras en orden alfabético. Dichos *entries* provienen de la lexicografía de la Biblia.

En la primera fase de la exégesis, el Diccionario Bíblico nos da la información requerida con relación a la lexicografía de un determinado texto.

Aunque hay varios diccionarios bíblicos al alcance del estudiante, aconsejamos el uso de un diccionario exhaustivo, nunca uno abreviado. Actualmente, el *Nuevo Diccionario Bíblico*, editado por Douglas y Hillyer, y traducido por David Powell, constituye una excelente contribución de Ediciones Certeza.

El *Diccionario Bíblico de Aulsebrook* también constituye una excelente inversión.

## ATLAS BIBLICO

Varias ediciones de la Biblia de la Biblia incluyen como apéndice una selección de mapas bíblicos a colores. Dichas ediciones hay que preferir porque la información que presentan es la más elemental y sin embargo no siempre está a la mano, digamos, en atlas bíblicos publicados por separado.

Varios formatos de la Biblia RVA incluyen los mapas originalmente elaborados por la Holman Bible Publishers, y reeditados en español por vuestro humilde servidor en coordinación con el texto de la RVA.

Estas ayudas no deben sustituir por completo al acceso a obras más exhaustivas de la información geográfica que incluyen los diccionarios bíblicos.

## COMENTARIOS BIBLICOS

Dentro de esta lista reducida de instrumentos auxiliares tenemos los Comentarios Bíblicos. Como los comentarios pertenecen a un campo muy vasto de la literatura bíblica, muchas veces poco accesible al lector evangélico, damos a continuación algunas pautas que permitan el acceso a ellos.

El interesado debe buscarlos en las librerías, previa averiguación sobre el nivel de su información. Los profesores de los institutos y de los seminarios bíblicos deben estar en la capacidad de recomendar determinados comentarios de fácil acceso al público de habla hispana. Es más: La iglesia local bien haría en tener algunos de ellos en su Biblioteca, tanto para prestarlos a sus miembros, como para vendérselos.

En la actualidad contamos con una portentosa serie de comentarios escritos originalmente en español y basados en el texto de la Biblia Reina-Valera Actualizada. Me refiero al *Comentario Bíblico Mundo Hispano*. Esta serie proyectada en 24 volúmenes ha sido diseñada para el estudiante que a pesar de no tener conocimientos de los idiomas bíblicos anhela poseer una erudición bíblica respetable.

## MANUALES BIBLICOS

En las primeras fases de la formación hermenéutica el estudiante puede recurrir al uso de los Manuales Bíblicos que incluyen todo tipo de información aplicada a cada pasaje de la Biblia. Estos Manuales incluyen mapas y fotografías que enriquecen el estudio bíblico, y contienen abundante información con respecto al aspecto cultural.

Un Manual Bíblico puede convertirse en un excelente auxiliar de toda persona enamorada de la Biblia. Yo he experimentado gran placer al examinarlos de golpe, de tapa a tapa, antes de utilizar su información clasificada según el orden de los libros de la Biblia.

El manual más asequible es el *Compendio Manual de la Biblia*, por Henry H. Halley.

Otro manual, mejor ilustrado y con excelentes fotografías a color es el *Manual Bíblico de Unger*, por Merrill F. Unger, editado por Editorial Portavoz.

## CUARTA PARTE EL ANALISIS EXEGETICO

### 1 EL ANALISIS GEOGRAFICO

A la mayor parte de la gente que lee asiduamente la Biblia jamás se le ha ocurrido adquirir una capacitación aunque sea elemental para ubicarse en el espacio geográfico y en el escenario de los acontecimientos bíblicos

En cierta ocasión, a mi regreso de Israel, después de haber concluido mis estudios de Arqueología y Ciencias Bíblicas en la Universidad Hebrea de Jerusalem, visité Celendín, una pequeña ciudad escondida en los Andes del norte del Perú, de donde procede mi familia. Entonces se enteraron de que estaba en casa dos pastores, uno evangélico y el otro adventista, quienes dejaron de lado sus continuas peleas doctrinales y decidieron visitarme juntos, pues “tenían preguntas muy importantes que hacerme”.

Cuando me informaron que ellos dos me buscaban, yo estaba a punto de mandarles decir: “Diles que no estoy en casa.” Pero decidí recibirles y escucharles. Uno de ellos planteó la primera pregunta:

—Hermano, tú que tus pies han pisado los mismísimos lugares donde pisaron los pies benditos de nuestro Señor y Salvador Jesucristo, sácanos de una duda: ¿Está Israel en Jerusalem?

Como el lector podrá observar, a pesar de los largos años estudiando y predicando la Biblia, ellos no tenían clara la relación entre el país (Israel) y su capital (Jerusalem). Pero perdónalos, porque están en el mismo nivel de los gobernantes de todos los países del mundo que creen que la capital de Israel es Tel Aviv. Eso es igual que decir que la capital de México es Sacasonapa, o la capital del Perú es Tarapoto, o la capital de Estados Unidos es Pensacola (los que piensan con la cola). ¡Jesús, perdónalos porque no saben lo que dicen!

\* \* \*

Más grave aun era el caso de una profesora de matemáticas de la prestigiosa Universidad de Lima, una señorita evangélica consagrada a su iglesia. Pero ella no tenía noción de dónde podría estar Israel en el globo terráqueo.

Si realmente amamos nuestro Texto Sagrado, debemos dedicar tiempo a estudiarlo empezando por lo más elemental: Sus aspectos geográficos.

Es sumamente emotivo escuchar el testimonio de muchas personas que han participado en un tour a Israel. Ellos cuentan asombrados cómo el haber estado en el escenario mismo de los acontecimientos ilumina su comprensión de ellos y despierta el anhelo por estudiar con mayor profundidad la Palabra de Dios.

Aunque no es cosa de otro mundo, ni está Israel en otro planeta, lejos del alcance de la gente común y corriente, participar de un tour en Israel puede no estar al alcance de la

mano. Pero, ¿por qué no interesarse en conocer el mundo de la Biblia mediante el Atlas Bíblico que incluyen algunas ediciones de la Biblia? ¿Por qué no consultar la información geográfica que incluye el Diccionario Bíblico? ¿Por qué no deleitarse leyendo la información sencilla, gráfica y a colores de algún libro elemental de Geografía Bíblica?

De veras que la mayor parte de nuestra gente todavía lee su Biblia con mucho amor, por un lado, y con mucha apatía y falta de amor, por otro lado.

En relación con el Análisis Geográfico de un determinado texto bíblico diremos que la información geográfica está dada mediante ciertas palabras que a simple vista no parecerían incluir información alguna.

La información geográfica es la más fácil de detectar en el texto bíblico, de manera especial los nombres propios de lugares. Tenemos las siguientes clases de lexicografía que incluye información geográfica y que estudiaremos recurriendo a la terminología que señalamos a continuación:

## **REFERENCIAS A LA TIERRA**

Un hecho interesante, común a todos los pueblos y a todos los idiomas, es que el nombre que se le da al suelo, a la tierra, es el mismo que se le da a la Tierra como planeta.

En hebreo y en la Biblia hay que ser conscientes de que muchas veces se habla de la Tierra como planeta, y se tiene que escribir “Tierra” con mayúscula, como se escribe “Mercurio”, “Venus”, con mayúscula.

Lo mismo debe hacerse cuando se habla del Sol o de la Luna como astros.

La palabra “tierra” con minúscula es la que se usa para referirse a un país o a una región, así como para referirse al territorio, al suelo.

Estas observaciones aun no han sido tomadas en cuenta por los traductores de la Biblia, incluso la Biblia RVA, pero ya vienen siendo aplicadas coherentemente en la *Biblia Decodificada*.

A propósito, un lector no informado de estos detalles podría interpretar la expresión “hubo hambre en toda la tierra” como que se refiere a todo el planeta, cuando en realidad se refiere a “todo el país” (Israel), por lo que la gente buscaría emigrar a los países vecinos para adquirir alimentos.

## **NOMBRES DE LUGARES GEOGRAFICOS**

A los nombres de lugares geográficos se les denomina “toponimias” (del griego, *tópos*, “lugar” y *ónoma*, “nombre”).

Las toponimias nombran países, regiones, ciudades, ríos, mares, montañas, desiertos, caminos, tumbas, etc.

Estas palabras son nombres propios y empiezan con mayúsculas, como Israel, Jerusalem, Mar de Galilea, desierto de Judá, etc.

## REFERENCIAS DESCRIPTIVAS GENERALES

Las referencias descriptivas de entes geográficos no son nombres propios y no empiezan con mayúsculas. La lexicografía se refiere a regiones (la costa, la región montañosa, el desierto, los ríos y otras cuencas hidrológicas, los montes, los caminos, los manantiales, los hitos fronterizos, etc.

Sin embargo, algunos adquieren status de toponimias, como la Sefela, palabra que significa tierras bajas, pero se escribe con mayúscula porque es nombre de una región específica.

Lo mismo diremos de la palabra Araváh, que significa tierra reseca, pero se usa como referencia a una región definida de la tierra de Israel. Lo mismo diremos de la palabra Néguev, que significa lo mismo pero señala otra región específica de Israel.

Algunos traductores de la Biblia traducen estas palabras, y de este modo desaparecen de la lexicografía bíblica y como *entries* en un diccionario bíblico. Los editores de la Biblia RVA hemos visto que esto nunca ocurra porque de esta información geográfica se puede esconder información de gran importancia.

Las palabras en hebreo pueden tener acepciones especiales, como en el caso de la palabra *har*, que puede referirse a un monte aislado o a una región montañosa. En este caso los traductores deben tener amplia información geográfica como para decidir como traducirla en cada caso particular. Las versiones arcaicas traducen “monte” en todos los casos, afectando de este modo el estudio de la Geografía Bíblica.

La Biblia RVA ha corregido este defecto de traducción, recurriendo a veces a la expresión “región montañosa”.

## REFERENCIAS A LOS MANANTIALES

Los manantiales, cuya naturaleza es explicada ampliamente en nuestra separata académica de *Arqueología Bíblica*, esconden información geográfica muy interesante. Por ejemplo, son indicadores de la distribución de los asentamientos humanos a lo largo de la historia, porque siendo muchas veces la única fuente de agua, sin duda hombres y animales se agruparían en sus inmediaciones.

Los manantiales se deben a los resquebrajamiento de las acumulaciones subterráneas de agua la cual aflora con presión especialmente en las faldas de los montes. Su naturaleza como fuentes de agua permanentes, por lo que eran llamadas “aguas vivas”, era un enigma para el hombre antiguo.

Con relación a los manantiales hemos de referirnos a las cavernas que en su origen han sido resquebrajamiento más grandes de depósitos subterráneos de agua, los cuales se han vaciado por completo dejando a la vista la formación de estalagmitas y de estalactitas.

## REFERENCIAS A LAS DISTANCIAS

Las referencias de las distancias entre un lugar y otro, así como el tiempo necesario para recorrerlas, forma parte de la información geográfica. Se relaciona con esto el estudio de la red de caminos en el territorio de Israel y de todo el mundo de la Biblia.

Un estudio geográfico nos ayudará a apreciar la gran decisión de Rut, de acompañar a Noemí en su viaje de regreso de Moab a Judá. Un recorrido de muchos días de camino, gran parte del cual pasaba por la candente región del Araváh y del desierto de Judá, nos revelan el valor de estas dos mujeres y de su gran testimonio de fe.

## REFERENCIAS A LA POBLACION HUMANA

La difusión de la población humana, las razas, los grupos étnico-culturales, los enclaves étnicos, etc. pertenecen al enfoque de la geografía, y a veces se la designa como “geografía humana”.

¿Sabía usted que el Capítulo 10 de Génesis en realidad no es una genealogía, sino un mapa del mundo habitado de esos tiempos antiguos, un mapa no dibujado, sino trazado con palabras?

En ese mapa, los nombres de personas son en realidad nombres de países.

En realidad, el estudio de este mapa bíblico es un aspecto muy interesante de la exégesis bíblica.

## REFERENCIAS AL TIEMPO

El fenómeno del tiempo que transcurre en unidades de medición naturales, como el día, la noche, el mes, el año, sabemos que tiene que ver con la geografía, con los movimientos de la Tierra alrededor de su eje y alrededor del Sol.

Los antiguos pueblos semíticos, entre ellos, Israel, tenían una noción cíclica del tiempo, en el sentido de que el mismo “vuelve”, quizás con nuevos aditamentos, pero está sujeto a lo que Mircea Eliade llama “un eterno retorno”.

Los profetas hebreos fueron los que introdujeron una cosmovisión más real del tiempo, una noción lineal que empieza con el origen de la historia y termina con el advenimiento de la era escatológica.

La razón para que imperara la noción cíclica del tiempo era la impresión que daba la continua sucesión de los días y de las estaciones del año. En el hemisferio norte de la Tierra, donde las estaciones tienen características mejor marcadas que en el hemisferio sur, quedó claramente establecido el concepto de cuatro estaciones en el año. Sin embargo, ¿cuál es la primera estación, es decir, con cuál de las cuatro empieza el año?

Definir este concepto implicaba una organización agraria que pudiese abastecerles de alimentos sin fallar.

Decidir con cuál estación empieza el año es asunto geográfico y también cultural. En el área andina, por ejemplo se escogió como hito, como comienzo del año la noche más larga y fría del año. Eso quiere decir que desde esa noche, hasta la noche similar siguiente, transcurriría un año.

Los antiguos pueblos andinos, como en los países bíblicos, no sabían nada de “solsticios” o puntos en el espacio en la Tierra se encuentra más lejos del Sol en su órbita elíptica. Para saber eso, debían haber tenido una cosmovisión moderna. Pero para asuntos prácticos acertaron al establecer el hito de la noche más larga y fría del año en el hemisferio sur, que coincide con el 21 de junio. Al día siguiente, 22 de junio, lo señalaron como el primer día del año.

Los pueblos andinos tampoco conocían los meses con los nombres con que los conocemos, de modo que el 22 de junio era para ellos simplemente el primer día del primer mes, a partir del cual contarían los demás meses, doce en total, basados en su observación de las fases de la Luna.

De acuerdo con nuestra cosmovisión moderna al 21 de junio se le llama “solsticio de invierno” porque “solsticio” es la posición de la Tierra más alejada del Sol, y porque en este hito empieza el invierno en el hemisferio sur.

### **El comienzo del año**

Los pueblos semíticos observaron que había una estrecha relación entre el tiempo y el suelo y la agricultura, por lo que optaron por fijar el comienzo del año en el tiempo en que el suelo ha sido sembrado y de esta manera empieza el ciclo agrario que terminará con el verano. La estación cuando ocurre la siembra es el otoño, que en el hemisferio norte empieza en septiembre.

Su decisión, puesto que estamos hablando de medidas adoptadas por el hombre, y no por hitos de alguna manera establecidos por el cosmos, fue muy acertada. Es tan acertada, que los pueblos del hemisferio norte se dieron cuenta que también existe una estrecha relación entre la sucesión de las estaciones y la naturaleza físico-psicológica del ser humano. Por eso el año académico en los países del hemisferio norte empieza en septiembre, cuando se renuevan las energías del hombre juntamente con las de la tierra, y termina en el verano cuando se agotan las energías del hombre y termina el ciclo agrario de la tierra.

\* \* \*

Pero en realidad, el año puede empezar en cualquier estación, y por último en cualquier día, como los años que cumplimos. Por eso Moisés, que introdujo un cambio en el calendario de Israel, para diferenciarlo de los demás pueblos semíticos escogió empezar el año con la primavera, cambio que duró a lo largo del Período Bíblico.

Es más hermoso y emocionante empezar el año con la primavera, pues imprime en la psicología y en la cultura del pueblo de Israel algo especial. En la primavera nacen las flores y empiezan los amores, y todo se cubre de belleza y colorido. Luego, el fin del año

sería el invierno, cuando aparentemente la tierra se agota y a los árboles se les caen sus hojas, como en el ocaso de la vida del hombre se le cae el pelo.

En tiempos del Exilio en Babilonia los judíos volvieron al uso del calendario semítico general y el año ha vuelto a empezar en otoño hasta el día de hoy. El año empieza en el primer día del mes de Tishréi, y simultáneamente empieza el año académico y los niños y mayores vuelven a la escuela y a la universidad.

### **Referencias a las estaciones**

La sucesión de las estaciones del año se debe a la rotación de la Tierra alrededor del Sol. El ciclo anual agrario, es decir, el tiempo entre el comienzo del otoño y el final del verano, está estrechamente relacionado con las actividades agrarias y con diversas actividades culturales, como son las festividades.

Amplia información sobre estas cosas que tanta importancia tienen para la exégesis bíblica puede usted encontrar en nuestra separata académica *Festividades de Israel*, incluido en los materiales del PUT-CEBCAR.

En todo el hemisferio norte Israel está en este hemisferio el otoño empieza en el mes de septiembre y el verano termina en el mes de agosto. Interesantemente, la palabra hebrea que significa verano, *qáyits*, significa “final”, porque es la estación final del año.

Este hecho se utiliza como analogía del final de la historia desde la perspectiva de la escatología bíblica.

Relacionado con las estaciones está el estudio del clima, las lluvias (las tempranas y las tardías), las crisis de sequía, los efectos de los vientos (como el Jamsín o viento caliente proveniente del desierto oriental), etc.

\* \* \*

Conocer los aspectos del clima es de gran importancia para la exégesis de los pasajes relativos al día del nacimiento de Jesús. Solemos celebrar el nacimiento de Jesús en diciembre, lo cual es un craso error, porque en este mes de invierno el clima es frío, lluvioso, cae nieve, y no hay pastizales ni pastores cuidando sus rebaños de noche. Pero Lucas 2:41 indica cuándo nació Jesús: “Iban sus padres todos los años a Jerusalem para la fiesta de la Pascua. Cuando cumplió doce años subieron a Jerusalem, conforme a la costumbre de la fiesta.”

Jesús cumplía años pocos días antes del comienzo de las celebraciones de la Pascua, quizás el 10 de Nisán, como el cordero Pascual. Las palabras de Lucas 2:8 caben perfectamente en la primavera: “Había pastores en aquella región, que velaban y guardaban las vigilias de la noche sobre su rebaño.”

Jesús nació, pues, al comienzo de la primavera, que en Israel es entre marzo y abril.

El Análisis Geográfico se funde con el Análisis Histórico cuando está de por medio de referencia a acontecimientos históricos.

\* \* \*

En el gráfico a continuación las estaciones pueden ser representadas de la misma manera que la progresión del día, de manera cíclica, mostrando las estaciones de luz y las estaciones de sombra:



### Referencias a los meses

La palabra “mes” en hebreo es *yaréaj*, que significa “luna”. Dicho sea de paso, la expresión “luna de miel” no indica que la Luna sea de miel ni de queso, sino que el placer de los recién casados duraba un mes, una luna, como debe ser.

La duración de los meses en la cultura hebrea es demarcada a partir de la sucesión de las fases de la Luna en el mes lunar, el tiempo de rotación de la Luna alrededor de la Tierra, equivalente a cerca de 29 días.

Desde tiempos antiguos el día en que empieza cada mes ha sido celebrado como hito festivo, lo cual interrelaciona la referencia al tiempo con referencias de carácter cultural.

### Referencias a las semanas

Los antiguos encontraron estrecha relación entre las energías físicas del ser humano y la división del mes en cuatro partes equivalentes de siete días.

Este hecho es un fenómeno que ha ocurrido universalmente. Si alguna vez durante la Revolución Francesa se intentó aplicar al tiempo el sistema de medición decimal y se crearon las “semanas de diez días”, esto probó ser desastroso porque va en contra de las pautas naturales de medición del tiempo y del espacio impresas en el organismo del ser humano y en la naturaleza terrestre.

Originalmente el séptimo día entre los israelitas era solamente el séptimo día de la semana. Pero Moisés lo convirtió en el Shabat y le revistió de ropaje cultural especial, convirtiéndolo en la característica más resaltante de la cultura del pueblo de Israel.

## Referencias al día y las horas

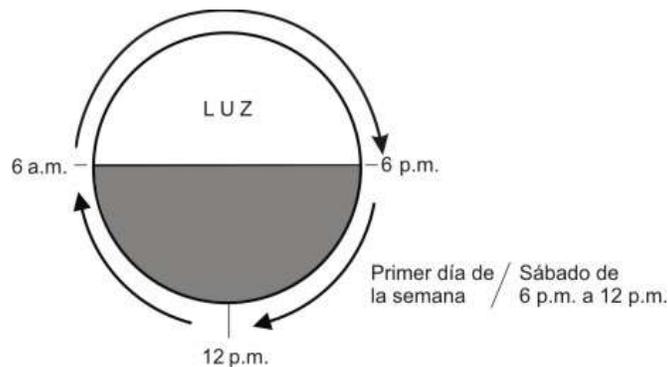
El transcurso de los días y las horas en nuestro planeta se mide en relación con el tiempo de su rotación alrededor de su eje. Por todos es sabido que la Tierra gira en dirección Oeste-Este, lo cual produce la impresión de que el Sol sale por el oriente y se oculta por el occidente. En realidad, si girara en dirección contraria nos parecería que el Sol saldría por el occidente y se ocultaría por el oriente.

La manera de referirse a la hora está estrechamente relacionada con una determinada cultura. En la cultura hebrea, el cómputo de las horas empieza a las 6 de la tarde, de manera que el día tiene primero una mitad oscura que es seguida por una mitad iluminada por la luz del Sol. La mitad iluminada empieza a la hora del amanecer, a las 6 de la mañana, y termina a la hora del ocaso, coincidiendo con el comienzo de otro día.

En la cultura hebrea del período bíblico la parte iluminada del día se divide en 12 horas, y la parte oscura se divide en cuatro “vigilias”, cada una de tres horas de duración.

El conocimiento de estos hechos puede evitarnos una vana polémica respecto del día en que se reunían los primeros cristianos de origen judío para celebrar la cena del Señor. Era en el momento en que terminaba el Shabat, a la hora del ocaso, y empezaba el primer día de la semana. A eso se debe que se hable de “Santa Cena”, y no de “Santo Almuerzo”.

Para los judíos, ese momento era ya el primer día de la semana, pero para los romanos, que diferían en su manera de demarcar los días, seguía siendo sábado hasta las 12 de la noche, como lo indica el gráfico a continuación:



A propósito de la sucesión de las horas en el día, desde que se inventaron los relojes con manecillas, que coincide con el tiempo cuando el ser humano se da cuenta de que la Tierra gira alrededor de su eje de occidente a oriente, se diseñó la cara esférica del reloj en que la sucesión de las horas ocurre de izquierda a derecha, equivalente a la dirección de occidente a oriente.

## 2 EL ANALISIS HISTORICO

### TIPOS DE INFORMACION HISTORICA

El análisis histórico tiene que ver con los siguientes tipos de información:

1. Información acerca de la onomástica (del griego, *ónoma*, “nombre”), que se refiere a los nombres de los personajes históricos.
2. Información acerca de la cronología (del griego: *jrónos*, “tiempo”, y *lógos*, “tratado”).
3. Información acerca de los acontecimientos históricos.
4. Información acerca de los períodos históricos.
5. Información acerca de los paralelos cronológicos entre Israel y otros pueblos del mundo de la Biblia, sobre todo los asirios, los babilonios y los egipcios. Son de mucha importancia sobre el particular los documentos que aportan evidencia externa a la Biblia.
6. Información sobre los casos de coregencia, cuando un rey gobernaba juntos con su hijo heredero del trono. En algunos registros históricos se toma en cuenta el tiempo de la coregencia; en otros, no. El conocer los hechos puede ayudarnos a solucionar muchos problemas de cronología en nuestro Análisis Histórico.
7. Finalmente hemos de referirnos a los casos de anacronismos, es decir, la referencia a un acontecimiento como relacionado con otro tiempo, o dentro de la información que corresponde a otro tiempo. Es muy interesante el estudio de los casos de anacronismos en el libro de Génesis, porque ayudan a establecer la cronología del mismo libro.

### AJUSTE DEL ENFOQUE CRONOLOGICO

Cuando no tenemos en la mente una idea clara o un nítido bosquejo de la historia con respecto a la Biblia, nuestra exégesis va a ser defectuosa.

Aunque en términos generales sabemos que Abraham fue primero que David, y que David fue antes de Jesús, el estudiante de la Biblia deberá esforzarse gradualmente para ajustar su enfoque con más detalle. Por ejemplo, es muy desconocida por muchos maestros de escuela dominical y por predicadores evangélicos la sucesión de los ministerios de los profetas. ¿Cuál profeta es anterior o posterior, o cuál profeta es contemporáneo con tal profeta o rey?

Si conocemos la cronología de la sucesión de los profetas y estudiamos sus profecías en el contexto global y correcto de la historia nacional e internacional, sus escritos van a verter su información concentrada produciendo gran impacto en nuestra comprensión.

En algunos casos puede ocurrir discrepancia y discusión entre los historiógrafos y otros investigadores, como en el caso de la cronología del libro del profeta Isaías:

¿Fue escrito todo el libro por el profeta Isaías hijo de Amoz, que desarrolló su ministerio en el Siglo 8 antes de Cristo, durante los reinados de Jotam, Acaz y Ezequías?

¿Acaso los capítulos 40-66 fueron escritos por algún otro profeta, digamos, un “Segundo Isaías” que vivió en el Siglo 6 antes de Cristo, a fines del Exilio en Babilonia y comienzos del retorno de los judíos a Sión, como revela la evidencia interna?

Según la postura asumida, las profecías del libro de Isaías tendrán importantes matices de enfoque para el intérprete de la Biblia.

Estrechamente vinculados con los personajes de la historia está el escenario que conocemos mediante el Análisis Geográfico y los acontecimientos que han ocurrido en dicho escenario. Esta relación entre el espacio (espacio geográfico) y el tiempo (los acontecimientos ocurridos) enfocamos en nuestra separata académica *Historia de Israel* y en las afamadas Tablas de Moisés (*Tabla Cronológica del Mundo de la Biblia* y *Tabla Arqueológica del Mundo de la Biblia*). Ambas tablas han sido diseñadas a base de las pautas de los gráficos estratigráficos de la ciencia arqueológica.

### 3 EL ANALISIS CULTURAL

#### EL CONCEPTO DE “CULTURA”

Desde el punto de vista de la antropología cultural, “cultura” es el producto de la intervención del hombre en el universo para producir modelos concretos en un sinnúmero de actividades.

La cultura abarca el idioma y todo tipo de lenguaje, la religión, la música, la danza y otras manifestaciones folklóricas, las costumbres culinarias, los rituales, la vestimenta, las festividades, las prácticas agrarias, la arquitectura, la pintura, la cerámica, etc., etc., etc.

La cultura es tanto material como espiritual, pero ambas se interrelacionan como en todo lo que el hombre crea.

La cultura es determinada por el área geográfica y por el tiempo. Por ejemplo, si visitas el Perú te darás cuenta que su cultura no es exactamente igual a la de Bolivia, pero es bastante parecida. Si viajas más lejos en el continente americano, al área de influencia de las culturas maya y azteca, te encontrarás con un mayor distanciamiento en cuanto a las características de la cultura. Y si vas más lejos, al mundo árabe o a Israel, las cosas cambian mucho más y puedes verte sumergido y perdido en un mundo totalmente diferente.

Para hacer las cosas más complicadas, no solamente viajemos lejos en el espacio geográfico, sino también remontémonos en el tiempo al pasado, y penetremos a las páginas de la Biblia. Allí es donde corremos el peligro de interpretar la Biblia eisegéticamente, a partir de nuestra cultura, si no hemos adquirido dominio de los parámetros adecuados para interpretarla dentro de su propia cultura.

En el texto de la Biblia, muchas veces una palabrita aparentemente irrelevante y que no sospechamos puede encerrar información cultural muy importante. El entrenamiento hermenéutico nos hace sensibles para detectar este tipo de información.

#### PAUTAS PARA EL ANALISIS CULTURAL

Entre un ilimitado número de pautas para el Análisis Cultural permítasenos referirnos aquí solamente a unos pocos, dado lo complicado que se tornan para el intérprete moderno:

##### **Pesas y medidas**

Los aspectos de la cultura son innumerables, y sólo el tema del Análisis Cultural podría ocupar varios volúmenes llenos de letra chica. Pero un aspecto nos corresponde señalar por cuanto es clave en nuestra labor interpretativa. Es el tema de las pesas y medidas.

Los editores de la Biblia RVA, hemos llevado a cabo la investigación más acuciosa de las pesas y medidas en la Biblia, siguiendo bien de cerca los descubrimientos arqueológicos y su interpretación por William F. Albright, el arqueólogo y biblista más prominente del Siglo 20. El resultado de nuestra investigación se encuentra en dos tablas que lamentablemente se pierden de vista a causa de su ubicación en las primeras ediciones de la RVA.

La primera tabla se encuentra al final del Antiguo Testamento, en la página 794 y se llama TABLA DE PESAS Y MEDIDAS PARA EL ANTIGUO TESTAMENTO.

La segunda se encuentra al final del Nuevo Testamento, en la página 1045, y se llama TABLA DE PESAS Y MEDIDAS PARA EL NUEVO TESTAMENTO.

Pero dada su importancia, incluso para quien lee el texto bíblico sin detenerse a realizar análisis exegéticos, las incluimos a continuación:

### TABLA DE PESAS Y MEDIDAS Para la Biblia Hebrea

#### DISTANCIA

caña 6	codos	2,70 m.
codo	-----	45 cm.
gomed	2/3 de codo	30 cm.
palmo	1/2 de codo	22,5 cm.
palmo menor	1/16 de codo	7,5 cm.
dedo	-----	1,8 cm.

#### PESAS Y VALORES

talento	3,000 siclos	33 kg.
mina	50 siclos	550 gramos
shequel	-----	11 gramos
gera	1/20 de siclo	0,55 gramos
pim	-----	7 gramos
dracma	-----	8 gramos

#### CAPACIDAD

##### ARIDOS

homer 10 efas	220 decímetros cúbicos
letec 5 efas	110 decímetros cúbicos
efa	22 decímetros cúbicos
seah 1/3 de efa	7,3 decímetros cúbicos
gomer 1/10 de efa	2,2 decímetros cúbicos
cab 1/20 de efa	1,1 decímetros cúbicos

##### LIQUIDOS

coro 220 litros
letec 110 litros
bato 22 litros
hin 3,7 litros
log 1/12 de hin 0,31 litros

**PESAS Y MEDIDAS DEL SANTUARIO**  
(en el libro de Ezequiel)

caña 3,15 m.  
 codo 52,5 cm.  
 palmo 22,5 cm.  
 palmo menor 7,5 cm.  
 mina 60 siclos  
 shequel del santuario o siclo real 12,65 gramos

**TABLA DE PESAS Y MEDIDAS**  
**Para el Nuevo Testamento**

DISTANCIA

codo 45,50 cm.  
 braza 1,8 m.  
 estadio 180 m.  
 milla 1,5 m.

PESAS

talento 34 kg.  
 libra (litra) 327 gramos

CAPACIDAD

medida (metrete)	20-25 decímetros cúbicos (equivale a un efa aproximadamente)
barril (bato)	37-39 decímetros cúbicos/litros
koro 370-390	decímetros cúbicos/litros

MONEDAS

denario	salario de un obrero por un día de trabajo
dracma	1 denario
mina	moneda de oro que equivale a 100 denarios
talento	6.000 denarios o dracmas, 34 kg. Aproximadamente
cuadrante	2 blancas (leptones) 1/64 de denario o dracma
blanca (leptón)	1/128 de denario

### **Sistema de medición hexagesimal**

En Israel, como en otros pueblos semíticos antiguos, y también en otras partes del mundo, se pensó que había pautas de medición impresas en la naturaleza misma, incluso en la naturaleza humana. El descubrir tales pautas constituyó un reto que ha llevado a los pueblos semíticos a inventar (o descubrir) el sistema más antiguo de numeración: El sistema hexagesimal, basado en unidades de seis.

¿Dónde descubrió el hombre antiguo dicha pauta hexagesimal?

Lo ha observado en los polígonos característicos de los panales de abejas, que son hexágonos, pero a diferencia de otros polígonos, observó que el radio del hexágono es equivalente al radio del círculo dentro del cual se lo diseña, y que dicha pauta de medición se distribuía en el hexágono formando los lados de seis triángulos equiláteros.

A partir de esta pauta de seis para una medida lineal fue posible dividir también el círculo en 360 grados, 60 grados por triángulo equilátero. Este sistema se presta para hacer las mediciones con mayor exactitud.

El siguiente paso fue aplicar este concepto a la medición del tiempo, particularmente del día, a causa del arraigado concepto de que el tiempo era cíclico. E interesantemente, la pauta también funcionó al coincidir, o casi coincidir con el número de días del año.

Cuando se estableció el Sistema Métrico Decimal también se lo relacionó con pautas impresas en las dimensiones del globo terráqueo, constituyendo el metro la diez millonésima parte del diámetro de la Tierra. Pero en lo que respecta a la medición del círculo y del tiempo, el sistema hexagesimal prevaleció al lado del sistema decimal.

### **LA CULTURA MATERIAL**

La información de carácter cultural que encierra el texto bíblico es más difícil de detectar a partir de su lexicografía. Para acertar en esto se requiere de un estudio que nos introduzca al conocimiento de cómo era la vida diaria de la gente en cada período de la historia.

En lo que respecta a la Cultura Material es de particular importancia el estudio de la Arqueología Bíblica, particularmente de la cerámica de los pueblos antiguos.

Cuando los arqueólogos hablan de “cultura material” se refieren a las características técnicas y artísticas conservadas en este material relativamente imperecedero y que constituye a veces el único vestigio que ha quedado de los pueblos y grupos étnicos ya desaparecidos.

Por ser la cerámica una especie de piedra artificial se conserva en medio de los agentes naturales que destruyen todo otro vestigio, particularmente los materiales orgánicos que son de tanto valor para realizar fechados radiocarbónicos (Carbono 14).

El estudio de la arqueología bíblica ha cobrado trascendencia en la Santa Sede de la CBUP gracias a sus materiales didácticos de gran valor científico, como son la separata académica *Arqueología de Israel* y la *Tabla Arqueológica del Mundo de la Biblia*.

## LA LINGUISTICA COMPARATIVA

El factor más importante del complejo cultural es el lenguaje, el idioma, por lo que el estudio de la Biblia en sus idiomas originales es de rigor en todo estudio de nivel académico superior.

De la misma manera ha sido ha sido muy importante la contribución de la lingüística comparativa para los aspectos culturales insertos en el lenguaje. Este tipo de investigación es posible gracias al descubrimiento e interpretación de textos contemporáneos a la Biblia Hebrea en otros idiomas del antiguo Medio Oriente, como son el cananeo, el acadio (con sus dialectos babilónico y asirio), el arameo, el ugarítico, el fenicio, el moabita, y otros idiomas no semíticos como el egipcio, el eblaítico, el heteo, etc.

## OBRAS DE REFERENCIA PARA EL ANALISIS CULTURAL

A continuación presentamos a quien se apasione por el Análisis Cultural unos pocos materiales accesibles que pueden darle buena información respecto del conocimiento de la cultura de Israel en el Período Bíblico:

1. Es de gran ayuda la obra enciclopédica de Alfred Edersheim, intitulada *La vida y tiempos de Jesús el Mesías*, traducido del inglés y publicado en dos tomos por Editorial CLIE.

2. Un libro clásico para la cultura de Israel en el Período Bíblico es el de Roland De Vaux, intitulado *Instituciones del Antiguo Israel*.

3. Como no estoy seguro de si el libro de Roland De Vaux ha sido traducido al español, igual servicio puede el lector encontrar en el excelente material escrito por José Salguero, intitulado *Instituciones israelitas*. Ha sido publicado por la Biblioteca de Autores Cristianos en 1967 en el Tomo II de su Introducción a la Biblia (páginas 286-562), que constituye el volumen 268 de esta serie.

4. Con respecto a la cultura material en el Período Bíblico, tengo el honor de presentar mi obra, *Enfoque arqueológico del mundo de la Biblia*, publicada en 1976 por la Editorial Caribe, en Miami.

5. Otro material más didáctico y que puede adquirir en la oficina del CEBCAR es nuestra separata académica de *Arqueología Bíblica* que expone el material de nuestra *Tabla Arqueológica del Mundo de la Biblia*.

6. NUAY N° 6. SIRVASE PASAR AL N° 7.

7. Con respecto a las costumbres y celebraciones de Israel adquiere trascendencia nuestra obra *Festividades de Israel*, por ser la pieza que mejor conecta el Análisis Cultural con el Análisis Teológico.

## 4 EL ANALISIS ESTILISTICO-LITERARIO

Al hacer una evaluación de los diferentes tipos de análisis exegéticos, el Análisis Estilístico-Literario ocupa el primer lugar en importancia. Al mismo tiempo, es el que más requiere de fundamentos técnicos y sistemáticos. Por esta razón, una separata académica independiente tenemos dedicada a la exposición de este tema, y está basada en el análisis estilístico y literario del libro del profeta Amós, el padre de la profecía clásica.

A continuación presentamos algunas pautas relativas al Análisis Estilístico-Literario:

### NATURALEZA LITERARIA DE LA BIBLIA

La Biblia no es un libro mágico, un libro dictado por Dios en un determinado idioma, o telepáticamente, a hombres que han actuado mecánicamente como meros amanuenses, o personas que escribieron en trance, sin entender lo que estaban escribiendo. La inspiración divina no ha actuado de esta manera.

Lo que ha ocurrido es que Dios ha utilizado a hombres conscientes de sus habilidades como escritores, y con características propias, sin desecharlas ni anularlas en absoluto.

La Biblia es la Palabra de Dios, pero también es palabra de hombres de Dios. Decir que la Biblia es Palabra de Dios y no palabra de hombres, es un sofisma, es decir, un error pietista disfrazado de verdad.

Por supuesto, es muy difícil alcanzar destreza para realizar el Análisis Estilístico-Literario. Pero en este nivel las cosas se facilitan cuando el intérprete conoce bien el texto en su idioma original. El estudio del hebreo, del arameo y del griego debe ser la meta de toda persona que anhela alcanzar estatura hermenéutica y manejar materiales de primera mano. Además, el diálogo existencial con el autor bíblico, aun si fuera desconocido su nombre, sólo se puede llevar a cabo en el idioma original.

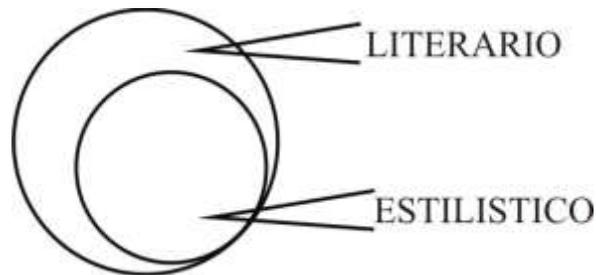
### FACTORES ESTILISTICO-LITERARIOS

Es casi imposible que un autor no incluya en el texto información acerca de sí mismo, de sus móviles e intenciones, de sus emociones, de su carácter, de sus temas, de su mundo interior.

El Análisis Estilístico detecta la contribución personal de un determinado autor bíblico. Las palabras “estilo” y “estilística” derivan de la palabra griega *stylos*, que era un punzón para grabar un texto sobre piedra u otros materiales. Como cada grabador tiene su manera y su intensidad de manejar el punzón, la palabra “estilo” llegó a significar

característica personal. Cada escritor reconocido y auténtico tiene su propio estilo impregnado en todo lo que escribe.

Ahora bien, mientras lo estilístico señala las características de una persona, lo literario tiene que ver con una escuela o corriente de literatura. Lo estilístico es más particular; lo literario es más general, como lo expresa el siguiente gráfico:



A menudo se da el caso en que en el texto no se distingue con claridad lo estilístico y lo literario; y es por eso que el análisis es combinado, tanto estilístico como literario

## **ASPECTOS DEL TEXTO BAJO ANALISIS**

El Análisis Estilístico-Literario nos introduce a cuatro aspectos de un determinado texto:

### **1. La estructura literaria**

El Análisis Estilístico-Literario nos introduce a apreciar la estructura literaria que el autor ha dado a su obra y la manera cómo distribuye su información. Nos referimos, por ejemplo, al prólogo, al epílogo y al desarrollo de los temas en las partes internas de la obra.

### **2. La trama literaria**

También nos introduce a apreciar la trama, es decir, la manera cómo ordena y desarrolla las ideas. En la *Biblia Decodificada* se hace resaltar cada nueva idea mediante el uso del párrafo con sangría, y las ideas centrales son indicadas mediante secciones que van precedidas por un título editorial. Lo mismo ocurre en la Biblia RVA, pero el criterio de la división de párrafos está mejor definido en la *Biblia Decodificada*.

### **3. Los recursos literarios**

El Análisis Estilístico-Literario nos conduce a apreciar cómo el autor hace uso de los recursos literarios, como son la prosa, el verso, el diálogo, la genealogía, las cláusulas explicativas, el lenguaje figurado, etc.

En esta parte es decisiva la información sistemática que incluye nuestra obra sobre el Análisis Estilístico-literario basado en el texto del libro de Amós.

### **4. El uso especial de la lexicografía**

Finalmente nos introduce a apreciar el uso que el autor hace de las palabras, sean comunes y corrientes, sean términos a los cuales reviste de una significación especial, o sean términos técnicos especializados.

## **PARADIGMAS ESTILISTICOS**

Huellas personales prominentes en la literatura bíblica son las siguientes que mencionamos a manera de ilustración:

—Es prominente el uso del diálogo en el libro de Rut y en el Evangelio de Juan.

—Es prominente la pauta en que el autor del libro de Rut basa la estructura de su libro: El contraste de los nombres de Noemí y Mara, que significan “dulce” y “amarga”, respectivamente, de modo que el libro empieza con una amarga historia y termina con un dulce final.

—Es prominente la manera cómo el profeta Oseas estructura la historia de su vida, empezando por el final y terminando por el principio, lo que lo hace una obra de características revolucionariamente modernas.

—Es prominente la manera como el profeta Amós estructura las diferentes partes de sus profecías sobre bosquejos de siete puntos.

## **EL PARALELISMO MEMBRORUM**

El paralelismo membrorum es un factor demarcadamente literario, aunque a veces puede acusar detalles estilísticos. Es la característica más resaltante de la poesía bíblica y de la literatura del mashal. Pero el descubrimiento de textos poéticos escritos en acadio, en ugarítico y otros idiomas demuestra haber sido una característica más generalizada, muy particular de la literatura semítica. Consiste en expresar algo mediante dos binas o versos en paralelismo de sinonimia, de antítesis o de síntesis.

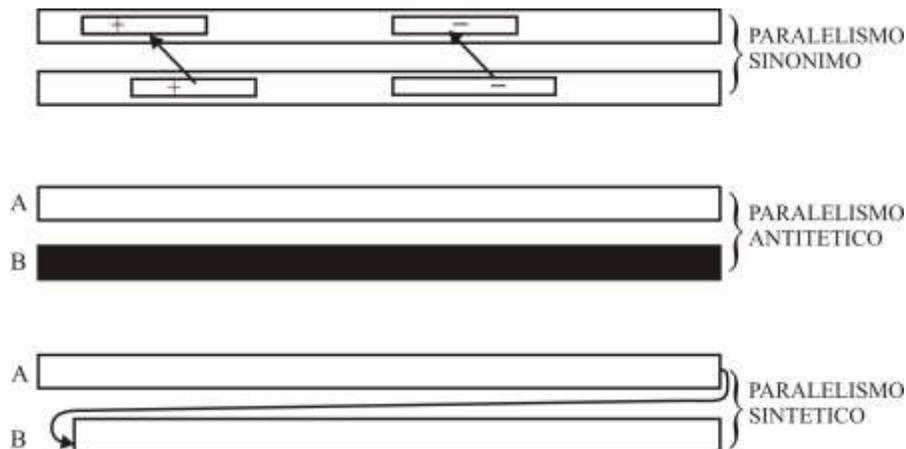
Este fenómeno literario ha hecho que tanto en el hebreo como en otros idiomas semíticos se llegue a conocer el significado de términos desconocidos por estar en paralelismo sinónimo con términos conocidos.

Para la exégesis bíblica el conocimiento del paralelismo membrorum es dilucidador. Por ejemplo en Isaías 2:2, Sión aparece en paralelismo sinónimo con Jerusalem, y Toráh

está en paralelismo con la Palabra de Dios, lo cual indica que Isaías señala proféticamente la conformación del canon de la Biblia.

Cuando Isaías vislumbró ese momento “canónico”, él recién estaba empezando a escribir el capítulo segundo de su libro, por lo que podemos decir que aún no existían muchos libros de la Biblia Hebrea, y los que existían aún no habían sido puestos juntos, quizás con excepción de los libros de la Toráh adjudicados tradicionalmente a la paternidad literaria de Moisés. Menos se podía vislumbrar la conformación del canon del Nuevo Testamento.

Una amplia ilustración respecto de los tipos de paralelismo *membreorum* y la manera cómo contribuyen a la exégesis hemos presentado en nuestra separata académica, *La literatura sapiencial*, incluida en la Biblioteca Inteligente. Los tres tipos de paralelismo hemos ilustrado mediante el siguiente gráfico conceptual



### El Paralelismo sinónimo

Mediante el recurso del paralelismo literario se puede hacer resaltar una palabra o concepto mediante un sinónimo, una palabra asociada conceptualmente o mediante la analogía de algo que ocurre en otro orden de cosas, capaz de ser aprehendida de manera espontánea, sin mayor reflexión. Este se conoce como paralelismo sinónimo y nos lo ilustra Proverbios 5:5, que refiriéndose a la mujer extraña dice:

*Sus pies descienden a la muerte;  
Sus pasos se precipitan al Sheol.*

Observe que la palabra “pies” del primer miembro es sinónimo o asociado con “pasos” en el segundo miembro. De la misma manera, la palabra “muerte” en el primer miembro es un concepto asociado con “Sheol” en el segundo miembro, porque como lo indican las notas de pie de página de la Biblia Reina-Valera Actualizada (RVA), el Sheol es

“la morada de los muertos” (sin especificar que se refiera a la tumba o al mundo subterráneo, o a una dimensión no material).

### **Paralelismo antitético**

El paralelismo puede hacer resaltar el lado positivo de alguna cosa al presentarnos el contraste de lo negativo, o viceversa. A esto se llama paralelismo antitético, caracterizado porque su segundo verso empieza con la palabra “pero” o “mas” (adversativo, sin acento), como lo ilustra Proverbios 10:4:

*La mano negligente empobrece,  
pero la mano de los diligentes enriquece*

### **Paralelismo sintético**

El paralelismo puede también presentarnos un aspecto de alguna cosa como complemento de otro aspecto, o reforzar mediante el segundo miembro el pensamiento expresado en el primer miembro. A esto llamamos paralelismo sintético y lo ilustramos con Proverbios 3:27:

*No niegues un bien a quien es debido,  
teniendo poder para hacerlo.*

## **EL LENGUAJE FIGURADO**

El uso de las figuras literarias ha sido expuesto ampliamente en nuestra obra *Modelo de oratoria: Obra basada en el análisis estilístico del texto hebreo del libro de Amós*, Editorial Caribe, 1979. En la segunda edición de este libro, con el título de *El orador más grande del mundo* (Editorial Juan Ritchie, 2003), en la sección “Recursos del lenguaje” hemos ilustrado ampliamente las siguientes figuras de lenguaje: Metonimia, metáfora, sinécdoque hipérbole, alusión, antanaclasis, metagrafía, epítetos, preguntas retóricas, clímax, slogans, merisma, elipsis, hendíadis, símil, inlucio, disonancia, repetición, símbolos, prolepsis, epifonema, homoiosis, modismos, pleonismo, hipotiposis, dirhémata, exclamaciones, escatón, paronomasia, etc.

Esta obra constituye una de las mejores herramientas del Análisis Literario.

## **LA EXEGESIS A PARTIR DEL TEXTO EN EL IDIOMA ORIGINAL**

En lo que respecta al análisis literario la exégesis profesional se lleva a cabo sobre el texto en el idioma original y se añaden los siguientes tipos de análisis especializados:

1. Análisis Gramatical
2. Análisis Lingüístico

El Análisis Gramatical establece la función de las palabras que conforman un determinado texto y la manera cómo esto aporta información conceptual. Este análisis abarca los siguientes aspectos:

1. El aspecto morfológico
2. El aspecto sintáctico
3. El aspecto fraseológico

El aspecto morfológico tiene que ver con la inflexión de las palabras en el idioma original. La inflexión abarca las formas de la conjugación, de la declinación y de la concordancia.

El aspecto sintáctico tiene que ver con la manera en que se ordenan las palabras en el idioma original para expresar el pensamiento de manera adecuada.

El aspecto fraseológico enfoca las expresiones típicas del idioma original, las cuales, de ser traducidas de manera hiper literal, pueden perder su sentido y su énfasis. Para preservar el sentido los traductores optan por el recurso de la “equivalencia dinámica”. Muchas veces este recurso no es suficiente y se requiere de la paráfrasis dentro del texto o de comentarios más amplios a manera de notas de pie de página.

El análisis filológico va más allá de las fronteras del idioma del texto y extrae información de la interrelación con otros períodos de la historia del mismo idioma y con otros idiomas de la misma familia de idiomas. Es muy significativo el aporte de la Lingüística Comparativa a los estudios de la semántica que tiene que ver con el significado de las palabras en el idioma original y las diversas acepciones que sirven como opciones en su traducción a otros idiomas.

## 5 EL ANALISIS IDEOLOGICO-TEOLOGICO

Los aspectos ideológicos y teológicos no afloran necesariamente en todos los textos que se someten al análisis exegético.

Entre los factores ideológicos aflora de manera predominantemente en los textos bíblicos una determinada tendencia o motivación: Política, sapiencial, sacerdotal, centralista, monárquica, machochauvinista, etc.

Entre los factores teológicos afloran de manera predominante los énfasis monoteísta (algunas veces iconoclasta o destructor de imágenes), la convicción de la elección de Israel en medio de las naciones del orbe, el énfasis que se pone en David como fundador de la única dinastía real y mesiánica en Judá, la manera cómo Dios interviene en la historia y la conduce hacia la redención del hombre, el énfasis mesiánico, el énfasis escatológico, etc.

En diferentes autores estos temas adquieren énfasis y matices particulares.

Generalmente el tipo de información que nutre el análisis ideológico-teológico está vinculado con escuelas historiográficas, pero en algunos casos particulares se puede identificar su procedencia en un autor de manera individual.

En algunos textos destacan los aspectos ideológicos; en otros los teológicos. Generalmente están impregnados unos de otros, como lo ilustramos en el siguiente gráfico conceptual:



\* \* \*

Para definir los aspectos teológicos e ideológicos el hermeneuta requiere de un alto grado de olfato o intuición hermenéutica, como lo ilustra a continuación la caricatura del artista boliviano Rodolfo Moya, que participó en uno de esos cursos sobre Hermenéutica Bíblica que di en Cochabamba, Bolivia, así como en todos los países de habla hispana con excepción de España.

Su caricatura lleva el título de, “Los zapatos hermenéuticos de Moisés Chávez”. En ella el perrito que los huele es nada menos y nada más que el apóstol Cachuchín, pastor de la Iglesia Bautista del Gran Poder, de la ciudad de La Paz. Al perrito le encanta oler el fondo geográfico, el fondo histórico, el fondo cultural y el fondo literario, pero evidentemente no alcanza a otear su fondo ideológico-teológico, seguramente por falta de tiempo.

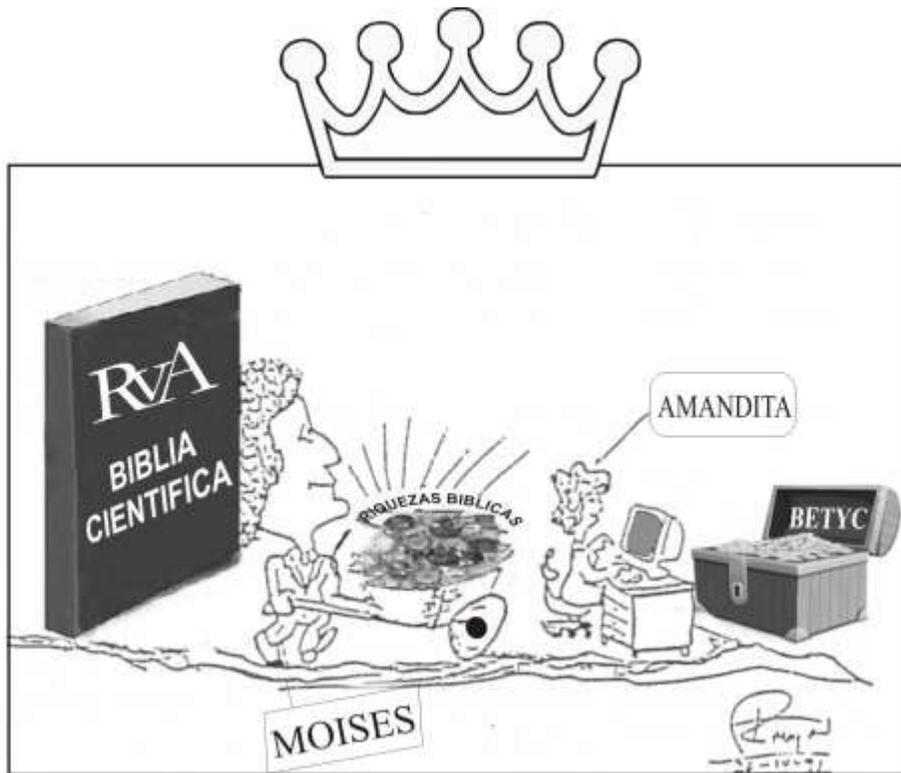


Después de décadas y siglos de deficiente formación hermenéutica en las instituciones teológicas del mundo evangélico, el enfoque del CEBCAR y de la CBUP ha tenido un impacto espectacular. Vuestro servidor ha viajado por todos los países de habla hispana, incluido el sur de Estados Unidos, dictando cursos cortos programados de Hermenéutica Bíblica con el objeto de enseñar la metodología de la exégesis y exponer las glorias y las aberraciones de la eiségesis. El resultado de esta actividad desarrollada mayormente en universidades y seminarios teológicos es el presente volumen, *Hermenéutica I*.

Debo subrayar el hecho de que la suma de la erudición bíblica vertida en la Serie HERMENEUTICA es fruto del trabajo conjunto con mi esposa Amandita, en aquellos hermosos tiempos idos cuando la Biblioteca Inteligente era llamada BETYC (Biblioteca de Estudios Teológicos y Científicos). Por eso otra caricatura que sigue, también del Pastor Rodolfo Moya, lleva por título: “Un esfuerzo coronado”. En ella vuestro servidor saca del

texto de la Biblia todos esas grandes “riquezas bíblicas”, y Amandita se encarga de procesarlos en la computadora.

Una corona de oro corona el recuadro de la ingeniosa caricatura:



**EPILOGO  
LA MINISTRACION  
DE JOSELINE FEEDBACK  
(Historia Corta)**



**Joseline Feedback**

Por el año 1980 realizaba mis estudios de maestría en la Universidad de Boston, y me chantaron un curso de complementación: Psicología. Para mí, que había estudiado Ciencias Bíblicas en la Universidad Hebrea de Jerusalem, este curso me pareció de tela, porque se me ha pegado la idea, quizás injustamente, de que los que estudian psicología son medio desequilibrados.

De veras, el contenido del curso me pareció flojo, y se lo dije al profesor, que gracias a Dios no me aplazó de puro chinche, porque perder un solo curso semestral en esos años significaba tirar 1,500 dólares al tacho de basura.

Así fue que tuve que estudiar Psicología junto con los estudiantes de nivel *undergraduate*, pero debo confesar que con el paso del tiempo me ha servido de algo. Pero si no hubiera sido por la ministración de Joseline Feedback, yo hubiera exclamado como el Apóstol San Pablo: “¡Desgraciado hombre de mí!”

\* \* \*

¿Quién era Joseline Feedback?

Era una muchacha recién ingresada a la universidad que el destino hizo que se sentara a mi lado en el aula. Yo creo que ella buscaba sentarse a mi lado a como dé lugar, porque era mi ángel.

Era de Texas; eso creo porque vestía al estilo rodeo o como *cow girl*. Sólo le faltaba el sombrero de vaquero, que quizás no lo llevaba porque le hacía incómodo en la apretujada aula universitaria.

Era bonita, y como decimos en el Perú, “bien papeadita”.

¿Por qué le atraería yo a esa muchacha adolescente, siendo que en ese tiempo me encontraba en mis treinta y cinco?

Quizás porque a pesar de mis dificultades con el idioma inglés, yo no tenía dificultades para relacionarme con la gente, como dice la palabra: “Más sabe el diablo por viejo.”

El tiempo que estuvo a mi lado me fue de mucha bendición, porque cuando yo no entendía lo que decía el profesor, se lo preguntaba a ella, y ella me sacaba de apuros, como en la situación que paso a referir a continuación.

\* \* \*

Entender de modo deficiente el discurso del profesor y de los estudiantes que atropelladamente participaban en la clase, hacía que yo me pegase más a Joseline para que me explicara las palabras que yo no entendía.

Se estaba hablando del *penis complex*, que según Sigmund Freud, experimentan las mujeres al mirarse desnudas en el espejo y ver que, como dice el apóstol Melcochita, “les falta su chiquitingo”.

En esos días yo no conocía la palabra *penis*, porque no forma parte de la lexicografía de las Ciencias Bíblicas y porque se pronuncia de la manera más desparpajada que uno pueda imaginar. Se escribe *penis* y pronuncia *pínas*, y yo pobre, lo único que conocía que sonase parecido, era la palabra *peanuts* que se pronuncia *pínats*, y significa “maní”.

Yo no me podía explicar qué mierda podría ser el tal “complejo de maní” (o de cacahuete).

\* \* \*

Entonces, Joseline me explica, haciendo malabares, sin resultado positivo.

Finalmente, optó por la vía gráfica: En la página de su libro dibujó, desganadamente, un pishgo, asisito nomá, del tamaño de un maní.

Debajo escribió la palabra *penis*, y de inmediato lo cubrió del todo con una mancha de rayas que la punta de su bolígrafo trazó a la velocidad del rayo. ¡Pero yo entendí!

Un tiempo después, Joseline se le pegó a otro estudiante del curso, uno que de veras tenía la contextura de un vaquero de Texas. Y poco después desapareció para siempre del aula y de la universidad. Pero me dejó una importante lección práctica: Si no preguntas, no obtienes respuestas; y sin respuestas, no aprendes, pe.

\* \* \*

Yo sabía la lección previamente; pero no lo sabía de una manera tan, tan, tan existencial. . .

Es una lección que aprende todo niño en Israel en su libro de la historia de la Pascua o *Hagadá shel Pésaj*, donde se trata de los cuatro tipos de alumnos:

1. El vergonzoso (hebreo: *baishán*) es el que tiene miedo de hacer preguntas.
2. El tonto (hebreo: *tipésh*) es el que no sabe hacer preguntas.
3. El impío (hebreo: *rashá*) es el que hace preguntas mal intencionadas.
4. El sabio (hebreo; *jajám*) es el que sabe hacer preguntas provechosas y edificantes.

\* \* \*

La misma lección está en el libro de *Pirquéi Abot* o *Tratado de los Principios*, porque el recurso de las “preguntas y respuestas” era el método rabínico de enseñanza en ese tiempo.

En principio, nadie está excluido del estudio; pero el *baishán* sólo llega a aprender gracias a las preguntas que hacen los demás. Del *tipesh* hay esperanzas. Pero el libro de Proverbios da a entender que tratar con un *rashá* es una pérdida de tiempo. Pero todos se parecen en un aspecto: Son ignorantes, hasta que atracan.

Y ahora que me acuerdo de Joseline, entiendo por qué se me pegaba a mí: Porque yo no era *baishán*, como los estudiantes primariosos. Y en lo que respecta al maní, yo simplemente era un ignorante suertudo, y ser ministrado por ella ha sido para mí una enorme bendición.

Como un ángel se apareció para ministrarme, y cuando yo aprendí, ella fue arrebatada al cielo. O a Texas, que para algunos da lo mismo.

\* \* \*

La misma perspectiva expresa Jesús en Mateo 13:10-12:

*Entonces se acercaron los discípulos y le dijeron:*

*—¿Por qué les hablas por parábolas?*

*Y él, respondiendo les dijo:*

*—Porque a vosotros se os ha concedido conocer los misterios del Reino de los Cielos, pero a ellos no se les ha concedido. Porque al que tiene le será dado, y tendrá más; pero al que no tiene, aun lo que tiene le será quitado.*

\* \* \*

Las multitudes, aunque le escucharan de buena gana, se quedaban con las parábolas escuchadas, repletas de enseñanzas y significado, pero para ellos, vedado. Al no tener preguntas por falta de interés o por estar ausentes en el acto académico, o por estar distantes del maestro y atrapados en medio de la multitud, terminaban olvidando gradualmente los detalles de la parábola que escucharon. Cualquiera *talmíd* o discípulo entendía este hecho, no obstante su formulación en lenguaje elíptico.

—¿Qué es eso de “lenguaje elíptico”, doc?

—Elíptico significa “abreviado”, “acortado”, “lacónico”. Se suele usar lenguaje elíptico cuando te entienden de qué estás hablando, como cuando visité mi ciudad natal, Celendín, y fui entrevistado en Radio “La Tuya”. Pero como los lectores del Evangelio por lo general no entienden esta expresión elíptica de Jesús, permíteme reformularla con todas sus letras: “Porque al que tiene preguntas le serán dadas respuestas, y tendrá más preguntas. Pero al que no tiene preguntas, aún lo poco que ha captado de la parábola, digamos, la analogía o comparación, le será gradualmente quitado debido al normal mecanismo del olvido.”

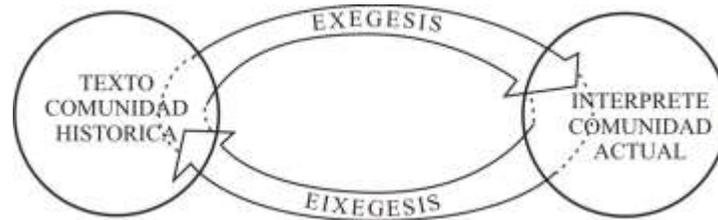
\* \* \*

En la ocasión que refiere Mateo, Jesús aplicó la formulación elíptica al ámbito de la instrucción. En Lucas 19:26 la aplica al ámbito de las finanzas. Y puede aplicarse a otros ámbitos, porque en el sustrato está un principio de la ingeniería denominado “retroalimentación” (inglés: *positive feedback*).

El principio de *positive feedback* fue observado al comienzo en el ámbito de la ingeniería hidráulica, con relación a la mecánica del escape de fluidos. También fue aplicado al principio con relación al impulso y la reacción en cadena. El término técnico se refiere a que una fase de un proceso implementa una nueva fase o fases del mismo, pero con fuerza y efectos incrementados.

—¿Qué interesante que tu amiga Joseline se apellidara Feedback!

—Así es, Calongo, y sus respuestas me provocaban más preguntas, debido al principio de la retroalimentación positiva. En la Hermenéutica Bíblica el principio rige la interrelación de la exégesis con la eiségesis, en el sentido de que quien profundiza la exégesis, producirá una eiségesis inteligente que enriquecerá su pensamiento, y viceversa, como lo ilustra el gráfico conceptual de “la bicicleta hermenéutica”:



\* \* \*

Lucas reflexionó bastante en el uso que Jesús hace de esta formulación elíptica, y la reformula a manera de exhortación: “Mirad, pues, cómo oís; porque a cualquiera que tenga le será dado, y a cualquiera que no tenga, aun lo que piense tener le será quitado” (Lucas 8:18).

Con estas palabras, Jesús y Lucas subrayan el peligro de oír el evangelio “al estilo sesgado” (presente y ausente a la vez), o “al estilo de ver si gano algo”, o “al estilo de ver si chupo gratis”, o simplemente “al estilo ¡qué me importa!”

Este enfoque es enfatizado por las palabras “aun lo que piense tener le será quitado”, que reformula de manera más coherente la expresión de Mateo: “Al que no tiene, aun lo que tiene le será quitado.”

\* \* \*

En Lucas 19:11-27 tenemos la Parábola de las Diez Minas.

—¿Se refiere a “las diez minas”, como lo interpretan los argentinos, doc?

—¿Cómo es eso, excelentísimo George Frankenstein?

—¡Las diez gilas, pe, como la Larissa Riquelme!

—No, George Frankenstein. Tampoco se refiere a yacimientos mineros, sino a un valor de intercambio. Según la Tabla de Pesas y Medidas de la Biblia RVA, una “mina” equivale a 100 denarios o dracmas de oro, el sueldo de un obrero por 100 días de trabajo. En la parábola, cierto señor llamó a sus siervos a rendir cuentas, y uno de ellos, con toda desfachatez, le dijo:

*—Señor, aquí tienes tu mina, la cual he guardado en un pañuelo, porque tuve miedo de ti, que eres hombre severo, que tomas de lo que no pusiste y cosechas lo que no sembraste.*

*Entonces él le dijo:*

*—¡Mal siervo, por tu boca te juzgo! Sabías que yo soy hombre severo que tomo lo que no puse y cosecho lo que no sembré. ¿Por qué, pues, no pusiste mi dinero en el banco, para que al venir yo, lo cobrara junto con los intereses?*

*Y dijo a los que estaban presentes:*

*—Quitadle la mina y dadla al que tiene diez minas.*

*Ellos le dijeron:*

—Señor, él ya tiene diez minas. . .

*El respondió:*

—Pues yo os digo que a todo el que tiene le será dado; pero al que no tiene, aun lo que tiene le será quitado.

\* \* \*

En Mateo 25:15-30 la parábola habla de “talentos”, una suma considerable: Un talento equivale a 6,000 denarios o dracmas o a 34 kilos de plata u oro.

No nos corresponde decidir si había Banco de Crédito en esos días, o si Jesús era capitalista, o comunista, como dice el apóstol Hugo Frías. Sólo enfocamos el principio básico de que el capital genera capital; y los principios derivados de que el capital inactivo se reduce hasta desaparecer por completo, y que no se requiere que el capitalista active su capital él mismo, porque el capital bien ubicado se activa solo, y los mejores comunistas son capitalistas.

La cantidad que se invierte o no se invierte, tampoco importa; el principio de la retroalimentación positiva funciona igual. La lección de fondo es que quien arriesga e invierte, incrementará sus recursos; por lo cual todos deberíamos esforzarnos por lograr algo que nos sirva de punto de partida para ganar más y no esperar depender de otros. Me refiero a los comechados que viven como parásitos.

\* \* \*

—No me imaginaba que el recuerdo de la ministración de Joseline Feedback me condujera a una reflexión tan interesante. . .

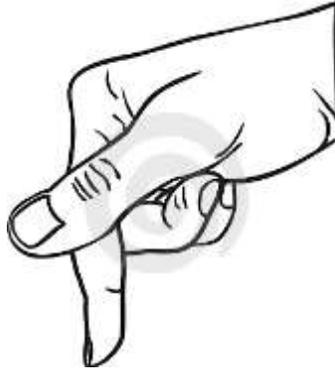
—Pero, doctor, a propósito tengo que hacerle una preguntita adicional.

—¿Cuál es tu pregunta, Calongo?

—¿En qué clase de discípulos sabios me catalogaría usted a mí?

—¡Oh Calongo, tú eres uno de “los Tres Reyes Sabios” de la Santa Sede de la CBUP!

## BIBLIOGRAFIA



### BIBLIOGRAFIA INTRODUCTORIA

En las instituciones abocadas a la educación teológica a menudo se habla de la exégesis bíblica. Los profesores imponen como tarea a sus estudiantes la exégesis de un determinado pasaje bíblico. Pero ocurre, en la mayoría de las veces, que el profesor no explica qué es la exégesis ni cómo se realiza, y para qué, porque él mismo no sabe que es la exégesis ni cómo se lleva a cabo.

El alumno es dejado a la deriva, y de este modo se echa a perder el aspecto más importante de su entrenamiento académico relacionado con la Biblia.

Lo mismo ocurre en la mayoría de los manuales de hermenéutica que circulan en manos de algunos iluminati del pueblo evangélico de habla hispana, los cuales tratan del tema con evidente super-superficialidad.

Los mejores trabajos accesibles en español en nuestras librerías evangélicas son los siguientes:

—Ernesto Trenchard, *Normas de interpretación bíblica*, Editorial Literatura Bíblica, Madrid, 1973.

—Juan Milton Gregory, *Las siete leyes de la enseñanza*, Editorial Mundo Hispano, Séptima edición, 1976.

—Rodolfo G. Turnbull, *Hermenéutica*, Diccionario de Teología Práctica, T.E.L.L., Grand Rapids, 1976.

—Edesio Sánchez, Editor, *Descubre la Biblia: Manual de Ciencias Bíblicas*, Sociedades Bíblicas Unidas.

—Análisis hermenéutico del libro de Rut

\* \* \*

Otras obras, de alta especialización, y un tanto inaccesibles al lector promedio que empieza a meter las narices en la hermenéutica bíblica, han sido publicadas por editoriales católicas. Los estudiantes de Hermenéutica Bíblica sacarán más provecho de ellas después de asimilar la introducción del presente volumen de *Hermenéutica I*.

Son accesibles en español las siguientes obras:

—Emerich Coreth, *Cuestiones fundamentales de hermenéutica*, Biblioteca Herder, Sección de Sagrada Escritura, Barcelona, 1972.

—Josef Schreiner, *Introducción a los métodos de la exégesis bíblica*, Biblioteca Herder, Sección de Sagrada Escritura, Barcelona, 1974.

—*Exégesis y Hermenéutica*, Varios autores católicos, Ediciones Cristiandad, Madrid, 1976 (Traducido del francés). Artículos de Roland Barthes, Paul Beauchamp, Henry Bouillard, Joseph Courtes, Edgar Haulotte, Xavier Léon-Dufour, Louis Marin, Paul Ricoeur, Antoine Vergote.

## **OBRAS DE REFERENCIA PARA EL ANÁLISIS CULTURAL**

A continuación presentamos a quien se apasione por el Análisis Cultural unos pocos materiales adicionales accesibles que pueden darle buena información respecto del conocimiento de la cultura de Israel en el Período Bíblico:

—Es de gran ayuda la obra enciclopédica de Alfred Edersheim, intitulada *La vida y tiempos de Jesús el Mesías*, traducido del inglés y publicado en dos tomos por Editorial CLIE.

—Un libro clásico para la cultura de Israel en el Período Bíblico es el de Roland De Vaux, intitulado *Instituciones del Antiguo Israel*.

—José Salguero también nos provee de una obra intitulada, *Instituciones israelitas*. Ha sido publicado por la Biblioteca de Autores Cristianos en 1967 en el Tomo II de su *Introducción a la Biblia* (páginas 286-562), que constituye el volumen 268 de esta serie.

—Con respecto a la cultura material en el Período Bíblico, Moisés Chávez trata en su obra, *Enfoque arqueológico del mundo de la Biblia*, publicada en 1976 por la Editorial Caribe, en Miami.

—Otro material más didáctico y que puede adquirir en la oficina del CEBCAR es la obra de Moisés Chávez, *Arqueología Bíblica* que expone el material de nuestra *Tabla Arqueológica del Mundo de la Biblia*.

—Con respecto a las costumbres y celebraciones de Israel adquiere trascendencia nuestra obra *Festividades de Israel*, por ser la pieza que mejor conecta el Análisis Cultural con el Análisis Teológico.

## PARA EL ANALISIS LITERARIO

—George Eldon Ladd, *Crítica del Nuevo Testamento: Una perspectiva evangélica*, Traducción de Moisés Chávez, Editorial Mundo Hispano, 1990.

—Moisés Chávez, *Hermenéutica: El Arte de la paráfrasis libre*, Editorial Caribe, Miami, 1979.

## GRAFICOS CONCEPTUALES

—En lo se refiere a los gráficos utilizados en el presente volumen destaca la obra de la Dra. Silvia Olano García sobre Gráficos conceptuales del CEBCAR, que fuera su tesis doctoral en la California Biblical University of Peru (CBUP, Lima, julio del 2013). Ella misma ha hecho los gráficos del presente volumen de HERMENEUTICA 1, algunos de los cuales se inspiran en la obra, *Lógica*, de Francisco Miró Quesada, publicada por la Editorial Universo, S.A., Lima.

—Otros gráficos importantes encontrará en la obra, *Democratización de la Educación Teológica en América Latina*, que fue mi tesis doctoral en la California Graduate School of Theology, 1998.

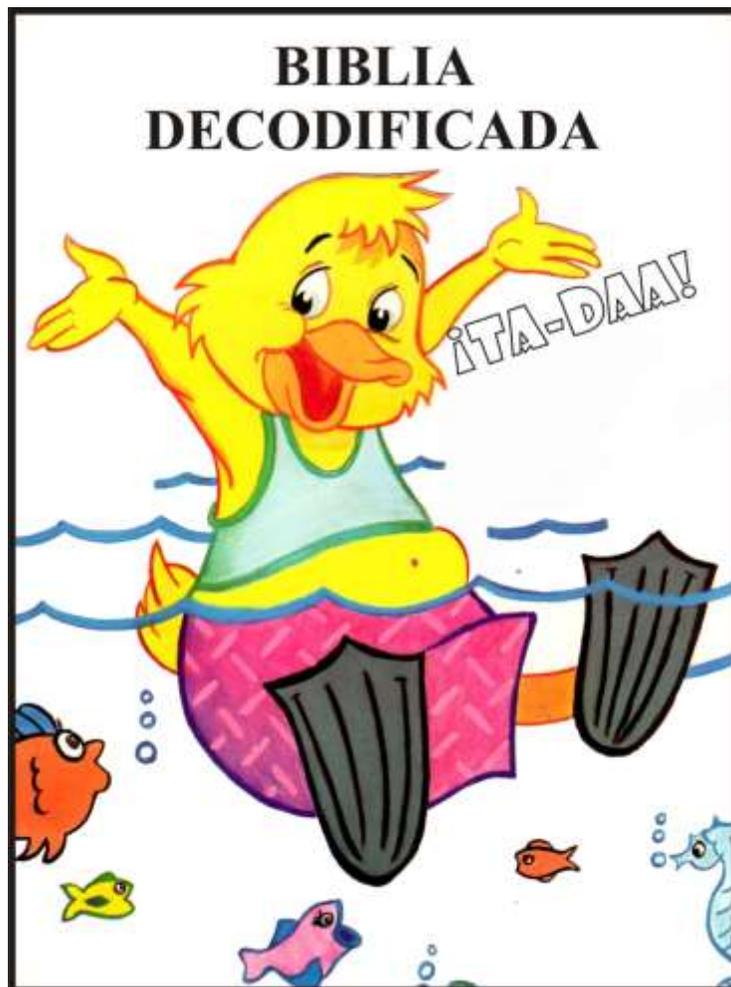
## OTRAS OBRAS CITADAS

—Ricardo Palma, *Tradiciones Peruanas*.

—Juan A. Mackay, *El sentido de la vida*, Cuarta Edición, Ediciones Presencia, Lima 1988 (Presentación de Samuel Escobar).

—Moisés Chávez, *El Manual del lector evangélico*, publicado por la Editorial Juan Ritchie e incluido en el PUT-CEBCAR.

—Moisés Chávez, *El mejor regalo de Navidad*, obra incluida en la Biblioteca Inteligente.



**BIBLIA DECODIFICADA DEL DR. MOISES CHAVEZ**



**BIBLIOTECA INTELIGENTE**

[Biblioteca Inteligente] | Biblia Decodificada | Biblia RVA | Separatas Académicas | Antologías de Historias Cortas | Estudios Universitarios | Contacto

BARRA AZUL DE ENLACES 

**[www.bibliotecainteligente.com](http://www.bibliotecainteligente.com)**  
**PAGINA WEB DE MOISES CHAVEZ Y DE LA CBUP**

**¡UNA BIBLIOTECA GRATIS PARA TI!**



Abrela escribiendo su nombre o usando el Código QR de Acceso Inmediato, y en el enlace "Inicio" diviértete con "El Changuito de la Biblioteca Inteligente" y conoce a tu Host y a su Esposa en el video-clip "Caminando por la Vida".

Luego ingresa al enlace "Biblioteca Inteligente" y disfruta el Album de Fotos Sivrallas.

Luego ingresa al enlace "Antologías de Historias Cortas" y ¡a todo lo demás!

¡Diviértete y comparte con tus amigos y con tus enemigos!



¡Caminando por la Vida!



**LA BIBLIOTECA INTELIGENTE  
DEL DR. MOISES CHAVEZ Y DE LA CBUP**

- 😊 Para el acceso a la Biblioteca Inteligente abra [www.bibliotecainteligente.com](http://www.bibliotecainteligente.com)  
Los enlaces están con letras blancas en fondo azul debajo de la foto.
- 😊 Vea el Album de Fotos Sivrallas en el enlace, *Biblioteca Inteligente*.
- 😊 Vea el índice de 1.050 historias cortas en el enlace, *Biblioteca Inteligente*.
- 😊 Ubique el volumen sobre Shilicología en el enlace, *Antologías de Historias Cortas*.
- 😊 Vea el índice de 165 Separatas Académicas en el enlace, *Biblioteca Inteligente*.
- 😊 Acceda a los libros de la *Biblia Decodificada* en el enlace, *Biblia Decodificada*.
- 😊 Vea la información sobre la *Biblia RVA* en el enlace, *Biblia RVA*.
- 😊 Para los Estudios Universitarios CBUP acceda al enlace correspondiente.



**VISTA PARCIAL DE LA BIBLIOTECA INTELIGENTE  
Y DEL MUSEO DE LA BIBLIA DEL CEBCAR**  
Al pie, empastados en color azul, están los originales de la Biblia RVA  
y de la *Biblia Decodificada*





[www.bibliotecainteligente.com](http://www.bibliotecainteligente.com)

***MISIONOLOGICAS:***

Dra. Silvia Olano, [cebcarcbup@gmail.com](mailto:cebcarcbup@gmail.com) - Teléfonos: (511) 424-1916; Cel. (51) 948-186651